



<p>Request for Proposals</p> <p>RFP # TCA-FFP-011</p> <p>For the provision of</p> <p>The Ministry of Culture and Informational Policy Website Development Services</p> <p>Contracting Entity: Chemonics International Inc. 1717 H Street NW Washington, DC 20006</p> <p>Funded by: United States Agency for International Development (USAID)</p> <p>Funded under: USAID Transformation Communications Activity in Ukraine</p> <p>Prime Contract Number 72012120C00003</p> <p>***** ETHICAL AND BUSINESS CONDUCT REQUIREMENTS *****</p> <p>Chemonics is committed to integrity in procurement, and only selects suppliers based on objective business criteria such as price and technical merit. Chemonics expects suppliers to comply with our Standards of Business Conduct, available at https://www.chemonics.com/our-approach/standards-business-conduct/.</p> <p>Chemonics does not tolerate fraud, collusion among offerors, falsified proposals/bids, bribery, or kickbacks. Any firm or individual violating these standards will be disqualified from this procurement, barred from future procurement opportunities, and may be reported to both USAID and the Office of the Inspector General.</p> <p>Employees and agents of Chemonics are strictly prohibited from asking for or accepting any money, fee, commission, credit, gift, gratuity, object of value or compensation from current or potential vendors or suppliers in exchange for or as a reward for business. Employees and agents engaging in this conduct are subject to termination and will be reported to USAID and the Office of the Inspector General. In addition, Chemonics will inform USAID and the Office of the Inspector General of any supplier offers of money, fee, commission, credit, gift, gratuity, object of value or compensation to obtain business.</p>	<p>Запит на надання пропозицій</p> <p>ЗНП № TCA-FFP-011</p> <p>для забезпечення</p> <p>Міністерство культури та інформаційної політики Послуги з розробки вебсайту</p> <p>Підрядна організація: Кімонікс Інтернешнл Інк. 1717 H Street NW м. Вашингтон, Округ Колумбія 20006</p> <p>Організація, що надає фінансування: Агентство США з міжнародного розвитку (USAID)</p> <p>Фінансування за проектом: Проект «Трансформація комунікацій»</p> <p>Номер основного контракту 72012120C00003</p> <p>***** КОДЕКС ЕТИКИ ТА ДІЛОВОЇ ПОВЕДІНКИ *****</p> <p>Кімонікс прагне проводити чесні закупівлі та обирає постачальників, ґрунтуючись лише на об'єктивних критеріях ведення бізнесу, а саме ціні та технічних перевагах. Кімонікс очікує від постачальників дотримання Стандартів ділової поведінки, з якими можна ознайомитися за посиланням https://www.chemonics.com/our-approach/standards-business-conduct/.</p> <p>Кімонікс не толерує шахрайства, змови учасників тендеру, фальсифікації пропозицій/заявок, хабарництва та «відкатів». Порушення будь-якою юридичною або фізичною особою цих стандартів призведе до дискваліфікації від участі у цій закупівлі, відсторонення від закупівель у майбутньому, а інформація про порушника може бути передана до USAID та Управління Генерального інспектора.</p> <p>Співробітникам і агентам Кімонікс суворо забороняється вимагати або приймати будь-які гроші, гонорари, комісії, кредити, подарунки, грошові винагороди, цінності або компенсації від поточних або потенційних постачальників в обмін на або як винагороду за співпрацю. Співробітники та агенти, які займаються цим, підлягають звільненню, а інформація про них повинна бути доведена до відома USAID та Управління Генерального інспектора. Крім того, Кімонікс зобов'язується повідомити USAID та Управління Генерального інспектора про будь-які пропозиції, з боку постачальників, грошей, гонорарів, комісії, кредиту, подарунків, грошової винагороди,</p>
--	---

Offerors responding to this RFP must include the following as part of the proposal submission:

- Disclose any close, familial, or financial relationships with Chemonics or project staff. For example, if an offeror's cousin is employed by the project, the offeror must state this.
- Disclose any family or financial relationship with other offerors submitting proposals. For example, if the offeror's father owns a company that is submitting another proposal, the offeror must state this.
- Certify that the prices in the offer have been arrived at independently, without any consultation, communication, or agreement with any other offeror or competitor for the purpose of restricting competition.
- Certify that all information in the proposal and all supporting documentation are authentic and accurate.
- Certify understanding and agreement to Chemonics' prohibitions against fraud, bribery and kickbacks.

Please contact Chief of Party Mitra Khaleghian with any questions or concerns regarding the above information or to report any potential violations. Potential violations may also be reported directly to Chemonics at to BusinessConduct@chemonics.com or by phone/Skype at 888.955.6881.

RFP Table of Contents

List of Acronyms

Section I Instructions to Offerors

- I.1 Introduction
- I.2 Chronological List of Proposal Events
- I.3 Offer Submission Requirements
- I.4 Eligibility Requirements
- I.5 Source of Funding, Authorized Geographic Code, and Source and Origin
- I.6 Validity Period
- I.7 Instructions for the Preparation of the Proposal
- I.8 Evaluation and Basis for Award
- I.9 Negotiations
- I.10 Terms of Subcontract
- I.11 Insurance and Services
- I.12 Privity

Section II Background, Scope of Work, Deliverables, and Deliverables Schedule

- II.1. Background
- II.2. Scope of Work
- II.3. Deliverables
- II.4. Deliverables Schedule

Section III Firm Fixed Price Subcontract (Terms and Clauses)

Annex 1 Proposal Cover Letter

цінностей або компенсації для отримання можливості співпраці.

Оференти повинні включити у свої пропозиції у відповідь на цей ЗНП наступну інформацію:

- Інформацію про будь-які близькі, сімейні або фінансові відносини з Кімонікс або співробітниками Проекту. Наприклад, якщо двоюрідний брат або сестра учасника тендеру працює у Проекті, це необхідно зазначити.
- Інформацію про будь-які сімейні або фінансові відносини з іншими учасниками тендеру, які подали пропозиції. Наприклад, якщо батько учасника тендеру є власником компанії, яка подала іншу заявку, це необхідно зазначити.
- Засвідчення, що ціни у пропозиції були визначені самостійно, без консультацій, перемовин або угоди з будь-яким іншим учасником тендеру або конкурентом з метою обмеження конкуренції.
- Засвідчення, що вся інформація у пропозиції та всіх супровідних документах є вірною та точною.
- Засвідчення розуміння та згоди з заборонаю Кімонікс щодо шахрайства, хабарництва та «відкатів».

Якщо у Вас виникнуть будь-які запитання стосовно вищенаведеної інформації або якщо Ви захочете повідомити про будь-які можливі порушення, будь ласка, звертайтеся до Керівника Проекту Мітри Калегіан. Про можливі порушення також можна повідомляти безпосередньо Кімонікс на адресу BusinessConduct@chemonics.com або телефоном чи через Skype за номером 888.955.6881.

Зміст ЗНП

Перелік аббревіатур

Розділ I Вказівки Оферентам

- I.1 Вступ
- I.2 Хронологічний перелік заходів у процесі подання та розгляду пропозицій
- I.3 Вимоги до подання пропозиції
- I.4 Вимоги прийнятності
- I.5 Джерело фінансування, дозволений географічний код, джерело та походження
- I.6 Період чинності
- I.7 Інструкції з приготування пропозиції
- I.8 Оцінювання та основа для укладення контракту
- I.9 Переговори
- I.10 Правила та умови Субконтракту
- I.11 Страхування та послуги
- I.12 Правовідносини

Розділ II Передумови, Технічне завдання, Результати і Графік надання результатів

- II.1. Передумови
- II.2. Обсяг робіт
- II.3. Результати
- II.4. Графік надання результатів

Розділ III Субконтракт з фіксованою ціною (Правила та умови)

<p>Annex 2 Guide to Creating Financial Proposal and Sample Budget Annex 3 Required Certifications Annex 4 DUNS and SAM Registration Guidance Annex 5 Terms of Reference</p>	<p>Додаток 1 Супровідний лист до пропозиції Додаток 2 Вказівки щодо розробки фінансової пропозиції та зразок бюджету Додаток 3 Необхідні засвідчення Додаток 4 Рекомендації щодо реєстрації в системах DUNS і SAM Додаток 5 Технічне завдання</p>
<p>List of Acronyms</p>	<p>Перелік абревіатур</p>
<p>AIDAR Agency for International Development (USAID) Acquisition Regulation CFR Code of Federal Regulations CO USAID Contracting Officer COP Chief of Party COR USAID Contracting Officer’s Representative CV Curriculum Vitae DBA Defense Base Act DUNS Data Universal Numbering System FAR Federal Acquisition Regulations MEDEVAC Medical Evacuation MFA Ministry of Foreign Affairs of Ukraine POC Point of Contact RFP Request for Proposals SAM System for Award Management SOW Scope of work TCA USAID Transformation Communications Activity U.S. United States USAID U.S. Agency for International Development USAID/Ukraine USAID Mission in Ukraine USG U.S. Government VAT Value Added Tax</p>	<p>AIDAR Правила закупівель Агентства США з міжнародного розвитку (USAID) CFR Кодекс федеральних правил СК Службовець з контрактів USAID COP Керівник проекту ПСК Представник Службовця з контрактів USAID CV Біографічна довідка (резюме) DBA Закон про страхування громадян США, які виїжджають на роботу за межі країни DUNS Універсальна система нумерації даних FAR Правила закупівель для федеральних потреб MEDEVAC Медична евакуація МЗС Міністерство зовнішніх справ України КО Контактна особа ЗНП Запит на надання пропозицій SAM Система управління контрактами ТЗ Технічне завдання ТСА Проєкт USAID «Трансформація комунікацій» США Сполучені Штати Америки USAID Агентство США з міжнародного розвитку USAID/Україна Місія USAID в Україні USG Уряд США ПДВ Податок на додану вартість</p>

Section I. Instructions to Offerors	Розділ I. Вказівки Оферентам
<p data-bbox="134 302 342 331">I.1. Introduction</p> <p data-bbox="134 365 789 638">Chemonics, the Buyer, acting on behalf of the U.S. Agency for International Development (USAID) and the Transformation Communications Activity (TCA) under contract number 72012120C00003 is soliciting offers from companies and organizations to submit proposals to participate with TCA to carry out digital assistance and content development services to support the development The Ministry of Culture and Informational Policy informational web portal.</p> <p data-bbox="134 699 789 1339">TCA partners with the Government of Ukraine (GOU), private sector, and civil society to increase the resilience of Ukraine’s democracy through innovative communications initiatives that engage Ukrainians in a conversation about the country’s democratic transformation and European integration. TCA has three inter-connected objectives designed to help Ukrainian partners deliver data-driven, audience focused communications initiatives that contribute to a conversation about Ukraine’s national unity and democratic reform process. Objective 1 will inform USAID-support communications efforts through research about public opinion, audience preferences and media consumption habits, and ongoing narratives regarding key issues. Objectives 2 and 3 will support innovative communications initiatives – both strategic communications on reforms and key issues, as well as further developing the relationships and market for socially relevant educational, entertainment, and cultural content. These initiatives will be mutually reinforcing, with social impact content paving the way for reform or issue-oriented strategic communications efforts.</p> <p data-bbox="134 1524 789 1917">The work done under the resulting subcontract from this RFP will primarily support Objective 2 of TCA by supporting the development, creation, and delivery of strategic communications campaigns. In this context, strategic communications are defined as government or civil society-led efforts to inform, engage, or generate discussion or use for specific policies, issues, or causes. The subcontract awarded under this RFP will provide content and web design services to the Ministry of Culture and Informational Policy to help the Ministry of Culture and Informational Policy to communicate the position of the state towards changes and achievements in the culture and informational policy sector in more effective way.</p>	<p data-bbox="841 302 971 331">I.1. Вступ</p> <p data-bbox="805 365 1459 667">Компанія Кімонікс, Покупець, що діє від імені Агентства США з міжнародного розвитку (USAID) і Проєкт «Трансформація комунікацій», згідно з контрактом номер 72012120C00003 оголошує конкурс на подання Проєкту «Трансформація комунікацій» пропозицій від компаній і організацій щодо надання послуг цифрової допомоги та послуг з розробки контенту для підтримки розробки інформаційного веб-порталу Міністерства культури та інформаційної політики України.</p> <p data-bbox="805 699 1459 1493">Проєкт USAID «Трансформація комунікацій» працює в партнерстві з Урядом України, приватним сектором та громадянським суспільством задля підвищення стійкості української демократії через інноваційні комунікаційні ініціативи, які залучають українців до обговорення демократичних перетворень та європейської інтеграції країни. Проєкт «Трансформація комунікацій» має три взаємопов’язані цілі, які мають на меті допомогти українським партнерам реалізувати комунікаційні ініціативи, що ґрунтуються на даних та спрямовані на аудиторію, які сприяють обговоренню питань національної єдності України та процесу демократичних реформ. Ціль 1 забезпечуватиме інформацію для комунікаційних програм за підтримки USAID через дослідження громадської думки, вподобань та звичок аудиторії щодо споживання медіа, а також поточного дискурсу з ключових питань. Цілі 2 та 3 підтримають інноваційні комунікаційні ініціативи, як стратегічні комунікації щодо реформ та ключових питань, так і подальший розвиток відносин та ринку соціально-значущого освітнього, розважального та культурного контенту. Ці ініціативи будуть взаємопідсилюватися, причому контент, що матиме соціальний вплив, торуватиме шлях для реформ чи стратегічних комунікаційних програм, які зосереджуються на конкретних питаннях.</p> <p data-bbox="805 1524 1459 1917">Робота, що здійснюватиметься за субконтрактом, який буде укладено як результат цього ЗНП, головним чином сприятиме Цілі 2 Проєкту «Трансформація комунікацій» через підтримку в розробці, створенні та реалізації кампаній стратегічних комунікацій. В даному контексті стратегічні комунікації визначаються як зусилля під проводом уряду чи громадянського суспільства для забезпечення інформації, залучення чи сприяння обговоренню чи використанню для цілей конкретних політик, питань чи факторів. Субконтракт, який буде укладено за цим ЗНП, надаватиме Міністерству культури та інформаційної політики послуги зі створення контенту та розробки веб -</p>

Offerors are invited to submit proposals in response to this RFP in accordance with **Section I Instructions to Offerors**, which will not be part of the subcontract. The instructions are intended to assist interested Offerors in the preparation of their offer. Any resulting subcontract will be guided by Sections II and III.

This RFP does not obligate Chemonics to execute a subcontract nor does it commit Chemonics to pay any costs incurred in the preparation and submission of the proposals. Furthermore, Chemonics reserves the right to reject any and all offers, if such action is considered to be in the best interest of Chemonics.

Unless otherwise stated, the periods named in the RFP shall be consecutive calendar days.

I.2. Chronological List of Proposal Events

The following calendar summarizes important dates in the solicitation process. Offerors must strictly follow these deadlines.

RFP announcement/publication	October 12, 2021
Deadline for written questions	October 18, 2021
Answers provided to questions/clarifications	October 21, 2021
Proposal due date	October 27, 2021
Subcontract award (estimated)	November 1, 2021

The dates above may be modified at the sole discretion of Chemonics. Any changes will be published in an amendment to this RFP.

Written Questions and Clarifications. All questions or clarifications regarding this RFP must be in writing and submitted to TCA-Tenders@TransformUA.com no later than **23:00 PM Kyiv time on Monday, October 18, 2021**. Questions and requests for clarification, and the responses thereto, will be circulated to all tender participants.

Only written answers from Chemonics will be considered official and carry weight in the RFP process and subsequent evaluation. Any answers received outside the official channel, whether received verbally or in writing, from employees or representatives of Chemonics International, the TCA project, or any other party, will not be considered

дизайну, щоб допомогти Міністерству культури та інформаційної політики ефективніше надавати інформацію щодо позиції держави стосовно змін та досягнень у сфері культури та інформаційної політики.

Пропозиції у відповідь на цей ЗНП Оференти повинні подавати згідно з положеннями **Розділу I «Вказівки Оферентам»**, який не буде частиною субконтракту. Вказівки призначені допомогти зацікавленим Оферентам підготувати пропозицію. Укладений субконтракт регулюватиметься положеннями Розділів II і III.

Цей ЗНП не накладає на Кімонікс зобов'язання укладення субконтракту та оплати будь-яких витрат, понесених під час підготовки та подання пропозицій. Більше того, Кімонікс залишає за собою право відхилити будь-яку та всі пропозиції, якщо вважатиме, що це відповідає інтересам Кімонікс.

Якщо не зазначено інше, вказані у цьому ЗНП періоди означають безперервні у часі періоди, виражені у календарних днях.

I.2. Хронологічний перелік пропонованих заходів

У календарі нижче підсумовано важливі дати в конкурсному процесі. Оференти зобов'язані суворо дотримуватися встановлених термінів.

Оголошення/ публікація ЗНП	12 жовтня 2021 р.
Термін подання письмових запитань	18 жовтня 2021 р.
Термін надання відповідей/роз'яснень	21 жовтня 2021 р.
Термін подання пропозиції	27 жовтня 2021 р.
(Приблизна) дата присудження субконтракту	1 листопада 2021 р.

Вказані вище терміни можуть бути переглянуті виключно на розсуд Кімонікс. Будь-які зміни будуть оприлюднені у формі поправки до цього ЗНП.

Письмові запитання та запити на надання роз'яснень. Усі запитання та запити на надання роз'яснень щодо цього ЗНП треба скласти у письмовій формі та надіслати TCA-Tenders@TransformUA.com не пізніше, ніж до **23:00 за київським часом у понеділок, 18 жовтня 2021 року**. Запитання та запити на надання роз'яснень, а також відповіді на них, будуть надіслані усім учасникам тендеру.

Лише письмові відповіді від Кімонікс будуть вважатися офіційними та матимуть значення у процесі розгляду та наступного оцінювання пропозицій, отриманих у відповідь на цей ЗНП. Будь-які відповіді, отримані неофіційними каналами, усно чи письмово, від

<p>official responses regarding this RFP.</p> <p>Proposal Submission Date. All proposals must be received by the date and time and complying with the instructions as provided in Section I.3.</p> <p>Oral Presentations. Chemonics reserves the option to have select offerors participate in oral presentations with the technical evaluation committee. Interviews may consist of oral presentations of offerors' proposed activities and approaches. Offerors should be prepared to give presentations to the technical evaluation committee remotely within 2 days of receiving notification.</p> <p>Subcontract Award (estimated). Chemonics will select the proposal that offers the best value based upon the evaluation criteria stated in this RFP.</p> <p>I.3. Offer Submission Requirements</p> <p>Offerors shall submit their offers electronically.</p> <p>Emailed offers must be received no later than 18:00 PM Kyiv time on Wednesday, October 27, 2021 at the following address:</p> <p>TCA-Tenders@TransformUA.com</p> <p>Faxed offers will not be considered.</p> <p>Offerors are responsible for ensuring that their offers are received in accordance with the instructions stated herein. Late offers may be considered at the discretion of Chemonics. Chemonics cannot guarantee that late offers will be considered.</p> <p>Proposals must be submitted electronically only. Late offers will be considered at the discretion of Chemonics.</p> <p>All proposals must be submitted in two volumes, consisting of:</p> <ul style="list-style-type: none">• Volume 1: Technical proposal• Volume 2: Cost proposal <p>Separate technical and cost proposals must be submitted by email no later than the time and date specified in I.2. The</p>	<p>працівників чи представників Кімонікс Інтернешнл, Проєкту «Трансформація комунікацій» чи будь-якої іншої сторони, не вважатимуться офіційними відповідями стосовного цього ЗНП.</p> <p>Термін подання пропозиції. Усі пропозиції повинні бути отримані до часу та дати і відповідати інструкціям, наведеним у Розділі I.3.</p> <p>Усні презентації. Кімонікс залишає за собою право запропонувати відібраним заявникам зробити усну презентацію своєї пропозиції для комісії з технічної оцінки. Співбесіди можуть складатися з усних презентацій offerentami пропонованої діяльності та підходів. Offerenti повинні бути готові зробити презентацію комітету з технічної оцінки Проєкту «Трансформація комунікацій» не пізніше, ніж через 2 дні з моменту отримання повідомлення.</p> <p>Укладення субконтракту (орієнтовне). На основі критеріїв оцінювання, зазначених у цьому ЗНП, Кімонікс обере пропозицію, яка становитиме найбільшу цінність для Проєкту.</p> <p>I.3. Вимоги до подання пропозиції</p> <p>Offerenti подають свої пропозиції тільки в електронній формі.</p> <p>Пропозиції, надіслані електронною поштою, повинні бути отримані не пізніше 18:00 за київським часом у середу, 27 жовтня 2021 р., на адресу:</p> <p>TCA-Tenders@TransformUA.com</p> <p>Пропозиції, надіслані факсом, не розглядаються.</p> <p>Відповідальність за дотримання викладених у цьому документі вказівок щодо подання пропозицій покладається на Offerentів. Пропозиції, отримані після встановленого терміну, розглядаються на розсуд Кімонікс. Кімонікс не гарантує розгляд пропозицій, поданих з порушенням встановленого терміну.</p> <p>Пропозиції подаються тільки в електронній формі. Пропозиції, отримані після встановленого терміну, розглядаються на розсуд Кімонікс.</p> <p>Усі пропозиції повинні надаватися у двох частинах:</p> <ul style="list-style-type: none">• Частина 1: Технічна пропозиція• Частина 2: Цінова пропозиція
--	--

proposals must be submitted to the point of contact designated in I.2.

The Offeror must submit the proposal electronically with up to 3 attachments (25 MB limit) per email compatible with MX Word, MS Excel, readable format, or Adobe Portable Document (PDF) format in a Microsoft XP environment. Offerors must not submit zipped files. Those pages requiring original manual signatures should be scanned and sent in PDF format as an email attachment or signed by using e-signatures.

Technical proposals must not make reference to pricing data in order that the technical evaluation may be made strictly on the basis of technical merit.

I.4. Eligibility Requirements

To be determined responsive, an offer must include all of documents and sections included in I.7.

Chemonics anticipates issuing a subcontract to a **Ukrainian company or organization provided it is legally registered and recognized under the laws of Ukraine and is in compliance with all applicable civil, fiscal, and other applicable regulations.** Such a company or organization could include a private firm, non-profit, civil society organization, or university.

Representative offices are only eligible for this tender if their primary parent company meets USAID Geographic Code 937 or 110 in accordance with the United States Code of Federal Regulations (CFR), 22 CFR §228, as described in Section I.5, below.

The award will be in the form of a firm fixed price subcontract (hereinafter referred to as “the subcontract”). The successful Offeror shall be required to adhere to the statement of work and terms and conditions of the subcontract, which are incorporated in Section III herein.

Companies and organizations that submit proposals in response to this RFP must meet the following requirements:

- (i) Companies or organizations, whether for-profit or non-profit, must be legally registered under the laws of Ukraine upon award of the subcontract.

Окремі технічні та цінові пропозиції подаються електронною поштою не пізніше дати та часу, що зазначені в пункті I.2. Пропозиції подаються контактній особі, зазначеній у пункті I.2.

Оферент подає пропозицію в електронній формі з не більше, ніж трьома додатками (максимальний розмір - 5 MB) на один лист електронної пошти, у зручному для читання форматі, MS Word, MS Excel або Adobe Portable Document Format (PDF), що підтримується середовищем Microsoft XP. Оферентам не дозволяється подавати архівовані файли. Сторінки, які вимагають оригінального підпису від руки, скануються та надсилаються у форматі PDF у вигляді додатка до листа електронної пошти або підписуються електронними підписами.

Щоб технічне оцінювання проводилося виключно на основі технічних аспектів, технічні пропозиції не повинні містити жодних посилань на цінові дані.

I.4. Вимоги прийнятності

Щоб пропозиція вважалася такою, що відповідає вимогам, вона повинна включати всі документи та розділи, зазначені у пунктах I.7.

Кімонікс планує укласти субконтракт з українською компанією за умови, що вона офіційно зареєстрована та визнана згідно з законодавством України та відповідає усім нормам цивільного та фіскального права та вимогам інших застосовних правових актів. Така компанія чи організація може бути приватною фірмою, неприбутковою організацією, організацією громадянського суспільства чи університетом.

Представництва мають право приймати участь у цьому тендері, якщо їх основна материнська компанія відповідає Географічному коду USAID 937 або 110 відповідно до Кодексу Федеральних положень США (CFR), 22 CFR §228, як описано в Розділі I.5 нижче.

Угода буде у формі субконтракту з чітко фіксованою ціною (надалі іменується «субконтрактом»). Успішний Оферент повинен буде дотримуватися опису робіт, а також правил і умов субконтракту, викладених у Розділі III цього документу.

Компанії та організації, що подають пропозиції у відповідь на цей ЗНП, повинні відповідати наступним вимогам:

- (i) Компанії чи організації, як прибуткові, так і

(ii) Firms operated as commercial companies or other organizations or enterprises (including nonprofit organizations) in which foreign governments or their agents or agencies have a controlling interest are not eligible as suppliers of commodities and services.

(iii) Companies or organizations must have a local presence in Ukraine at the time the subcontract is signed.

(iv) Companies or organizations, whether for-profit or non-profit, shall be requested to provide a DUNS number if selected to receive a subaward valued at USD\$30,000 or more, unless exempted in accordance with information certified in the Evidence of Responsibility form included in the required certifications in Annex 3.

Offerors may present their proposals as a member of a partnership with other companies or organizations. In such cases, the subcontract will be awarded to the lead company in the partnership. The leading company shall be responsible for compliance with all subcontract terms and conditions and making all partnership arrangements, including but not limited to division of labor, invoicing, etc., with the other company(ies). A legally registered partnership is not necessary for these purposes; however, the different organizations must be committed to work together in the fulfillment of the subcontract terms.

I.5. Source of Funding, Authorized Geographic Code, and Source and Origin

Any subcontract resulting from this RFP will be financed by USAID funding and will be subject to U.S. Government and USAID regulations.

All goods and services offered in response to this RFP or supplied under any resulting award must meet USAID Geographic Code 937 or 110 in accordance with the United States Code of Federal Regulations (CFR), 22 CFR §228, available at: <http://www.gpo.gov/fdsys/pkg/CFR-2012-title22-vol1/pdf/CFR-2012-title22-vol1-part228.pdf>.

The cooperating country for this RFP is Ukraine.

Offerors may not offer or supply any products, commodities or related services that are manufactured or assembled in, shipped from, transported through, or otherwise involving any of the following countries: Cuba, Iran, North Korea, Syria. Related services include incidental services

неприбуткові, на момент присудження субконтракту повинні бути офіційно зареєстровані згідно з законодавством України.

(ii) Фірми, що здійснюють діяльність на комерційній основі, чи інші організації або підприємства (в тому числі неприбуткові організації), контрольний пакет акцій у яких належить іноземному уряду чи його агентам або агентствам, не можуть бути постачальниками товарів і послуг.

(iii) На момент підписання субконтракту компанії чи організації повинні мати місцеве представництво в Україні.

(iv) Для отримання субгрантів вартістю понад 30000 доларів США компанії та організації, як прибуткові, так і неприбуткові, повинні надати номер DUNS, якщо вони не звільнені від цього обов'язку згідно з інформацією, засвідченою у формі Документального підтвердження заяви про відповідальність, що додається у необхідних засвідченнях у Додатку 3.

Оференти можуть подавати свої пропозиції як члени партнерства з іншими компаніями чи організаціями. У таких випадках субконтракт укладається з основною компанією у партнерстві. Основна компанія нестиме відповідальність за дотримання усіх правил і умов субконтракту та укладення всіх партнерських угод, у тому числі угод про розподіл праці, виставлення рахунків тощо, з іншою(ими) компанією(ями). Офіційна реєстрація партнерства для цих цілей не вимагається, проте різні організації повинні взяти на себе зобов'язання співпрацювати для виконання умов субконтракту.

I.5. Джерело фінансування, дозволений географічний код, джерело та походження

Будь-який субконтракт, що укладається як результат цього ЗНП, фінансується USAID і регулюється правилами Уряду США та USAID.

Усі товари та послуги, запропоновані у відповідь на цей ЗНП або доставлені у рамках будь-якого укладеного у зв'язку з ним договору, повинні мати географічний код USAID 937 або 110 відповідно до Кодексу федеральних правил США (CFR), 22 CFR §228, доступним за адресою: <http://www.gpo.gov/fdsys/pkg/CFR-2012-title22-vol1/pdf/CFR-2012-title22-vol1-part228.pdf>.

Країною-партнером для цього ЗНП є Україна.

Оферентам забороняється пропонувати або доставляти будь-яку продукцію, товари чи супутні послуги, які були виготовлені, зібрані, доставлені з, перевезені через територію або іншим чином мають стосунок до

pertaining to any/all aspects of this work to be performed under a resulting contract (including transportation, fuel, lodging, meals, and communications expenses).

Any and all items that are made by Huawei Technology Company, ZTE Corporation, Hytera Communications Corporation, Hangzhou Hikivision Digital Technology Company, Dahua Technology Company will not be accepted. If quotes include items from these entities please note that they will be deemed not technically responsive, and excluded from competition

I.6. Validity Period

Offerors' proposals must remain valid for 60 calendar days after the proposal deadline.

I.7. Instructions for the Preparation of the Proposal

1. Cover Letter

The offeror shall use the cover letter provided in Annex 1 of this RFP, which confirms organizational information and consent to the validity of this proposal.

2. Technical Proposal

The technical proposal shall comprise the parts below. Please note that the proposal must be responsive to the detailed information set out in Section II of this RFP, which provides the background, states the scope of work, describes the deliverables, and provides a deliverables schedule.

- Part 1: Technical Approach, Methodology and Detailed Work Plan. This part shall be between 15 and 20 pages long but may not exceed 20 A4 pages. The specific terms of reference to support this activity is contained in Annex 5.
- Part 2: Management, Key Personnel, and Staffing Plan. This part shall be between 3 and 5 A4 pages long but may not exceed 5 pages. CVs for key personnel may be included in an annex to the technical proposal and will not count against the page limit.

наступних країн: Куба, Іран, Північна Корея, Сирія. Супутні послуги включають позарегламентне обслуговування, що стосується будь-яких та всіх аспектів роботи, яка підлягає виконанню за контрактом, що стане результатом цього ЗНП (у тому числі витрати на перевезення, пальне, проживання, харчування та послуги зв'язку).

Будь-які об'єкти, що виготовлені компаніями Huawei Technology Company, ZTE Corporation, Hytera Communications Corporation, Hangzhou Hikivision Digital Technology Company, Dahua Technology Company, прийматися не будуть. Якщо цінові пропозиції містять об'єкти, що виготовлені цими суб'єктами, візьміть, будь-ласка, до уваги, що вони вважатимуться такими, що не відповідають технічним умовам, і будуть усунуті від участі у конкурсі.

I.6. Період чинності

Пропозиції Оферентів повинні зберігати чинність протягом 60 календарних днів після кінцевого строку подання пропозицій.

I.7. Інструкції з підготовки пропозиції

1. Супровідний лист

Оферент повинен використовувати шаблон супровідного листа, що міститься у Додатку 1 до цього ЗНП, який підтверджує організаційну інформацію та чинність цієї пропозиції.

2. Технічна пропозиція

Технічна пропозиція повинна складатися з зазначених нижче частин. Будь ласка, зверніть увагу, що в пропозиції необхідно надати детальну інформацію, зазначену в Розділі II цього ЗНП, у якому викладено передумови, окреслено обсяг робіт, описано результати та встановлено графік надання результатів.

- Частина 1: Технічний підхід, Методологія та Детальний робочий план. Обсяг цієї частини повинен становити від 15 до 20 сторінок, але не перевищувати 20 сторінок формату А4. Конкретне Технічне завдання для цієї діяльності міститься у Додатку 5.
- Частина 2: Керівництво, Основний персонал і Штатний розпис. Обсяг цієї частини повинен становити від 3 до 4 сторінок формату А4, але не перевищувати 5 сторінок. CV основного персоналу

Offerors shall propose staff for the following key personnel positions necessary for the implementation of the scope of work:

Lead Developer: The lead developer is responsible for the overall development process and assures that all code contributed is in line with coding standards. The lead developer has extensive experience (at least four years) in programming and CMS development, including versioning of which at least two years are specific to Word Press CMS. The lead developer is an expert in the below scripting and coding languages and standards: PHP, Python, Golang, AJAX, Java Script, HTML (including version 5), CSS (including version 3). The lead developer is an expert in the use and configuration of the below applications: various CMS's, MySQL Database, Apache web server, Experience with other related applications is an advantage. The lead developer is an expert in the use and configuration of the below products and techniques: Search engine optimization, Google Webmaster tools, Google developer tools, Mobile device adaptation

Junior Developer: The junior developer supports the lead developer with the overall development process. The junior developer has at least two years of work experience in programming and CMS development, of which at least one year is specific to the CMS platform on which the subcontractor works.

Graphic Designer: The vendor will have a team of graphic designers with prior experience on designing websites with a solid portfolio of at least 5 years of experience. 5 Graphical integrator: The graphical integrator supports the development team with the integration of graphic design and CSS elements. The graphical integrator has at least four years of experience with the CMS integration of responsive CSS and graphic design of which at least one year is specific to the CMS on which the subcontractor works. The graphical integrator is an expert in the below scripting and coding languages and standards: HTML (including version 5), CSS (including version 3), PHP, Java Script (including JQuery).

можуть бути включені як додаток до технічної пропозиції і не зараховуватимуться до сумарного обсягу.

Оференти повинні запропонувати кандидатів на наступні посади основного персоналу, необхідного для реалізації обсягу робіт:

Провідний розробник: Провідний розробник відповідає за процес розробки в цілому і забезпечує відповідність усіх розроблених програм стандартам програмування. Провідний розробник повинен мати великий досвід (принаймні чотири роки) програмування та розробки систем управління контентом (CMS), зокрема тих, версії яких принаймні протягом двох років є пристосованими до CMS Word Press. Провідний розробник повинен бути фахівцем у сфері мов та стандартів сценаріїв та кодування, які зазначені нижче: PHP, Python, Golang, AJAX, Java Script, HTML (зокрема, версії 5), CSS (зокрема, версії 3). Провідний розробник повинен бути фахівцем з використання та конфігурації застосунків, які зазначені нижче: різні CMS, база даних MySQL, веб-сервер Apache; досвід роботи з іншими пов'язаними застосунками є перевагою. Провідний розробник повинен бути фахівцем з питань використання та конфігурації продуктів та технічних рішень, які зазначені нижче: оптимізація для пошукових систем, інструменти розробника веб-сторінок Google, інструменти розробника Google, налаштування мобільних пристроїв.

Молодший розробник: Молодший розробник надає підтримку провідному розробнику в процесі розробки в цілому. Молодший розробник повинен мати принаймні два роки досвіду роботи в програмуванні та розробці CMS, принаймні один рік з яких – конкретно на платформі CMS, на якій працює субпідрядник.

Художник комп'ютерної графіки: Постачальник повинен мати групу художників комп'ютерної графіки з досвідом розробки веб-сайтів із солідним портфелем принаймні 5 років досвіду. 5 Спеціаліст з інтеграції графіки надає підтримку команді розробників щодо інтеграції графічного дизайну та елементів СКЗ. Спеціаліст з інтеграції графіки повинен мати принаймні чотири роки досвіду роботи щодо інтеграції до CMS відповідного СКЗ та графічного дизайну, принаймні один рік з яких – конкретно з CMS, на якій працює субпідрядник. Спеціаліст з інтеграції графіки повинен бути фахівцем з використання та конфігурації продуктів та технічних рішень, які зазначені нижче: HTML

<ul style="list-style-type: none">Part 3: Corporate Capabilities, Experience, and Past Performance. This part shall be between 3 and 5 pages long but may not exceed 5 pages. <p>Part 3 must include a description of the company and organization, with appropriate reference to any parent company and subsidiaries. Offerors must include details demonstrating their experience and technical ability in implementing the technical approach/methodology and the detailed work plan.</p> <p>Additionally, offerors must include 3 past performance references of similar work (under contracts or subcontracts) previously implemented as well as contact information for the companies for which such work was completed. Contact information must include at a minimum: name of point of contact who can speak to the offeror's performance, name and address of the company for which the work was performed, and email and phone number of the point of contact. Chemonics reserves the right to check additional references not provided by an offeror.</p> <h3>3. Cost Proposal</h3> <p>The cost proposal is used to determine which proposals represent the best value and serves as a basis of negotiation before award of a subcontract.</p> <p>The price of the subcontract to be awarded will be an all-inclusive fixed price. Nevertheless, for the purpose of the proposal, offerors must provide a detailed budget showing major line items as well as a budget narrative. Please refer to Annex 2 for detailed instructions and a sample cost structure.</p> <p>No profit, fees, taxes, or additional costs may be added after award. Because TCA is a USAID funded project and is implemented under a bilateral agreement between the Ukraine and the U.S. Government, offerors must not include VAT and customs duties in their cost proposal.</p> <p>I.8 Evaluation and Basis for Award</p>	<p>(зокрема, версії 5), CSS (зокрема, версії 3), PHP, Java Script (зокрема, JQuery).</p> <ul style="list-style-type: none">Частина 3: Корпоративні можливості, досвід і послужний список. Обсяг цієї частини повинен становити від 3 до 5 сторінок, але не перевищувати 5 сторінок. <p>Частина 3 повинна містити опис компанії та організації з відповідним посиланням на будь-яку материнську та дочірні компанії. Оференти повинні надати детальну інформацію, що демонструє їхній досвід і технічну спроможність реалізувати технічний підхід/методологію, та детальний план роботи.</p> <p>Крім того, оференти повинні вказати 3 замовників подібної роботи, що була виконана в минулому (за контрактом або субконтрактом), а також контактні дані компаній, для яких виконувалася така робота. Контактні дані повинні, як мінімум, містити: ім'я контактної особи, яка може розповісти про роботу оферента, найменування та адресу компанії, для якої виконувалася робота, електронну адресу і номер телефону контактної особи. Кімонікс залишає за собою право перевірити оферента шляхом звернення до інших минулих замовників, не вказаних оферентом.</p> <h3>3. Цінова пропозиція</h3> <p>Цінова пропозиція використовується для визначення пропозиції, що забезпечує найкращу вартість, і є основою для переговорів перед підписанням субконтракту.</p> <p>Ціна укладеного субконтракту буде фіксованою ціною за принципом «все включено». Тим не менше, для цілей пропозиції, оференти повинні представити деталізований бюджет, що демонструє основні статті витрат, а також опис бюджету. Детальні вказівки та зразок структури витрат наведено в Додатку 2.</p> <p>Після укладення контракту до нього не можна буде додати закладений прибуток, збори, податки чи додаткові витрати. Оскільки Проект «Трансформація комунікацій» є проектом, що фінансується USAID і реалізується в рамках двосторонньої угоди між Україною та Урядом Сполучених Штатів Америки, оференти не повинні включати до своєї цінової пропозиції ПДВ та митні збори.</p> <p>I.8 Оцінювання та основа для укладення</p>
---	--

This RFP will use the tradeoff process to determine best value as set forth in FAR 15.101-1. That means that each proposal will be evaluated and scored against the evaluation criteria and evaluation sub-criteria, which are stated in the table below. Chemonics will award a subcontract to the offeror whose proposal represents the best value to Chemonics and the TCA project. Chemonics may award to a higher priced offeror if a determination is made that the higher technical evaluation of that offeror merits the additional cost/price.

Evaluation points will not be awarded for cost, but for overall evaluation purposes of this RFP, technical evaluation factors other than cost, when combined, are considered approximately equal to cost factors. Cost will primarily be evaluated for realism and reasonableness. If technical scores are determined to be nearly equal, cost will become the determining factor.

In evaluating proposals, Chemonics will use the following evaluation criteria and sub-criteria:

Evaluation Criteria	Evaluation Sub-criteria	Maximum Points
Technical Approach, Methodology, and Detailed Work Plan		
	Technical know-how – Chemonics will assess whether the proposal explains, understands, and responds to the objectives of the project as stated in the Scope of Work and the Terms of Reference in Annex 5.	20 points
	Approach and Methodology – Chemonics will assess whether the proposed program approach and detailed activities and suggested timeline fulfill the requirements of executing the Scope of Work effectively and efficiently?	20 points

контракту

Для визначення найбільшої цінності у цьому ЗНП буде використовуватися компромісний метод згідно з розділом 15.101-1 Федеральних правил закупівель (FAR 15.101-1). Це означає, що кожна пропозиція буде оцінена та отримає бали на основі критеріїв оцінювання та субкритеріїв оцінювання, описаних у таблиці нижче. Кімонікс укладе субконтракт з оферентом, пропозиція якого становитиме найбільшу цінність для Кімонікс і Проекту «Трансформація комунікацій». Кімонікс може укласти субконтракт із Оферентом, чия пропозиція матиме вищу ціну, якщо вважатиме, що вищий технічний рейтинг пропозиції цього Оферента заслуговує вищої вартості/ціни.

Бали за ціну не будуть присвоюватися, а цілей загальної оцінки за цим ЗНП сукупність нецінових факторів технічної оцінки вважатиметься приблизно такою ж важливою, що й цінові фактори. Ціна головним чином буде оцінюватися на предмет реалістичності та обґрунтованості. Якщо технічні рейтинги різних пропозицій будуть майже однаковими, визначальним фактором стане ціна.

При оцінюванні пропозицій Кімонікс використовуватиме наступні критерії та суб-критерії оцінювання:

Критерії оцінювання	Субкритерії оцінювання	Максимальна кількість балів
Технічний підхід, Методологія та Детальний робочий план		
	Технічне ноу-хау – Кімонікс оцінюватиме, чи пропозиція пояснює, розуміє та відповідає цілям проекту, як зазначено в Обсязі робіт та у Технічному завданні в Додатку 5	20 балів
	Підхід і методологія – Кімонікс оцінюватиме, чи запропонований програмний підхід, деталізовані заходи та графік дієво та ефективно відповідають вимогам Обсягу робіт	20 балів
	Знання сектору – Кімонікс	30 балів

	Sector Knowledge – Chemonics will assess whether the proposal demonstrates the offeror’s knowledge related to technical sectors required by the SOW? Specific sectors include web content and development and support to government agencies.	30 points
Total Points – Technical Approach		70 points
Management, Key Personnel, and Staffing Plan		
	Personnel Qualifications – Chemonics will evaluate the curriculum vitae (CVs) of the proposed team members and evaluate if the offer has the experience and capabilities carry out the Scope of Work?	10 points
Total Points – Management		10 points
Corporate Capabilities, Experience, and Past Performance		
	Company Background and Experience – Chemonics will evaluate whether the company experience is relevant to the project Scope of Work?	10 points
	Chemonics will assess the past performance of the Offerors by contacting three references who may indicate the Offeror's past performance for projects of similar size and scope	10 points
Total Points – Corporate Capabilities		20 points
Total Points		100 points

	оцінюватиме, чи у пропозиції продемонстровано знання оферента в технічних областях, які вимагаються Обсягом робіт. Конкретні сфери включають розробку веб-контенту та надання підтримки органам державної влади.	
Сума балів – Технічний підхід		70 балів
Керівництво, Основний персонал і Штатний розпис		
	Кваліфікація персоналу – Кімонікс оцінюватиме біографічні довідки (CV) членів запропонованої команди з метою визначення, чи мають вони необхідний досвід і здібності для виконання Обсягу робіт.	10 балів
Сума балів – Керівництво		10 балів
Корпоративні можливості, досвід і послужний список		
	Досвід роботи компанії – Кімонікс оцінюватиме, чи досвід компанії відповідає Обсягу робіт за проектом.	10 балів
	Кімонікс оцінить послужний список оферентів, поспілкувавшись із трьома рекомендацями, які можуть описати минулий досвід Оферента в реалізації проектів подібного масштабу та змісту.	10 балів
Сума балів – Корпоративні можливості		20 балів
Сума балів		100 балів

I.9 Переговори

I.9 Negotiations

Best offer proposals are requested. It is anticipated that a subcontract will be awarded solely on the basis of the original offers received. However, Chemonics reserves the right to conduct discussions, negotiations and/or request clarifications prior to awarding a subcontract. Furthermore, Chemonics reserves the right to conduct a competitive range and to limit the number of offerors in the competitive range to permit an efficient evaluation environment among the most highly-rated proposals. Highest-rated offerors, as determined by the technical evaluation committee, may be asked to submit their best prices or technical responses during a competitive range. At the sole discretion of Chemonics, offerors may be requested to conduct oral presentations. If deemed an opportunity, Chemonics reserves the right to make separate awards per component or to make no award at all.

I.10 Terms of Subcontract

This is a request for proposals only and in no way obligates Chemonics to award a subcontract. In the event of subcontract negotiations, any resulting subcontract will be subject to and governed by the terms and clauses detailed in Section III. Chemonics will use the template shown in section III to finalize the subcontract. Terms and clauses are not subject to negotiation. By submitting a proposal, offerors certify that they understand and agree to all of the terms and clauses contained in section III.

I.11 Insurance and Services

Within two weeks of signature of this subcontract, the Offeror at its own expense (except that DBA shall be reimbursable to the Offeror at cost), shall procure and maintain in force, on all its operations, insurance in accordance with the charts listed below. The policies of insurance shall be in such form and shall be issued by such company or companies as may be satisfactory to Chemonics. Upon request from Chemonics, the Supplier shall furnish Chemonics with certificates of insurance from the insuring companies which shall specify the effective dates of the policies, the limits of liabilities there under, and contain a provision that the said insurance will not be canceled except upon thirty (30) days' notice in writing to Chemonics. The Supplier shall not cancel any policies of insurance required hereunder either before or after completion of the work without written consent of Chemonics.

Учасників конкурсу просять подавати найкращі пропозиції. Передбачається, що субконтракт буде укладено виключно на основі отриманих оригінальних пропозицій. Проте Кімонікс зберігає право провести обговорення, переговори та/або попросити надати роз'яснення перед укладенням субконтракту. Більше того, Кімонікс зберігає право провести конкурсну вибірку й обмежити кількість oferentiv у конкурсній вибірці, щоб уможливити ефективне оціночне середовище для пропозицій з найвищою оцінкою. Oferentiv, пропозиції яких отримають найвищі оцінки, комітет з технічної оцінки може попросити надати свої найкращі ціни чи технічні відповіді протягом періоду проведення конкурсної вибірки. Виключно на розсуд Кімонікс, oferentiv можуть попросити провести усні презентації. Якщо це вважатиметься доцільним, Кімонікс залишає за собою право укласти окремі контракти за компонентами або зовсім не укладати контракт.

I.10 Правила та умови Субконтракту

Це лише запит на надання пропозицій і він жодним чином не зобов'язує Кімонікс до укладення субконтракту. У випадку переговорів за субконтрактом, будь-який субконтракт підлягатиме та регулюватиметься правилами та умовами, детально описаними у Розділі III. Для оформлення субконтракту Кімонікс застосовуватиме шаблон, наведений у Розділі III. Правила та умови обговоренню не підлягають. Подаючи свої пропозиції, oferenti підтверджують, що вони розуміють і погоджуються з усіма правилами та умовами, що містяться у Розділі III.

I.11 Страхування та послуги

Не пізніше, ніж через два тижні після підписання цього субконтракту, Oferent за власний рахунок (крім випадків, коли страховка DBA відшкодовується Oferенту за собівартістю), повинен придбати страховку всієї своєї діяльності відповідно до наведених нижче таблиць і підтримувати її чинність. Страхові поліси повинні мати форму і бути виданими компанією або компаніями, що задовольняють Кімонікс. На вимогу Кімонікс Постачальник повинен надати Кімонікс страхові свідоцтва страхових компаній, у яких вказані дати вступу полісів у силу і ліміти відповідальності та міститься положення про те, що зазначена страховка не буде анульована без письмового повідомлення Кімонікс за тридцять (30) днів до дати скасування. Без письмової згоди Кімонікс Постачальнику забороняється анульовувати будь-які страхові поліси, що вимагаються цим договором, ані до, ані після завершення робіт.

<p>DEFENSE BASE ACT (DBA) INSURANCE</p> <p>a) FAR 52.228-3 WORKER'S COMPENSATION INSURANCE (DEFENSE BASE ACT INSURANCE) (APR 1984) [Updated by AAPD 05-05 — 02/12/04]</p> <p>The Subcontractor shall (a) provide, before commencing performance under this Subcontract, such workers' compensation or security as the Defense Base Act (DBA) (42 U.S.C. 1651, et seq.) requires and (b) continue to maintain it until performance is completed. The Subcontractor shall insert, in all lower-tier subcontracts authorized by Chemonics under this Subcontract to which the Defense Base Act applies, a clause similar to this clause imposing upon those lower-tier subcontractors this requirement to comply with the Defense Base Act. DBA insurance provides critical protection and limits on liability. The Subcontractor shall provide a proof of DBA insurance coverage to Chemonics upon request. Chemonics will verify coverage for, at least, projects in high risk environments and where Chemonics may be providing security.</p> <p>(b) AIDAR 752.228-3 WORKERS' COMPENSATION (DEFENSE BASE ACT) [Updated by AAPD 05-05 — 02/12/04] As prescribed in AIDAR 728.308, the following supplemental coverage is to be added to the clause specified in FAR 52.228-3.</p> <p>(b)(1) The Subcontractor agrees to procure DBA insurance pursuant to the terms of the contract between USAID and USAID's DBA insurance carrier unless the Subcontractor has a DBA self-insurance program approved by the U.S. Department of Labor or has an approved retrospective rating agreement for DBA.</p> <p>(b)(2) If USAID or Subcontractor has secured a waiver of DBA coverage (See AIDAR 728.305-70(a)) for Subcontractor's employees who are not citizens of, residents of, or hired in the United States, the Subcontractor</p>	<p>СТРАХУВАННЯ ЗА ЗАКОНОМ ПРО СТРАХУВАННЯ ГРОМАДЯН США, ЯКІ ВИЇЖДЖАЮТЬ НА РОБОТУ ЗА МЕЖІ КРАЇНИ (DBA)</p> <p>(a) FAR 52.228-3 КОМПЕНСАЦІЙНЕ СТРАХУВАННЯ РОБІТНИКІВ (СТРАХУВАННЯ ЗА ЗАКОНОМ ПРО СТРАХУВАННЯ ГРОМАДЯН США, ЯКІ ВИЇЖДЖАЮТЬ НА РОБОТУ ЗА МЕЖІ КРАЇНИ (DBA)) (квітень 1984 р.) [Оновлений директивою AAPD 05-05 — 02/12/04]</p> <p>Субпідрядник повинен (a) надати (перш ніж розпочинати виконання робіт за цим Субконтрактом) підтвердження компенсації робітникам або забезпечення, передбачені Законом про страхування громадян США, які виїжджають на роботу за межі країни (DBA) (42 U.S.C. 1651 і далі), і (b) підтримувати їх до завершення виконання субконтракту. До усіх субконтрактів нижчого рівня, дозволених компанією Кімонікс за цим Субконтрактом, до яких застосовується Закон про страхування громадян США, які виїжджають на роботу за межі країни, Субпідрядник повинен включати подібний пункт, який зобов'язує субпідрядників нижчого рівня дотримуватися вимог Закону про страхування громадян США, які виїжджають на роботу за межі країни. Страхівка DBA забезпечує критично важливий захист і обмеження відповідальності. На запит Кімонікс Субпідрядник повинен надати доказ страхового покриття DBA. Кімонікс перевірить покриття, принаймні, щодо проектів в умовах підвищеного ризику, і там, де Кімонікс може забезпечувати захист.</p> <p>(b) AIDAR 752.228-3 КОМПЕНСАЦІЯ ПРАЦІВНИКАМ (ЗАКОН ПРО СТРАХУВАННЯ ГРОМАДЯН США, ЯКІ ВИЇЖДЖАЮТЬ НА РОБОТУ ЗА МЕЖІ КРАЇНИ) [Оновлений директивою AAPD 05-05 — 02/12/04] Згідно з положеннями AIDAR 728.308, до зазначеного у FAR 52.228-3 пункту треба додати наступну додаткову інформацію:</p> <p>(b)(1) Субпідрядник погоджуються придбати страховку DBA відповідно до умов контракту між USAID і DBA-страховика USAID, якщо Субпідрядник не має програми самострахування DBA, схваленої Міністерством праці США, або схваленого договору з ретроспективною премією для DBA.</p> <p>(b)(2) Якщо USAID або Субпідрядник забезпечили відмову від страхування DBA (див. AIDAR 728.305-70(a)) для працівників Субпідрядника, які не є громадянами чи резидентами Сполучених Штатів або не були найняті у Сполучених Штатах, Субпідрядник</p>
---	--

agrees to provide such employees with worker's compensation benefits as required by the laws of the country in which the employees are working, or by the laws of the employee's native country, whichever offers greater benefits.

(b)(3) The Subcontractor further agrees to insert in all lower-tier subcontracts hereunder to which the DBA is applicable a clause similar to this clause, including the sentence, imposing on all lower-tier subcontractors authorized by Chemonics a like requirement to provide overseas workmen's compensation insurance coverage and obtain DBA coverage under the USAID requirements contract.

(b)(4) USAID's DBA insurance carrier. Pursuant to the clause of this Subcontract entitled "Worker's Compensation Insurance (Defense Base Act)" (AIDAR 752.228 03), the Subcontractor shall obtain DBA coverage from USAID's current insurance carrier for such insurance. This insurance carrier as of the effective date of this Subcontract is AON Risk Insurance Services West, Inc. Address is: AON, 2033 N. Main St., Suite 760, Walnut Creek, CA 94596-3722. Point of contact is Fred Robinson: (o) 925-951-1856, fax: 925-951-1890, E-Mail: Fred.Robinson@aon.com. Subcontractor must apply for coverage directly to AON Risk Insurance Services Inc., the agent for AWAC DBA Insurance. For instructions on the required application form and submission requirements, please refer to AAPD 17-01. Pursuant to AIDAR 752.228-70, medical evacuation is a separate insurance requirement for overseas performance of USAID funded subcontracts; the Defense Base Act insurance does not provide coverage for medical evacuation. The costs of DBA insurance are allowable and reimbursable as a direct cost to this Subcontract.

(c) AIDAR 752.228-7 INSURANCE ON PRIVATE AUTOMOBILES Pursuant to the clause of this Subcontract entitled "Insurance Liability to Third Persons" (AIDAR 752.228-07), if the Subcontractor or any of its employees, consultants, or their dependents transport or cause to be transported (whether or not at Subcontract expense) privately owned automobiles to the Cooperating Country, or if any of them purchase an automobile within the Cooperating Country, the Subcontractor shall, during the period of this Subcontract, ensure that all such automobiles during such ownership within the Cooperating Country will be covered by a paid-up insurance policy issued by a

погоджується надати таким працівникам вигоди компенсації робітникам, що вимагаються законами країни, у якій вони працюють, або законами рідної країни працівника, залежно від того, які з них забезпечують більшу вигоду.

(b)(3) Субпідрядник також погоджується включати подібний пункт, у тому числі речення, що зобов'язує усіх дозволених компанією Кімонікс субпідрядників нижчого рівня дотримуватися подібної вимоги страхувати усіх іноземних робітників і отримати страхування DBA за контрактом, укладеним згідно з вимогами USAID, до усіх субконтрактів нижчого рівня, пов'язаних із цим субконтрактом.

(b)(4) DBA-страховик USAID. Згідно з пунктом цього Субконтракту "Компенсаційне страхування робітників (Закон про страхування громадян США, які виїжджають на роботу за межі країни)" (AIDAR 752.228 03), Субпідрядник повинен отримати страхове покриття DBA від чинного страховика USAID за таким видом страхування. Станом на дату набрання цим Субконтрактом чинності таким страховиком є компанія AON Risk Insurance Services West, Inc. Адреса: AON, 2033 N. Main St., Suite 760, Волнат-Крік, штат Каліфорнія, 94596-3722. Контактна особа: Фред Робінсон: (офіс) 925-951-1856, факс: 925-951-1890, E-Mail: Fred.Robinson@aon.com. Субпідрядник повинен подати заявку на отримання покриття безпосередньо до AON Risk Insurance Services Inc., агента зі страхування DBA AWAC. Для отримання інструкцій щодо необхідної форми заявки та вимог подання, будь ласка, зверніться до AAPD 17-01. Згідно з положеннями AIDAR 752.228-70, медична евакуація - це окрема вимога страхування для виконання закордонних субконтрактів, що фінансуються USAID; Закон про страхування громадян США, які виїжджають на роботу за межі країни, не передбачає покриття медичної евакуації. Витрати на страховку DBA є допустимими і підлягають відшкодуванню як прямі витрати за цим Субконтрактом.

(c) AIDAR 752.228-7 СТРАХУВАННЯ ПРИВАТНИХ АВТОМОБІЛІВ Згідно з пунктом «Страхова відповідальність перед третіми особами» (AIDAR 752.228-07) цього Субконтракту, якщо Субпідрядник або будь-який його працівник, консультант або їх утриманці транспортують або організують транспортування (за рахунок Субконтракту чи ні) приватних автомобілів до Країни-партнера, або якщо хтось із них придбає автомобіль у Країні-партнері, Субпідрядник протягом терміну дії цього Субконтракту повинен забезпечити, щоб усі такі автомобілі під час перебування у такій власності у Країні-партнері покривалися оплаченим страховим полісом, виданим

reliable company providing minimum coverage of US\$10,000/US\$20,000 for injury to persons and US\$5,000 for property damage, or such other minimum coverages as may be set by the cognizant Mission Director, payable in U.S. dollars or its equivalent in the currency of the Cooperating Country. The premium costs of such insurance shall not be a reimbursable cost under this Subcontract.

(d) AIDAR 752.228-70 Medical Evacuation Services (MEDEVAC) Services (JULY 2007) [Updated by AAPD 06-01].

(1) The Subcontractor shall provide MEDEVAC service coverage to all U.S. citizen, U.S. resident alien, and Third Country National employees and their authorized dependents (hereinafter "individual") while overseas under a USAID-financed direct contract. Chemonics will reimburse reasonable, allowable, and allocable costs for MEDEVAC service coverage incurred under this Subcontract. The USAID Contracting Officer through Chemonics will determine the reasonableness, allowability, and allocability of the costs based on the applicable cost principles and in accordance with cost accounting standards.

(2) Exceptions: (i) The Subcontractor is not required to provide MEDEVAC insurance to eligible employees and their dependents with a health program that includes sufficient MEDEVAC coverage as approved by Chemonics. (ii) The USAID Mission Director through Chemonics, may make a written determination to waive the requirement for such coverage. The determination must be based on findings that the quality of local medical services or other circumstances obviate the need for such coverage for eligible employees and their dependents located at post.

(3) If authorized to issue lower-tier subcontracts, the Subcontractor shall insert a clause similar to this clause in all lower-tier subcontracts that require performance by Subcontractor employees

e) In addition to the foregoing insurance requirements, the Supplier shall, as a minimum, obtain the following insurance in form and substance satisfactory to Chemonics that are covered by the standard fixed rates in Section 3.

надійною компанією, що забезпечує мінімальне покриття в розмірі 10 000 дол. США/20 000 дол. США за заподіяння тілесних ушкоджень людині та 5000 дол. США за шкоду, завдану майну, або інші мінімальні покриття, які можуть бути встановлені Директором Місії, які сплачуються в дол. США або в еквіваленті у валюті Країни-партнера. Витрати на страхову премію не відшкодовуються за цим Субконтрактом.

(d) AIDAR 752.228-70 Послуги з медичної евакуації (MEDEVAC) (липень 2007 р.) [Оновлений директивою AAPD 06-01].

(1) Субпідрядник повинен забезпечити послуги MEDEVAC усім громадянам США, іноземцям-резидентам США та працівникам-громадянам третьої країни і схваленим залежним від них особам (надалі іменуються "фізичними особами"), які перебувають за кордоном у рамках прямого контракту, що фінансується USAID. Кімонікс відшкодує понесені за цим Субконтрактом обґрунтовані та допустимі витрати, що піддаються рознесенню за статтями, за забезпечення послугами MEDEVAC. Обґрунтованість, допустимість і можливість рознесення витрат за статтями визначатиме через Кімонікс Службовець з питань контрактів USAID на основі застосовуваного принципу фактичної собівартості та згідно зі стандартами розрахунку собівартості.

(2) Винятки: (i) Субпідрядник не зобов'язаний забезпечувати страховкою MEDEVAC прийнятних працівників і залежних від них осіб, якщо він має програму охорони здоров'я, що включає достатнє покриття витрат на послуги MEDEVAC, схвалене компанією Кімонікс. (ii) Директор представництва USAID через Кімонікс може видати письмове розпорядження про відмову від вимоги забезпечення такого страхового покриття. Розпорядження повинно базуватися на висновках, що якість місцевих медичних послуг або інші обставини усувають потребу в такому покритті для прийнятних працівників і залежних від них осіб, що перебувають на посаді.

(3) Якщо Субпідряднику дозволяється укладати субконтракти нижчого рівня, він повинен включати подібну клаузулу до усіх субконтрактів нижчого рівня, які передбачають виконання працівниками Субпідрядника робіт за кордоном.

e) Крім вищезазначених вимог щодо страхування, Постачальник повинен отримати щонайменше зазначену нижче страховку, форма та зміст якої влаштовують Кімонікс, і яка покривається стандартними фіксованими ставками в Розділі 3.

TYPE	MINIMUM LIMIT
(a) Defense Base Act or equivalent for waived nationals per FAR 52.228-3 and 52.228-4. The coverage shall extend to Employers Liability for bodily injury, death, and for occupational disease.	As required by DBA
(b) Comprehensive General Liability Each Occurrence Combined Single Limit for Personal Injury and/or Property Damage.	\$1,000,000 \$2,000,000
(c) Automobile Liability Combined Single Limit each occurrence	As per AIDAR 752.228-7 and \$1,000,000
(d) Other Required Insurance- Umbrella Insurance additive to (b) and (c) above	\$1,000,000/ \$2,000,000

I. 12 Privity

By submitting a response to this request for proposals, offerors understand that USAID is NOT a party to this solicitation and the offeror agrees that any protest hereunder must be presented—in writing with full explanations—to Chemonics International for consideration, as USAID will not consider protests made to it under USAID-financed subcontracts. Chemonics, at its sole discretion, will make a final decision on the protest for this procurement

Section II Background, Scope of Work, Deliverables, and Deliverables Schedule

II.2 Background

The Ministry of Culture and Informational Policy of Ukraine (MCIP) was created on March 30, 2020. Under its mandate, the Ministry is responsible for:

- Establishing the Council for the Development of the Creative Economy under the Cabinet of Ministers of

ВИД	МІНІМАЛЬНИЙ ЛІМІТ
(a) Страхування за Законом про страхування громадян США, які виїжджають на роботу за межі країни, або її еквівалент для громадян, які відмовилися, згідно з FAR 52.228-3 і 52.228-4. Покриття повинно поширюватися на відповідальність роботодавців за тілесні ушкодження, смерть та професійні захворювання.	Передбачений у DBA
(b) Комплексне страхування загальної відповідальності, за кожен випадок, єдиний комбінований ліміт для страхування ризику тілесних ушкоджень та/або майнової шкоди.	1 000 000 дол. США 2 000 000 дол. США
(c) Єдиний комбінований ліміт для страхування цивільної відповідальності власників транспортних засобів, за кожен випадок.	Згідно з AIDAR 752.228-7 і 1 000 000 дол. США
(d) Інше необхідне страхування - «парасолькове» страхування на додачу до пунктів (b) і (c) вище.	1 000 000 дол. США / 2 000 000 дол. США

I.12 Правовідносини

Подаючи пропозицію у відповідь на цей Запит на надання пропозицій, оферент розуміє, що USAID НЕ є стороною цього тендеру, а тому погоджується, що всі можливі претензії - в письмовому вигляді з усіма поясненнями - необхідно подавати на розгляд компанії Кімонікс Інтернешнл, а USAID не розглядатиме претензії щодо субконтрактів, які воно фінансує. Кімонікс на свій власний розсуд приймає остаточне рішення щодо претензій, пов'язаних із цією закупівлею.

Розділ II Передумови, Обсяг робіт, Результати і Графік надання результатів

II.1.Передумови

Міністерство культури та інформаційної політики України (MCIP) було створено 30 березня 2020 року. Відповідно до покладених на нього завдань Міністерство відповідає за:

<p>Ukraine</p> <ul style="list-style-type: none"> - Providing Ukrainians with qualitative and affordable cultural services and opportunities for self-realization - Engaging in major (“Big”) restoration, preservation, protection, and popularization of Ukrainian cultural heritage sites and culture as a way of furthering Ukrainian unity and promoting both tourism and exports - Identifying and promoting new tourist routes, popularizing little-known but distinctive parts of Ukraine. <p>To better communicate its mission to promote Ukrainian cultural industries, services, and overall unity, the Ministry requires assistance to completely redesign its website. The Ministry of Culture and Information Policy’s existing website does not accord to a new ministry branding and visual identity developed with TCA assistance. It is also outdated visually, technically, and in terms of content. As the Ministry responsible for informational policy, a well-branded, contemporary, and high-functioning website is essential to building trust among target audiences.</p> <p>The website is an essential tool for creating a dialogue between a key state institution and Ukrainian citizens and a key mode of pushing positive narratives about culture, state language policy, information security, and other topics under its mandate.</p> <p>II.2 Scope of Work</p> <p>The Subcontract awarded as a result of this RFP shall provide digital assistance and content development services to support the development of the Ministry of Culture and Information Policy (MCIP) website.</p> <p>The Subcontractor will work closely with the Ministry of Culture and Information Policy for website development and content layouts. MCIP will provide all text and graphic materials necessary to design the site. The site must have two versions – Ukrainian and English.</p> <p>Site Structure: The details relating to the required structure</p>	<ul style="list-style-type: none"> - створення Ради з розвитку креативної економіки при Кабінеті Міністрів України; - забезпечення населення України якісними і доступними культурними послугами та можливостями для творчої самореалізації; - провадження основних проєктів з реставрації, збереження, охорони та популяризації об’єктів української культурної спадщини та культури як способу зміцнення української єдності та сприяння розвитку туризму та експорту; - Визначення та просування нових туристичних маршрутів, популяризацію таких куточків України, які є маловідомими, проте особливими. <p>Для оптимальнішого донесення своєї місії просування українських культурних галузей, послуг та загальної єдності, Міністерству потрібна допомога у повному оновленні офіційного вебсайту. Існуючий вебсайт Міністерства культури та інформаційної політики наразі розходиться з фірмовою символікою та візуальною ідентичністю нового міністерства, що їх було розроблено за сприяння Проєкту «Трансформація комунікацій». Офіційний вебсайт також застарів візуально, технічно та за змістом. Оскільки Міністерство відповідає за інформаційну політику, якісно брендований, сучасний та високофункціональний веб-сайт має важливе значення для формування довіри серед цільової аудиторії.</p> <p>Вебсайт є важливим інструментом створення діалогу між провідною державною установою та громадянами України, а також ключовим способом просування позитивних наративів про культуру, державну мовну політику, інформаційну безпеку та інші теми в рамках покладених на цю установу завдань.</p> <p>II.2. Обсяг робіт</p> <p>В рамках Субконтракту, який буде укладено за результатами цієї пропозиції, буде надано цифрову допомогу та послуги з розробки контенту для підтримки розробки вебсайту Міністерства культури та інформаційної політики (МКІП).</p> <p>Субпідрядник тісно співпрацюватиме з Міністерством культури та інформаційної політики в процесі розробки вебсайту та макетів сторінок та розміщення контенту. МКІП надасть усі текстові та графічні матеріали, необхідні для дизайну сайту. Сайт повинен мати дві версії - українську та англійську.</p> <p>Структура вебсайту: детальна інформація про</p>
---	---

of the website is in Annex 5. The site's navigation must be clear and intuitive and meet the requirements outlined in Annex 5.

Technical Functionality: The site must meet the general functionality requirements and development specifications contained in Annex 5.

Information security requirements: The site must meet the requirements for information security outlined in Annex 5.

Search Engine Optimization and Promotion: The site must meet the optimal download speeds for effective optimization. Duplicate content must be removed and the site must be configured to be read by search engine bots. The site should use browser caching and use meta information for pages. The site must include correct heading structures on each page and images should be optimized. All required properties to ensure that content appears in advanced results should be met.

III.3 Deliverables

The successful offeror shall deliver to Chemonics the following deliverables, in accordance with the schedule set forth in II.4 below.

Deliverable 1. Website Terms of Reference

The Subcontractor shall develop a term of reference (TOR) document for website development. The TOR shall be used to guide development of the website. TOR must include, but not limited to, the following Sections: General Requirements, Site Structure, Technical Functionality and Search Engine Optimization and Promotion.

The document shall be submitted in PDF format in Ukrainian to TCA via email for TCA and the Ministry of Culture and Information Policy approval.

Deliverable 2. Design of Key Pages

The Subcontractor shall develop at least three (3) design concepts for the website main page and proposed templates for the remaining site pages. The requirements for website

структуру вебсайту, яка повинна бути розроблена, наведена у Додатку 5. Навігація сайту має бути чіткою та інтуїтивно зрозумілою та відповідати вимогам, викладеним у Додатку 5.

Технічний функціонал: вебсайт повинен відповідати загальним вимогам до функціональних можливостей та специфікацій розробки, що містяться у Додатку 5.

Вимоги до інформаційної безпеки: вебсайт повинен відповідати вимогам до інформаційної безпеки, які викладено у Додатку 5.

Пошукова оптимізація вебсайту: для ефективної оптимізації вебсайт повинен відповідати вимогам до оптимальної швидкості завантаження. Контент, що дублюється, необхідно видалити, а вебсайт - конфігурувати належним чином для можливості читання його контенту пошуковими ботами. Вебсайт повинен використовувати кешування сторінок в браузері та метадані для сторінок. Вебсайт повинен містити правильну структуру заголовків на кожній сторінці та оптимізовані зображення. Повинні бути враховані всі необхідні технічні властивості для відображення контенту у розширених результатах пошуку.

III.3. Результати

Переможець тендеру повинен надати Кімонікс наступні результати роботи згідно з графіком, викладеним у Розділі II.4. нижче.

Результат 1. Технічне завдання на розробку вебсайту

Субпідрядник повинен розробити технічне завдання (ТЗ) для розробки вебсайту. ТЗ використовуватиметься як основний документ для розробки вебсайту. З-поміж іншого, ТЗ повинне містити такі розділи: Загальні вимоги, Структура сайту, Технічний функціонал та Пошукова оптимізація вебсайту.

Документ подається Проєкту «Трансформація комунікацій» українською мовою у форматі PDF електронною поштою для затвердження Проєктом «Трансформація комунікацій» та Міністерством культури та інформаційної політики.

Результат 2. Дизайн ключових сторінок

Субпідрядник повинен розробити щонайменше три (3) концепції дизайну головної сторінки та шаблони для решти сторінок сайту. Вимоги до дизайну сайту

<p>design are outlined in Annex 5.</p> <p><u>Deliverable 2.1 Site Frontend</u></p> <p>The Subcontractor shall finalize the site front end using graphic design elements provided by MCIP and the user interface. This deliverable shall ensure front end alignment by ensuring the site design aligns with user experience. Deliverable 2.1 shall be submitted as a website to TCA. The deliverable must be approved by TCA and the Ministry of Culture and Information Policy.</p> <p><u>Deliverable 2.2 Prototypes for Remaining Pages</u></p> <p>The Subcontractor shall develop detailed prototypes for the remaining pages, including the page prototypes must include proposed navigation structures, page layouts, fonts, colors, and versions for the scales includes in Annex 5. Deliverable 2.2 shall be submitted in PDF format to TCA and must be approved by TCA and the Ministry of Culture and Information Policy.</p> <p><u>Deliverable 3. Website Development</u></p> <p>Upon approval of Deliverable 1 (Website Terms of Reference) and Deliverable 2 (Design of Key Pages) by TCA and the Ministry of Culture and Information Policy the Subcontractor shall develop programming, construction of the structure of the project of the site, provide design of databases, fill the informational resource with materials, provided by the Ministry of Culture and Information Policy.</p> <p><u>Deliverable 3.1 Draft Site Structure and Prototypes for Key Pages</u></p> <p>The Subcontractor shall develop a draft site structure and detailed prototypes for key informational pages. The page prototypes must include proposed navigation structures, page layouts, fonts, colors, and versions for the scales includes in Annex 5. Deliverable 3.1 shall be submitted in PDF format to TCA and must be approved by TCA and the Ministry of Culture and Information Policy prior to proceeding to Deliverable 3.2.</p> <p><u>Deliverable 3.2 Site Content Optimization</u></p>	<p>викладені у Додатку 5.</p> <p><u>Результат 2.1 Frontend-розробка</u></p> <p>Субпідрядник повинен доопрацювати публічну частину сайту, використовуючи елементи графічного дизайну, надані МКІП та інтерфейс користувача. Цей результат повинен забезпечити узгодження дизайну сайту з досвідом користування. Результат 2.1 має бути поданий Проекту «Трансформація комунікацій» у формі вебсайту. Цей результат повинен бути затверджений Проектом «Трансформація комунікацій» і Міністерством культури та інформаційної політики.</p> <p><u>Результат 2.2 Прототипи решти сторінок</u></p> <p>Субпідрядник повинен розробити детальні прототипи для решти сторінок, включаючи прототипи сторінок, які повинні містити запропоновані структури навігації, макети сторінок, шрифти, кольори та масштабування, викладені у Додатку 5. Результат 2.2 подається Проекту «Трансформація комунікацій» у форматі PDF для затвердження Проектом «Трансформація комунікацій» та Міністерством культури та інформаційної політики.</p> <p><u>Результат 3. Розробка вебсайту</u></p> <p>Після затвердження Результату 1 (Технічне завдання вебсайту) та Результату 2 (Розробка ключових сторінок) Проектом «Трансформація комунікацій» та Міністерством культури та інформаційної політики, Субпідрядник розробить програмування, побудову структури проекту сайту, надасть дизайн баз даних, наповнить інформаційний ресурс матеріалами, наданими Міністерством культури та інформаційної політики.</p> <p><u>Результат 3.1 Проект структури вебсайту та прототипи ключових сторінок</u></p> <p>Субпідрядник розробить проект структури сайту та деталізовані прототипи ключових сторінок з довідковою інформацією. Прототипи сторінок повинні містити запропоновані структури навігації, макети сторінок, шрифти, кольори та масштабування, викладені у Додатку 5. Результат 3.1 повинен бути поданий Проекту «Трансформація комунікацій» у форматі PDF для затвердження Проектом «Трансформація комунікацій» та Міністерством культури та інформаційної політики перед переходом до Результату 3.2.</p> <p><u>Результат № 3.2 Оптимізація контенту сайту</u></p>
--	--

The Subcontractor shall incorporate all site content into a final draft of the site. Final drafts with site content should be submitted as a website The final draft of the site must include results of testing to ensure the following:

- Confirmation that all pages are fully adaptive and pass scaling testing using <https://search.google.com/test/mobile-friendly>
- Confirmation of required META fields for search engine optimization
- Confirmation that the download speed of the site is no more than 2 seconds and the optimizations core is no less than 80 points.

Final drafts with site content and completed testing results should be submitted in PDF format with links to the website. The deliverable shall be submitted to TCA and must be approved by TCA and the Ministry of Culture and Information Policy.

Deliverable 4. Functional testing of the site

Upon website development completion under Deliverable 3, the Subcontractor shall perform a website functional testing which must include the following steps:

- development of testing methods;
- development of test scenarios;
- conducting tests in accordance with the approved methodology;
- analysis of test results.

The Subcontractor shall present the results of Functional testing in Microsoft PowerPoint or Adobe PDF document.

The Subcontractor shall submit via email to TCA for TCA and the Ministry of Culture and Information Policy approval the following documents:

- a report on functional testing;
- general description of the website;
- website content maintenance guidelines;
- website administration guidelines;
- setting up a backup guidelines;
- website updating guidelines;
- website installing guidelines;
- content management system and services guidelines.

The documents must be in Ukrainian in Microsoft PowerPoint or Adobe PDF formats.

Субпідрядник включає до фінального проекту сайту весь контент перед тим, як активувати сайт. Фінальні проекти з контентом сайту подаються у форматі сайту. Фінальний проект сайту повинен включати результати тестування для забезпечення такого:

- Підтвердження того, що всі сторінки є повністю налаштовані та пройшли тестування на масштабування з використанням <https://search.google.com/test/mobile-friendly>
- Підтвердження метаполей, які вимагаються для оптимізації у пошукових мережах
- Підтвердження того, що швидкість завантаження не перевищує 2 секунд, база оптимізації становить не менше 80 пунктів.

Фінальні проекти з контентом сайту та результатами тестування подаються у форматі PDF із посиланнями на сайт. Результат роботи подається до Проекту «Трансформація комунікацій» і затверджується TCA та Міністерством культури та інформаційної політики.

Результат 4. Функціональне тестування вебсайту

Після завершення розробки сайту згідно з Результатом 3, Субпідрядник повинен виконати функціональне тестування сайту, яке має включати наступні кроки:

- розробка методів тестування;
- розробка тестових сценаріїв;
- проведення тестування за затвердженою методологією;
- аналіз результатів тестування.

Субпідрядник повинен презентувати результати функціонального тестування у форматі презентації PowerPoint або PDF-документа.

Субпідрядник повинен подати електронною поштою Проекту «Трансформація комунікацій» для затвердження Проектом «Трансформація комунікацій» та Міністерством культури та інформаційної політики такі документи :

- звіт про функціональне тестування;
- загальний опис сайту;
- інструкції з обслуговування контенту сайту;
- інструкції з адміністрування сайту;
- встановлення вказівок щодо резервного копіювання;
- інструкції з оновлення сайту;
- інструкції з встановлення сайту;
- інструкції стосовно системи управління вмістом та послуг.

Документи мають бути українською мовою у форматі PPT або PDF.

Deliverable 4.1 Site Backend	Результат 4.1 Backend сайту
<p>The Subcontractor shall complete the backend stack for the website to include programming and connection of functional components, server settings, backups, and establishing a secure data encryption protocol HTTPS and SSL certificate. The subcontractor shall submit testing results as listed below and a report which includes list of work and description of work which was done for site backend.</p> <ul style="list-style-type: none">• Proof of effective backup of both site structure and content• Proof of visting rights for the public, editor-access, and administrator-access• Demonstrated score of at least 80 points out of 100 for simultaneous user activities using https://developers.google.com/speed/pagespeed/insights/?hl=ru• Confirmation that scripts do not exceed 60 seconds• Proof of secure HTTPS data encryption protocol and SSL certificate installation using www.securityheaders.com• Proof that the voume of one standard boot on the side does not exceed 170kb and the images on the site have an average of 50 kb• Confirmation that the server meets the following requirements:<ul style="list-style-type: none">○ Operating system of the Unix family (Linux, FreeBSD, etc.), Ubuntu or other operating systems that are equally effective;○ Apache 2.2 web server and above;○ Nginx, apache mod_accel module○ PHP 7.3 and above, Ruby, Python, Golang or other programming languages that are able to provide stablity and effective work of the site ;○ Support for PostgreSQL or analogues;○ Модулі PHP: FTP, ffmpeg-php or other extensions, if required;○ PHP libraries, Ruby, Python, Golang or other, depending on the selected back end technology stack *;○ Ability to access localhost via FTP protocol;○ Resistance to hacker and DDOS attacks. <p>Testing results and proof of backend set-up shall be submitted in PDF format to the TCA Strategic Communications Lead. The deliverable must be approved by TCA and the Ministry of Culture and Information Policy.</p>	<p>Субпідрядник повинен завершити стек backend'у для сайту з включенням програмування та приєднання функціональних компонентів, налаштування сервера, резервні копії та з встановленням захищеного протоколу шифрування даних HTTPS та сертифікату SSL. Субпідрядник подає результати тестування, як зазначено нижче, та звіт, в якому міститься перелік та опис робіт, які було виконано для backend'у сайту.</p> <ul style="list-style-type: none">• Свідчення ефективного резервного копіювання структури і контенту сайту• Підтвердження розмежування прав доступу для широкого загалу, для редагування та доступу адміністратора• Підтверджену відмітку принаймні 80 пунктів зі 100 для одночасної роботи користувачів з використанням https://developers.google.com/speed/pagespeed/insights/?hl=ru• Підтвердження того, що сценарії не перевищують 60 секунд• Підтвердження встановлення безпечного протоколу шифрування даних HTTPS та SSL сертифікату з використанням www.securityheaders.com• Підтвердження того, що обсяг одного стандартного перезавантаження не перевищує 170 КБ, а середній розмір зображень на сайті становить 50 КБ• Підтвердження того, що сервер відповідає таким вимогам:<ul style="list-style-type: none">○ Операційна система модельного ряду Unix (Linux, FreeBSD тощо), Ubuntu або інших систем, які не поступаються ефективності вище зазначеним;○ Веб-сервер Apache 2.2 і вище;○ Модуль доступу Nginx, apache mod_○ РНР 7.3 та вище, Ruby, Python, Golang або інші мови програмування які забезпечать стабільну та ефективну роботу сайту;○ Підтримка PostgreSQL чи аналогів;○ Модулі РНР: FTP, ffmpeg-php або інші за потреби розробки;○ Бібліотеки РНР, Ruby, Python, Golang або інші в залежності від обраного стеку розробки;○ Можливість доступу до localhost через протокол FTP;○ Стійкість до хакерських атак та атак DDOS. <p>Результати тестування та підтвердження встановлення backend'у подаються у форматі PDF до Проєкту «Трансформація комунікацій». Результат роботи</p>

<p><u>Deliverable 4.2 Server Settings</u></p> <p>The Subcontractor shall ensure all server settings are enabled by presenting testing results, including average waiting time between user actions in seconds, checkpoint, bogotransactions, CPU utilization, I/O activity, and memory usage, and a report which includes list of work and description of work which was done for setting the server. The Subcontractor must present the testing results and server settings in PDF format. The deliverable shall be submitted to the TCA and must be approved by TCA and the Ministry of Culture and Information Policy.</p> <p><u>Deliverable 4.3 Platform Launch</u></p> <p>The Subcontractor shall launch the site for public access. The Subcontractor shall provide confirmation to TCA and MCIP that the site is publicly accessible and will provide TCA with a brief report on the site launch in PDF format. The report must include any errors from the site launch process, unique visitors, and planned reach and shall be submitted to TCA in PDF format. The deliverable must be approved by TCA, and the Ministry of Culture and Information Policy.</p> <p><u>Deliverable 5. Search Engine Optimization for 6 months</u></p> <p>The Subcontractor shall develop a Search Engine Optimization (SEO) plan and further shall be responsible for SEO plan implementation for the period of 6 (six) months.</p> <p><u>Deliverable 5.1 Search Engine Optimization Plan</u></p> <p>The Subcontractor shall analyse of the resource, analyse of competitors, and develop a Search Engine Optimization (SEO) plan for a period of six months to improve the position of the site in search results and to increase network traffic and attract potential users to the MCIP's website.</p> <p>SEO optimization must ensure monthly organic growth of users of the MCIP's website according to the Google Analytics as well as to rise the ranks of the MCIP's website to the top of search-engine results in Google.</p>	<p>затверджується ТСА та Міністерством культури та інформаційної політики.</p> <p><u>Результат 4.2 Налаштування серверу</u></p> <p>Субпідрядник забезпечує активування всіх налаштувань серверу через подання результатів тестування та звіту, який містить перелік робіт та опис робіт, включаючи середній час очікування між діями користувача в секундах, контрольну точку, боготранзакції, використання центрального процесора, активність вводу-виводу та використання пам'яті, які були виконані для налаштування серверу. Субпідрядник подає результати тестування та налаштування сервера у форматі PDF. Результат роботи подається Проекту «Трансформація комунікацій». Результат роботи затверджується ТСА та Міністерством культури та інформаційної політики.</p> <p><u>Результат 4.3 Запуск платформи</u></p> <p>Субпідрядник активує сайт для доступу громадськості. Субпідрядник надає Проекту «Трансформація комунікацій» та МКІП підтвердження того, що громадськості забезпечено доступ до сайту, і надасть Проекту «Трансформація комунікацій» короткий звіт про запуск сайту. Звіт повинен містити інформацію про будь-які помилки, виявлені в процесі запуску сайту, кількість унікальних відвідувачів та заплановане охоплення. Звіт подається у форматі PDF до Проекту «Трансформація комунікацій». Результат роботи затверджується ТСА та Міністерством культури та інформаційної політики.</p> <p><u>Результат 5. Пошукова оптимізація протягом 6-ти місяців</u></p> <p>Субпідрядник повинен розробити план SEO-оптимізації і далі нести відповідальність за виконання цього плану протягом 6 (шести) місяців.</p> <p><u>Результат 5.1 План пошукової оптимізації</u></p> <p>Субпідрядник здійснює аналіз ресурсів, аналіз конкурентів та розробляє План оптимізації для пошукових систем на період у шість місяців для покращення місця сайту в результатах пошуку та для підвищення трафіку в мережі і для залучення потенційних користувачів сайту Міністерства культури та інформаційної політики .</p> <p>SEO-оптимізація повинна забезпечувати щомісячне органічне зростання користувачів вебсайту МКІП відповідно до Google Analytics, а також піднімати</p>
---	--

SEO Plan shall include the following:

- **Internal optimization:** Collecting semantics, analyzing the positions of requests and competitors' sites, scanning of site indexing, speed and other parameters of the site's functioning. Preparation of technical specifications for the preparation of text content for priority pages, rewriting of existing texts, adding of links from all pages of the site to promote priority requests. Checking the implementation of terms of reference / consulting of programmers (monitoring the implementation of the tasks put into work). Formation of manual tags (Title, H1) and meta tags (Description) for typical site pages. Analysis of errors in search engine panels. Development of new methods of site improvement, and experiment, such as AMP, FAQ micro-markup. Monthly analysis of errors in search engine panels. Monitoring of positions in the issuance of search engines.
- **External optimization:** Purchase of links, press releases (analysis and compilation of anchors, donors, writing texts for eternal article links, posting articles with links), crowd marketing.

SEO Plan must be approved by TCA and the Ministry of Culture and Information Policy.

Deliverable 5.2 SEO Plan implementation

Upon approval of the SEO Plan the Subcontractor shall implement SEO Plan for 6 (six) months starting from the **10th week** after contract signing. The Subcontractor shall submit to TCA for TCA and the Ministry of Culture and Information Policy approval two (2) interim SEO reports (every 2 months) and one (1) final SEO report in PDF or PPT format.

Deliverable 6. Final Report

позиції сайту МКІП до топових позицій в результатах пошукової видачі в Google.

План оптимізації для пошукових систем включає таке:

- **Внутрішня оптимізація:** збір семантики, аналіз позицій запитів та сайтів конкурентів, дослідження індексування сайту, швидкості та інших параметрів функціонування сайту. Розробка технічних характеристик для підготовки текстового контенту для першочергових сторінок, переопрацювання існуючих текстів, додавання посилань з усіх сторінок сайту для просування першочергових запитів. Перевірка реалізації технічного завдання / консультування із програмістами (здійснення моніторингу виконання завдань, які запущені в роботу). Формування тегів на інструкції (Заголовок, H1) та метатегів (Опис) для типових сторінок сайту. Аналіз помилок в панелях інформаційно-пошукових систем. Розробка нових методів вдосконалення сайту та експериментального обладнання, як-от AMP, макро-поміток питань-відповідей. Місячний аналіз помилок у панелях інформаційно-пошукових систем. Моніторинг місця в результатах пошуку в інформаційно-пошукових системах.
- **Зовнішня оптимізація:** Закупівля посилань, прес-релізів (аналіз та компіляція точок прив'язки, донорів, написання текстів для зовнішніх посилань на статті, розміщення статей з посиланнями), підвищення кількості користувачів через стимулювання відгуків та рекомендацій (крауд-маркетинг).

План оптимізації для пошукових систем повинен бути затверджений Проектом «Трансформація комунікацій» та Міністерством культури та інформаційної політики.

Результат 5.2 Реалізація Плану оптимізації для пошукових систем

Після затвердження Плану оптимізації для пошукових систем Субпідрядник протягом 6 (шести) місяців реалізуватиме План оптимізації для пошукових систем, починаючи з 10-го тижня після підписання контракту. Субпідрядник подає Проекту «Трансформація комунікацій» для затвердження Проектом «Трансформація комунікацій» та Міністерством культури та інформаційної політики два (2) проміжних (кожні 2 місяці) та один (1) фінальний звіт щодо оптимізації в пошукових системах у форматі PDF чи PPT.

Результат 6. Фінальний звіт

The Subcontractor shall develop a final report to include all the details of the website development, website functional testing results and analytical report that will include information about the number of visits, etc.

Final report must included the following indicators:

1. 201 Number of strategic communication products and/or campaigns developed in partnership with Government of Ukraine (GOU), civil society, and the creative sector.
2. 203 Audience reached by strategic communication products and/or campaigns developed in partnership with GOU, civil society, and the creative sector.

The Subcontractor shall submit to TCA for TCA and the Ministry of Culture and Information Policy approval one (1) final report in PDF or PPT format in Ukrainian and English.

II.4 Deliverables Schedule

The successful offeror shall submit the deliverables described above in accordance with the following deliverables schedule:

Deliverable Number	Deliverable Name	Due Date
1	Deliverable 1. Website Terms of Reference	3 weeks after subcontract signing
2	Deliverable 2. Design of Key Pages	5 weeks after subcontract signing
2.1	Deliverable 2.1 Site Frontend	5 weeks after subcontract signing
2.2	Deliverable 2.2 Prototypes for Remaining Pages	5 weeks after subcontract signing
3	Deliverable 3. Website Development	12 weeks after subcontract signing
3.1	Deliverable 3.1 Draft Site Structure and Prototypes for Key Pages	7 weeks after subcontract signing
3.2	Deliverable 3.2 Site Content Optimization	9 weeks after subcontract signing
4	Deliverable 4. Functional testing of the site	13 weeks after subcontract signing
4.1	Deliverable 4.1 Site	13 weeks after

Субпідрядник розробляє фінальний звіт, що повинен містити всі деталі розробки веб-сайту, та аналітичний звіт, що міститиме інформацію про кількість переглядів, реєстрацій тощо.

Фінальний звіт повинен містити такі показники:

1. (201) Кількість стратегічних комунікаційних продуктів та/або кампаній, розроблених у партнерстві з Урядом України (УУ), громадянським суспільством та креативним сектором.
2. (203) Аудиторія, досягнута завдяки стратегічним комунікаційним продуктам та/або кампаніям, розробленим у партнерстві з УУ, громадянським суспільством та креативним сектором.

Субпідрядник подає Проекту «Трансформація комунікацій» один (1) фінальний звіт у форматі PDF або PPT українською та англійською мовами для погодження Проектом «Трансформація комунікацій» та Міністерством культури та інформаційної політики.

II.4. Графік надання результатів

Переможець тендеру повинен надавати описані вище результати роботи згідно з наступним Графіком надання результатів:

Номер результату	Назва результату	Кінцевий термін
1	Результат 1. Технічне завдання на розробку сайту	Через 3 тижні після підписання субконтракту
2	Результат 2. Розробка дизайну ключових сторінок	На 5 тиждень після підписання контракту
2.1	Результат 2.1 Frontend-розробка сайту	На 5 тиждень після підписання контракту
2.2	Результат 2.2 Прототипи решти сторінок	На 5 тиждень після підписання контракту
3.	Результат 3. Розробка сайту	На 12 тиждень після підписання контракту
3.1	Результат 3.1 Проект структури сайту та прототипи ключових сторінок	На 7 тиждень після підписання контракту
3.2	Результат 3.2 Оптимізація контенту сайту	На 9 тиждень після підписання контракту

	Backend	subcontract signing
4.2	Deliverable 4.2 Server Settings	13 weeks after subcontract signing
4.3	Deliverable 4.3 Platform Launch	13 weeks after subcontract signing
5	Deliverable 5. Search Engine Optimization for 6 months	44 weeks after subcontract signing
5.1	Deliverable 5.1 Search Engine Optimization Plan	18 weeks after subcontract signing
5.2	Deliverable 5.2 SEO Plan implementation	44 weeks after subcontract signing
6	Deliverable 6. Final Report	46 weeks after subcontract signing

*Deliverable numbers and names refer to those fully described in II.3 above.

Section III Firm Fixed Price Subcontract (Terms and Clauses)

D. Subcontract Fixed Price, Invoicing and Payment

D.1. Subcontract Fixed Price

As consideration for the delivery of all of the products and/or services stipulated in Section A., Chemonics will pay the Subcontractor a total of **UAH To Be Determined (TBD)**. This figure represents the total price of this subcontract and is fixed for the period of performance outlined in Section C., Period of Performance. Chemonics will pay the total price through a series of installment payments. Chemonics will make each payment subject to Section D.3, below, after Subcontractor's completion of the corresponding deliverable indicated in the following table:

Installment Number and Amount	Corresponding Deliverable Number(s) and Name(s)*
UAH TBD	Deliverable 1. Website Terms of Reference

4.	Результат 4. Функціональне тестування сайту	На 13 тиждень після підписання контракту
4.1	Результат 4.1 Backend сайту	На 13 тиждень після підписання контракту
4.2	Результат 4.2 Налаштування серверу	На 13 тиждень після підписання контракту
4.3	Результат 4.3 Запуск платформи	На 13 тиждень після підписання контракту
5	Результат 5. Пошукова оптимізація протягом 6-ти місяців	На 44 тиждень після підписання контракту
5.1	Результат 5.1 План пошукової оптимізації	На 18 тиждень після підписання контракту
5.2	Результат 5.2 Реалізація Плану оптимізації для пошукових систем	На 44 тиждень після підписання контракту
6	Фінальний звіт	На 46 тиждень після підписання контракту

* Номери та назви результатів робіт, детально описаних у Розділі II.3 вище.

Розділ III Субконтракт з фіксованою ціною (Правила та умови)

D. Фіксована ціна Субконтракту, виставлення рахунків і оплата

D.1. Фіксована ціна Субконтракту

У якості винагороди за надання усіх продуктів та/або послуг, обумовлених у Розділі А, компанія Кімонікс сплатить Субпідряднику загальну суму **в українській гривні, яку буде визначено**. Ця сума становить загальну ціну цього Субконтракту та фіксується на термін його виконання, що визначений у Розділі С «Термін виконання робіт». Загальну ціну Кімонікс сплатить кількома частковими платежами. Кожен платіж компанія Кімонікс здійснюватиме відповідно до положень Розділу D.3 нижче після того, як Субпідрядник надасть відповідний результат роботи, зазначений у наступній таблиці:

Номер і сума чергового платежу	Номер(и) та Назва(-и) відповідного Результату роботи*
--------------------------------	---

UAH TBD	Deliverable 2. Design of Key Pages	UAH Буде визначено	Результат 1. Технічне завдання на розробку сайту
UAH TBD	Deliverable 2.1 Site Frontend	Deliverable 3. 9 weeks website development UAH Буде визначено	Результат 2. Розробка дизайну ключових сторінок
UAH TBD	Deliverable 2.2 Prototypes for Remaining Pages	UAH Буде визначено	Результат 2.1 Frontend-розробка сайту
UAH TBD	Deliverable 3. Website Development	UAH Буде визначено	Результат 2.2 Прототипи решти сторінок
UAH TBD	Deliverable 3.1 Draft Site Structure and Prototypes for Key Pages	UAH Буде визначено	Результат 3. Розробка сайту
UAH TBD	Deliverable 3.2 Site Content Optimization	UAH Буде визначено	Результат 3.1 Проєкт структури сайту та прототипи ключових сторінок
UAH TBD	Deliverable 4. Functional testing of the site	UAH Буде визначено	Результат 3.2 Оптимізація контенту сайту
UAH TBD	Deliverable 4.1 Site Backend	UAH Буде визначено	Результат 4. Функціональне тестування сайту
UAH TBD	Deliverable 4.2 Server Settings	UAH Буде визначено	Результат 4.1 Backend сайту
UAH TBD	Deliverable 4.3 Platform Launch	UAH Буде визначено	Результат 4.2 Налаштування серверу
UAH TBD	Deliverable 5. Search Engine Optimization for 6 months	UAH Буде визначено	Результат 4.3 Запуск платформи
UAH TBD	Deliverable 5.1 Search Engine Optimization Plan	UAH Буде визначено	Результат 5. Пошукова оптимізація протягом 6-ти місяців
UAH TBD	Deliverable 5.2 SEO Plan implementation	UAH Буде визначено	Результат 5.1 План пошукової оптимізації
UAH TBD	Deliverable 6. Final Report	UAH Буде визначено	Результат 5.2 Реалізація Плану оптимізації для пошукових систем
		UAH Буде визначено	Фінальний звіт

*Deliverable numbers and names refer to those fully described in Section A.3, above.

* Номери та назви результатів робіт, детально описаних у Розділі A.3 вище.

D.2. Invoicing

Upon technical acceptance of the contract deliverables described in Section A., Background, Scope of Work, Deliverables and Deliverables Schedule, by the Chemonics representative identified herein, the Subcontractor shall submit an original invoice and two copies of the Certificate of Delivery and Acceptance to TCA for payment and signature. The invoice shall be sent to the attention of **TBD** and shall include the following information: a) subcontract number, b) deliverables delivered and accepted, c) total amount due in Ukrainian Hryvnia, per Section D.1., above;

D.2. Виставлення рахунків

Після технічного приймання результатів робіт за контрактом, описаних у Розділі А «Передумови, Обсяг робіт, Результати робіт і Графік надання результатів робіт», зазначеним у цьому Субконтракті представником Кімонікс Субпідрядник подає Проєкту «Трансформація комунікацій» - підписані оригінал рахунку та дві копії Акту виконаних робіт для сплати. Рахунок надсилається до уваги **буде визначено** і повинен містити наступну інформацію: а) номер Субконтракту, б) надані та прийняті результати роботи,

and d) payment information corresponding to the authorized account listed in D.3, below. Within 30 (thirty) days of receipt of the Certificate of Delivery and Acceptance, Chemonics shall return one hard copy signed, or provide the Subcontractor with a written refusal to accept the deliverable/s. In case of absence of the signed Certificate and/or the refusal during the term indicated above, the services shall be deemed performed well and accepted by Chemonics.

D.3. Payment Account Information

Chemonics shall remit payment corresponding to approved, complete invoices submitted in accordance with the terms herein payable to the Subcontractor via check sent to the Subcontractor's official address or to the following authorized account:

Account name: **TBD**
Bank name: **TBD**
Bank address or branch location: **TBD**
Account number: **TBD**

D.4. Payment

Chemonics will pay the Subcontractor's invoice within thirty (30) business days after both a) Chemonics' approval of the Subcontractor's deliverables, and b) Chemonics' receipt of the Subcontractor's invoice and Certificate of Delivery and Acceptance. Payment will be made in Ukrainian Hryvnia, paid to the account specified in Section D.3.

Services under this Subcontract are ordered and paid for by Chemonics International Inc/USAID Transformation Communications Activity in Ukraine (TCA). Chemonics is a legal entity incorporated under the laws of the United States of America and acting in Ukraine on the basis of Accreditation Certification #78 of December 26, 2001 issued by the Ministry of Economic Development and Trade of Ukraine (MOEDT) and having in Ukraine a status of the organization implementing the "USAID Transformation Communications Activity (TCA)" technical assistance project, funded by the U.S. Agency for International Development (USAID), Contract No. 72012120C00003, Registration card #4531 dated 25.09.2020 issued by the Cabinet Secretariat, implemented under the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine regarding Humanitarian and Technical Economic Cooperations dated May 07, 1992, and correspond to the

с) загальну суму до сплати в українській гривні відповідно до Розділу D.1 вище; та d) реквізити погодженого рахунку для оплати, зазначені в Розділі D.3 нижче. Протягом 30 (тридцяти) днів з моменту отримання Акту виконаних робіт Кімонікс повертає одну підписану копію або надає Субпідряднику письмову відмову приймати результат/результати. У разі відсутності підписаного Акту та / або відмови його надання протягом зазначеного вище терміну, послуги вважаються виконаними належним чином і прийнятими компанією Кімонікс.

D.3. Реквізити рахунку для оплати

Компанія Кімонікс зобов'язана оплатити відповідні затвержені, заповнені рахунки, що були надані згідно з наведеними у цьому Субконтракті умовами та підлягають оплаті Субпідряднику, за допомогою чеку, надісланого на офіційну адресу Субпідрядника, або на наступний погоджений рахунок:

Назва рахунка: **Буде визначено**
Назва банку: **Буде визначено**
Адреса банку або місцезнаходження філії: **Буде визначено**
Номер рахунка: **Буде визначено**

D.4. Оплата

Кімонікс оплатить рахунок Субпідрядника не пізніше, ніж через тридцять (30) робочих днів від дати: а) схвалення компанією Кімонікс результатів робіт, виконаних Субпідрядником, і б) отримання компанією Кімонікс рахунку та Акту виконаних робіт Субпідрядника. Оплата здійснюватиметься в українській гривні шляхом переказу коштів на рахунок, зазначений

Послуги за цим Субзамовленням замовляються та оплачуються в рамках проекту Кімонікс Інтернешнл Інк. /Проект USAID «Трансформація комунікацій» в Україні («Проект "Трансформація комунікацій"»). Кімонікс є юридичною особою, що створена згідно законодавства Сполучених Штатів Америки та провадить діяльність в Україні на підставі Свідоцтва про акредитацію №78 від 26 грудня 2001 року, що видане Міністерством економічного розвитку і торгівлі України (МЕРТ), і має в Україні статус організації, що реалізує проект міжнародної технічної допомоги «Проект USAID «Трансформація комунікацій» («Проект "Трансформація комунікацій"»), що фінансується Агентством США з міжнародного розвитку (USAID), Контракт № 72012120C00003, реєстраційна картка №4531 від 25.09.2020, що видана Секретаріатом Кабінету Міністрів України, що реалізується у рамках Угоди між Урядом Сполучених

category (type) of services specified in the Procurement Plan and exempt from VAT.

E. Branding Policy

The Subcontractor shall comply with the requirements of the USAID “Graphic Standard Manual” available at www.usaid.gov/branding, or any successor branding policy, and the Project specific branding implementation and marking plan, which shall be conveyed to the Subcontractor by Chemonics in writing.

F. Authorized Geographic Code; Source and Nationality Requirement [AIDAR 752.225-70 (Feb 2012) as altered]

(a) The authorized geographic code for procurement of goods and services under this subcontract is 937 and 110.

(b) Except as may be specifically approved by Chemonics, the Subcontractor must procure all commodities (e.g., equipment, materials, vehicles, supplies) and services (including commodity transportation services) in accordance with the requirements at 22 CFR Part 228—Rules on Procurement of Commodities and Services Financed by USAID Federal Program Funds. Guidance on eligibility of specific goods or services may be obtained from Chemonics.

(c) Ineligible goods and services. The Subcontractor shall not procure any of the following goods or services under this subcontract:

- (1) Military equipment
- (2) Surveillance equipment
- (3) Commodities and services for support of police and other law enforcement activities
- (4) Abortion equipment and services

(5) Luxury goods and gambling equipment, or

(6) Weather modification equipment.

(d) Restricted goods. The Subcontractor shall not procure any of the following goods or services without the prior written approval of USAID obtained through Chemonics:

- (1) Agricultural commodities,
- (2) Motor vehicles,

Штатів Америки та Урядом України про гуманітарне і техніко-економічне співробітництво від 07 травня 1992 року, та відповідають категорії (типу) послуг, зазначених у Плані закупівлі, та звільнені від ПДВ.

E. Політика брендингу

Субпідрядник повинен дотримуватися вимог «Керівництва щодо графічних стандартів» USAID, доступним за адресою www.usaid.gov/branding, або будь-якої політики брендингу правонаступника, а також конкретного плану застосування брендингу та маркування Проекту, який буде доведений до відома Субпідрядника компанією Кімонікс у письмовій формі.

F. Дозволений географічний код; вимога щодо джерела надходження та національності [AIDAR 752.225-70 (лютий 2012 р.) зі змінами та доповненнями]

(a) Дозволеними географічними кодами для закупівлі товарів і послуг за цим Субконтрактом є 937 та 110.

(b) За винятком випадків, коли Кімонікс прямо схвалить інше, Субпідрядник зобов'язаний закуповувати усі товари (наприклад, обладнання, матеріали, транспортні засоби, витратні матеріали) та послуги (включно з послугами транспортування товарів) згідно з вимогами, встановленими циркуляром 22 Кодексу федеральних правил США (CFR) Частина 228 “Правила закупівлі товарів і послуг за кошти федеральних програм USAID”. Вказівки щодо відповідності окремих товарів і послуг вимогам можна отримати від компанії Кімонікс.

(c) Заборонені для закупівлі товари і послуги. За цим Субконтрактом Субпідрядник не має права закуповувати наступні товари та послуги:

- (1) військове обладнання
- (2) обладнання для спостереження
- (3) товари та послуги, призначені для підтримки поліції та іншої правоохоронної діяльності
- (4) послуги та обладнання для штучного переривання вагітності
- (5) предмети розкоші та обладнання для азартних ігор, або
- (6) обладнання для зміни погоди.

(d) Товари, на закупівлю яких встановлено обмеження. Субпідрядник не має права закуповувати будь-які з нижчезазначених товарів або послуг без отримання через компанію Кімонікс попередньої письмової згоди USAID:

- (1) сільськогосподарська продукція,
- (2) автомобілі,

- (3) Pharmaceuticals and contraceptive items
- (4) Pesticides,
- (5) Fertilizer,
- (6) Used equipment, or
- (7) U.S. government-owned excess property.

If Chemonics determines that the Subcontractor has procured any of these specific restricted this subcontract without the prior written authorization of USAID through Chemonics and has received payment for such purposes, Chemonics may require the Subcontractor to refund the entire amount of the purchase.

G. Intellectual Property Rights

(a) Subcontractor warrants that the Work performed or delivered under this Subcontract will not infringe or otherwise violate the intellectual property rights of any third party in the United States or any foreign country. Except to the extent that the U.S. Government assumes liability therefor, Subcontractor shall defend, indemnify, and hold harmless Chemonics and its clients from and against any claims, damages, losses, costs, and expenses, including reasonable attorneys' fees, arising out of any action by a third party that is based upon a claim that the Work performed or delivered under this Subcontract infringes or otherwise violates the intellectual property rights of any person or entity. This indemnity and hold harmless shall not be considered an allowable cost under any provisions of this Subcontract except with regard to allowable insurance costs.

(b) Subcontractor's obligation to defend, indemnify, and hold harmless Chemonics and its customers under Paragraph (a) above shall not apply to the extent FAR 52.227-1 "Authorization and Consent" applies to Chemonics' Prime Contract for infringement of a U.S. patent and Chemonics and its clients are not subject to any actions for claims, damages, losses, costs, and expenses, including reasonable attorneys' fees by a third party.

(c) In addition to any other allocation of rights in data and inventions set forth in this agreement, Subcontractor agrees that Chemonics, in the performance of its prime or higher tier contract obligations (including obligations of follow-on contracts or contracts for subsequent phases of the same

- (3) фармацевтичні вироби та протизаплідні засоби
- (4) пестициди,
- (5) добрива,
- (6) вживане обладнання, або
- (7) надлишкове майно уряду США.

Якщо Кімонікс встановить, що Субпідрядник закупив будь-які з цих товарів, на закупівлю яких встановлено обмеження, без отримання через компанію Кімонікс попередньої письмової згоди USAID і отримав для цього кошти, Кімонікс отримає право вимагати від Субпідрядника відшкодування повної вартості такої закупівлі.

G. Права інтелектуальної власності

(a) Субпідрядник гарантує, що Робота, виконана або надана за цим Субконтрактом, жодним чином не порушуватиме права інтелектуальної власності будь-якої третьої сторони у Сполучених Штатах Америки або у будь-якій іншій іноземній державі. За винятком тих випадків, коли Уряд США бере відповідальність за це на себе, Субпідрядник зобов'язується забезпечити судовий захист, гарантувати відшкодування стягнутих сум і убезпечити компанію Кімонікс і її клієнтів від будь-яких претензій, збитків, втрат, витрат і видатків, включаючи обґрунтовану плату за юридичні послуги, необхідність надання яких виникає у результаті будь-яких дій третьої сторони, що базуються на твердженні про те, що Робота, виконана або надана за цим Субконтрактом, зазіхає на або іншим чином порушує права інтелектуальної власності будь-якої фізичної або юридичної особи. Це зобов'язання щодо відшкодування й убезпечення не повинно розглядатися як допустимі витрати за будь-якими положеннями цього Субконтракту, за винятком допустимих витрат на страхування.

(b) Зобов'язання Субпідрядника забезпечити судовий захист, гарантувати відшкодування стягнутих сум та убезпечити компанію Кімонікс і її клієнтів відповідно до вказаного вище Параграфу (a) не повинні застосовуватися тією ж мірою, якою FAR 52.227-1 «Дозвіл і згода» застосовується до Основного контракту компанії Кімонікс за порушення патентного права США, і ні компанії Кімонікс, ані її клієнтів, не повинні стосуватися будь-які позови з боку третіх осіб стосовно претензій, збитків, втрат, витрат і затрат, включаючи обґрунтовану плату за юридичні послуги.

(c) На додаток до будь-якого іншого розподілу прав щодо даних і винаходів, викладеного в цьому договорі, Субпідрядник погоджується, що компанія Кімонікс при виконанні своїх зобов'язань за Основним контрактом або контрактами вищого ступеня (зокрема зобов'язань

program), shall have under this agreement an unlimited, irrevocable, paid-up, royalty-free right to make, have made, sell, offer for sale, use, execute, reproduce, display, perform, distribute (internally or externally) copies of, and prepare derivative works, and authorize others to do any, some or all of the foregoing, any and all, inventions, discoveries, improvements, mask works and patents as well as any and all data, copyrights, reports, and works of authorship, conceived, developed, generated or delivered in performance of this Contract.

(d) The tangible medium storing all reports, memoranda or other materials in written form including machine readable form, prepared by Subcontractor and furnished to Chemonics pursuant to this Subcontract shall become the sole property of Chemonics.

H. Indemnity and Subcontractor Waiver of Benefits

The Subcontractor shall defend, indemnify, and hold harmless Chemonics from any loss, damage, liability, claims, demands, suits, or judgments (“Claims”) including any reasonable attorney’s fees, and costs, as a result of any damage or injury to Chemonics or its employees, directors, officers, or agents, or properties, or for any injury to third persons (including, but not limited to Claims by Subcontractor’s employees, directors, officers or agents) or their property which is directly or indirectly caused by the negligence, willful misconduct, breach of this Subcontract, or violation of statutory duties of Subcontractor, or its employees, officers, directors, or agents, arising out of or in connection with the performance of this Subcontract unless such Claim is caused by, or resulting from, a material breach of this Subcontract by Chemonics.

I. Compliance with Applicable Laws and Regulations

(a) The Subcontractor shall perform all work, and comply in all respects, with applicable laws, ordinances, codes, regulations, and other authoritative rules of the United States and its political subdivisions and with the standards

за подальшими контрактами або контрактами на наступних етапах тієї ж програми), повинна мати за цим договором необмежене, невідкличне, сплачене право без сплати роялті виготовляти (включно із правом на вже виготовлене), продавати, пропонувати до продажу, використовувати, виконувати, відтворювати, відображати, виконувати, поширювати (всередині або зовні) копії, а також створювати похідні роботи, дозволяти іншим робити будь-які, деякі або всі з перерахованих вище, будь-які і всі, винаходи, відкриття, удосконалення, промислові зразки і патенти, а також будь-які і всі дані, авторські права, звіти, і авторські роботи, задумані, розроблені, що генеруються або надаються під час виконання цього Контракту.

(d) Матеріальний носій, на якому зберігаються всі звіти, меморандуми або інші матеріали у письмовій формі, включаючи форму, придатну для введення в комп’ютер, приготований Субпідрядником і наданий компанії Кімонікс відповідно до цього Субконтракту, стає виключною власністю компанії Кімонікс.

H. Відшкодування збитків і відмова Субпідрядника від привілеїв

Субпідрядник забезпечує судовий захист, гарантує відшкодування стягнутих сум та убезпечує Кімонікс від відповідальності внаслідок будь-яких збитків, шкоди, зобов’язань, претензій, вимог, проваджень або виконання судових рішень (“Претензії”), включно з оплатою обґрунтованих судових витрат і винагород спеціалістів, що виникли в результаті завдання будь-якої шкоди або тілесних ушкоджень компанії Кімонікс або її працівникам, директорам, посадовим особам або агентам, або шкоду майну, і за будь-які тілесні ушкодження третіх осіб (у тому числі, зокрема, за Претензіями працівників, директорів, посадових осіб або агентів Субпідрядника) або шкоду майну, які були прямо чи опосередковано спричинені халатністю, умисними неправомірними діями, порушенням цього Субконтракту або порушенням законних обов’язків Субпідрядника або його працівників, директорів, посадових осіб або агентів, виникли в результаті або у зв’язку з виконанням цього Субконтракту, крім випадків, коли така Претензія спричинена або є результатом суттєвого порушення цього Субконтракту компанією Кімонікс.

I. Дотримання відповідного законодавства та стандартів

(a) Субпідрядник повинен виконувати усі роботи згідно з усіма застосовними законами, постановами, кодексами, положеннями та іншими нормативними актами Сполучених Штатів Америки та їх адміністративно-територіальних одиниць, а також

of relevant licensing boards and professional associations. The Subcontractor shall also comply with the applicable USAID regulations governing this subcontract, which are incorporated by reference into this subcontract, and appear in Section Z, Clauses Incorporated by Reference.

(b) This contract shall be governed and construed under the laws of the District of Columbia, except that subcontract provisions and requirements that are based on government contract laws, regulations, or Federal Acquisition Regulation clauses shall be construed in accordance with the federal common law of Government Contracts as represented by decisions of the Federal Courts, and the Armed Services and Civilian Boards of Contract Appeals.

(c) The Subcontractor shall further undertake to perform the services hereunder in accordance with the highest standards of professional and ethical competence and integrity in Subcontractor's industry and to ensure that Subcontractor's employees assigned to perform any services under this subcontract will conduct themselves in a manner consistent therewith.

1. The Subcontractor shall exercise due diligence to prevent and detect criminal conduct and otherwise promote an organizational culture that encourages ethical conduct and a commitment to compliance with law.
2. The Subcontractor shall timely disclose, in writing, to Chemonics and the USAID Office of the Inspector General (OIG), whenever, in connection with this subcontract, or any Order issued hereunder, if applicable, the Subcontractor has credible evidence that a principal, employee, agent, or subcontractor of the Subcontractor has committed a violation of the provisions against fraud, conflict of interest, bribery or gratuity, or false claims found in this subcontract.
3. The Subcontractor shall refer to FAR 52.203-13 Contractor Code of Business Ethics and Conduct incorporated by reference herein for applicability of additional requirements."

J. Privity of Contract and Communications

The Subcontractor shall not communicate with Chemonics' client in connection with this Subcontract, except as expressly permitted, in writing, by Chemonics. All approvals required from USAID shall be obtained through

стандартами відповідних органів, що видають ліцензії, та професійних асоціацій. Субпідрядник також повинен дотримуватися застосовних положень USAID, що регулюють цей субконтракт і які включені до цього субконтракту шляхом посилання і містяться у Розділі Z «Положення, що включені шляхом посилання».

(b) Цей контракт регулюється і тлумачиться відповідно до законодавства Округу Колумбія, але положення та вимоги субконтракту, що базуються на законах і регламентах про державні контракти або Правилах закупівель для федеральних потреб, повинні тлумачитися відповідно до федерального загального закону про державні контракти, відображеного в рішеннях федеральних судів, військових та цивільних рад з розгляду апеляцій за контрактами.

(c) Субпідрядник зобов'язується надавати послуги за цим Субконтрактом відповідно до найвищих стандартів професіоналізму, етики та добросовісної праці у галузі Субпідрядника, а також забезпечувати відповідну поведінку працівників, призначених надавати будь-які послуги за цим Субконтрактом.

1. Субпідрядник повинен з належною старанністю запобігати та виявляти злочинну поведінку, а також іншим чином сприяти розвитку організаційної культури, що заохочує етичну поведінку та дотримання закону.
2. Щоразу, коли Субпідрядник матиме надійні докази того, що у зв'язку з цим субконтрактом або будь-яким Замовленням, зробленим за цим субконтрактом, принципал, працівник, агент або субпідрядник Субпідрядника порушив положення цього субконтракту, що стосуються шахрайства, конфлікту інтересів, хабарництва або фальшивих правдомагань, він повинен своєчасно повідомити про це у письмовій формі компанію Кімонікс і Офіс генерального інспектора (OIG) USAID.
3. Щодо застосування додаткових вимог Субпідрядник повинен керуватися положеннями FAR 52.203-13 "Правила ділової етики для підрядників", що включені до цього субконтракту шляхом посилання.

J. Договірні правовідносини та комунікації

Субпідрядник не повинен спілкуватися з клієнтом компанії Кімонікс стосовно цього Субконтракту, крім випадків, коли це прямо дозволено компанією Кімонікс у письмовій формі. Всі дозволи, що вимагаються від USAID, повинні отримуватися через компанію

<p>Chemonics.</p> <p>This provision does not prohibit the Subcontractor from communicating with the client with respect to:</p> <ul style="list-style-type: none">(a) matters the Subcontractor is required by law to communicate to the U.S. Government;(b) an ethics or anti-corruption matter;(c) any matter for which this Subcontract, including a FAR or AIDAR clause is included in this Subcontract, provides for direct communication by the Subcontractor to the U.S. Government; or(d) if Subcontractor is a U.S. small business concern, any material matter pertaining to payment or utilization. <p>K. Protecting Chemonics' Interests when Subcontractor is Named on Suspected Terrorists or Blocked Individuals Lists, Ineligible to Receive USAID Funding, or Suspended, Debarred or Excluded from Receiving Federal Funds</p> <p>In addition to any other rights provided under this subcontract, it is further understood and agreed that Chemonics shall be at liberty to terminate this subcontract immediately at any time following any of the following conditions:</p> <ul style="list-style-type: none">(a) the Subcontractor is named on any list of suspected terrorists or blocked individuals maintained by the U.S. Government, including but not limited to (a) the Annex to Executive Order No. 13224 (2001) (Executive Order Blocking Property and Prohibiting Transactions with Persons Who Commit, Threaten to Commit, or Support Terrorism), or (b) the List of Specially Designated Nationals and Blocked persons maintained by the Office of Foreign Assets Control of the U.S. Department of the Treasury;(b) USAID determines that the Subcontractor is ineligible to receive USAID funding pursuant to U.S. laws and regulations; or(c) the Subcontractor is identified on the U.S. Government's Excluded Party List System, or successor listing, as being	<p>Кімонікс.</p> <p>Це положення не забороняє Субпідряднику спілкуватися з клієнтом щодо:</p> <ul style="list-style-type: none">(a) питань, які Субпідрядник за законом зобов'язаний повідомляти Уряду США;(b) етичних або антикорупційних питань;(c) будь-яких питань, стосовно яких цей Субконтракт, включаючи положення FAR або AIDAR, включені до цього Субконтракту, передбачає пряму комунікацію між Субпідрядником і урядом США; або(d) будь-яких важливих питань, що стосуються здійснення оплати або залучення до роботи, якщо Субпідрядник у США має статус компанії малого бізнесу. <p>К. Захист інтересів компанії Кімонікс у разі, якщо Субпідрядник внесений у списки підозрюваних у тероризмі або заборонених осіб, які не мають права отримувати фінансову допомогу від USAID, або осіб, яким призупинено, відмовлено чи заборонено отримувати фінансування з федеральних фондів</p> <p>На додачу до будь-яких інших прав, передбачених цим субконтрактом, Сторони розуміють і погоджуються, що Кімонікс має право дострокового припинення цього субконтракту у випадку настання будь-якої з наступних умов:</p> <ul style="list-style-type: none">(a) Появи Субпідрядника у будь-якому списку підозрюваних в тероризмі або заборонених осіб, який веде Уряд США, включаючи, але не обмежуючись наступним: (a) Додатку до Урядового розпорядження №13224 (2001) (Урядове розпорядження щодо блокування майна та заборони операцій з особами, які вчиняють терористичні дії, загрожують їх вчиненням або підтримують тероризм), або (b) Переліку особливих категорій осіб та заборонених осіб, який веде Управління контролю за іноземними активами Міністерства фінансів США;(b) USAID встановить, що Субпідрядник не має права отримувати фінансування від USAID відповідно до законів і нормативних положень США; або(c) Субпідрядник буде ідентифікований у Системі обліку виключених постачальників уряду США або у
---	---

<p>suspended, debarred, or excluded from receiving federal awards or assistance.</p> <p>Notwithstanding any other provision of the Subcontract, upon such termination the Subcontractor shall have no right to receive any further payments.</p> <p>L. Governing Law and Resolution of Disputes</p> <p>(a) <i>Governing law.</i> This Subcontract shall be governed and construed under the laws of the District of Columbia, except that subcontract provisions and requirements that are based on government contract laws, regulations, or Federal Acquisition Regulation clauses shall be construed in accordance with the federal common law of Government Contracts as represented by decisions of the Federal Courts, and the Armed Services and Civilian Boards of Contract Appeals.</p> <p>(b) <i>Disputes based on Client Actions.</i></p> <p>(1) Any decision of the Government under the Prime Contract, if binding on Chemonics, shall also bind the Subcontractor to the extent that it relates to this Subcontract, provided that Chemonics shall have promptly notified the Subcontractor of such decision and, if requested by Subcontractor, shall have brought suit or filed claim, as appropriate against the Government, or, in alternative, agreed to sponsor Subcontractor's suit or claim. A final judgment in any such suit or final disposition of such claim shall be conclusive upon the Subcontractor.</p> <p>(2) For any action brought, or sponsored, by Chemonics on behalf of the Subcontractor pursuant to this clause, the Subcontractor agrees to indemnify and hold Chemonics harmless from all costs and expenses incurred by Chemonics in prosecuting or sponsoring any such appeal.</p> <p>(c) <i>Other Disputes.</i> All disputes not covered under subparagraph (b) above shall be resolved by arbitration administered by the American Arbitration Association in accordance with its Commercial Arbitration Rules. Arbitration shall be conducted in Washington, DC. Arbitrators shall be empowered to award only direct damages consistent with the terms of this Agreement. Each party shall bear its own costs of arbitration, including attorneys' and experts' fees. An arbitration decision shall be final and judgment may be entered upon it in accordance</p>	<p>переліку наступників таких постачальників, яким призупинялось, було відмовлено або заборонено отримувати федеральні контракти або допомогу.</p> <p>Незважаючи на будь-які інші положення Субконтракту, після такого припинення Субпідрядник не має права на подальше фінансування.</p> <p>L. Застосовне законодавство та вирішення спорів</p> <p>(a) <i>Застосовне законодавство.</i> Цей Субконтракт регулюються та тлумачиться відповідно до законодавства округу Колумбія, за винятком того, що положення та вимоги субконтракту, що базуються на законах і регламентах, які стосуються державних контрактів, або Правил закупівель для федеральних потреб, повинні тлумачитися відповідно до федерального загального закону про державні контракти, представленого рішеннями федеральних судів, військових і цивільних рад з розгляду апеляцій за контрактами.</p> <p>(b) <i>Спори на основі дій Клієнта.</i></p> <p>(1) Будь-яке рішення Уряду за Основним контрактом, якщо воно є обов'язковим для компанії Кімонікс, також буде обов'язковим для Субпідрядника тією мірою, якою воно стосується даного Субконтракту, за умови, що компанія Кімонікс своєчасно повідомить Субпідрядника про таке рішення і на вимогу Субпідрядника подасть позов або претензію, в залежності від обставин, проти Уряду, або ж погодиться спонсорувати позов або претензію з боку Субпідрядника. Остаточне судове рішення за будь-яким таким позовом або претензією не підлягають оскарженню Субпідрядником.</p> <p>(2) У випадку будь-якого позову, поданого або спонсорованого компанією Кімонікс відповідно до цього пункту, Субпідрядник погоджується гарантувати відшкодування стягнутих сум і забезпечити компанію Кімонікс від усіх витрат і видатків, понесених нею під час судового переслідування або спонсорування будь-якої такої апеляції.</p> <p>(c) <i>Інші спори.</i> Усі спори, не передбачені підпунктом (b) вище, повинні вирішуватися шляхом арбітражу згідно з регламентом Американської арбітражної асоціації та її Правилами комерційного арбітражу. Арбітраж повинен проводитися у місті Вашингтон, округ Колумбія. Третейські судді будуть уповноважені виносити рішення тільки по відшкодуванню прямих збитків відповідно до умов цього Договору. Кожна зі сторін самостійно нестиме витрати, пов'язані з арбітражним розглядом, включно з оплатою послуг юристів і експертів. Арбітражне рішення буде кінцевим і на його</p>
---	--

with applicable law in any court having jurisdiction.

(d) *Duty to Continue to Perform.* Notwithstanding any such dispute, the Subcontractor shall proceed diligently with performance under this Subcontract in accordance with the Contractor's directions.

(e) *Limitations.* Chemonics' entire liability for claims arising from or related to this Subcontract will in no event exceed the total subcontract fixed price. Except for indemnification obligations, neither the Subcontractor or Chemonics will have any liability arising from or related to this Subcontract for (i) special, incidental, exemplary, or indirect damages, or for any economic consequential damages, or (ii) lost profits, business, revenue, goodwill or anticipated savings, even if any of the foregoing is foreseeable or even if a party has been advised of the possibility of such damages.

The Subcontractor acknowledges and agrees that it has no direct action against the U.S. Government or USAID for any claims arising under this Subcontract.

M. Set-Off Clause

Chemonics reserves the right of set-off against amounts payable to Subcontractor under this Subcontract or any other agreement the amount of any claim or refunds Chemonics may have against Subcontractor.

N. Assignment and Delegation

This Subcontract agreement may not be assigned or delegated, in whole or in part, by the Subcontractor without the written consent of Chemonics. Absent such consent, any assignment is void.

O. Organizational Conflicts of Interest

It is understood and agreed that some of the work performed under this subcontract may place the Subcontractor or its personnel in the position of having an organizational conflict of interest. Such an organizational conflict of interest may impair the objectivity of the Subcontractor or its personnel in performing the work. To

основі може бути винесене судове рішення згідно з чинним законодавством у будь-якому суді, під юрисдикцію якого попадає спір.

(d) *Зобов'язання продовжувати діяльність.* Незважаючи на будь-які спори, Субпідрядник повинен продовжувати сумлінно виконувати свої зобов'язання за цим Субконтрактом згідно з вказівками Підрядника.

(e) *Обмеження.* Загальна відповідальність Кімонікс за претензіями, що випливають із цього Субконтракту або пов'язані з ним, у жодному випадку не перевищуватиме загальну фіксовану ціну субконтракту. За винятком зобов'язання з погашення відповідальності, на Субпідрядника, ані Кімонікс, не нестимуть жодної відповідальності, що випливає з цього Субконтракту або пов'язана з ним, за (i) реальні, побічні, штрафні або непрямі збитки, або (ii) втрачену вигоду, можливість ділової співпраці, дохід, ділову репутацію та очікувані заощадження, навіть якщо їх можна було передбачити, і навіть якщо сторона була повідомлена про можливість таких збитків.

Субпідрядник підтверджує та погоджується, що він не подавав прямих позовів проти Уряду США або USAID за будь-якими претензіями, що випливають із цього Субконтракту.

M. Положення щодо вирахування боргу з сум наступних виплат

Компанія Кімонікс залишає за собою право на залік будь-яких сум, що підлягають сплаті Субпідряднику за цим Субконтрактом або будь-яким іншим договором, у рахунок будь-якої вимоги або відшкодування, які Кімонікс може мати по відношенню до Субпідрядника.

N. Переуступка та делегування

Субпідрядник не має права в цілому або частково переуступати або делегувати цей Субконтракт без письмової згоди компанії Кімонікс. За відсутності такої згоди будь-яка переуступка не має юридичної сили.

O. Організаційні конфлікти інтересів

Розуміється та погоджено, що деякі види робіт, що виконуються за цим субконтрактом, можуть поставити Субпідрядника чи його персонал у становище організаційного конфлікту інтересів. Такий організаційний конфлікт інтересів може порушити об'єктивність Субпідрядника чи його персоналу при виконанні робіт. Щоб запобігти або пом'якшити будь-які потенційні конфлікти інтересів, Субпідрядник

preclude or mitigate any potential conflicts of interest, Subcontractor agrees not to undertake any activity which may result in an organizational conflict of interest without first notifying Chemonics of such potential conflict of interest and receiving Chemonics written approval to undertake such activities.

P. Gratuities and Anti-Kickback

(a) Subcontractor shall not offer or give a kickback or gratuity (in the form of entertainment, gifts, or otherwise) for the purpose of obtaining or rewarding favorable treatment as a Chemonics supplier.

(b) By accepting this Subcontract, Subcontractor certifies and represents that it has not made or solicited and will not make or solicit kickbacks in violation of FAR 52.203-7 or the Anti-Kickback Act of 1986 (41 USC 51-58), both of which are incorporated herein by this specific reference, except that paragraph (c)(1) of FAR 52.203-7 shall not apply.

Q. Terrorist Financing Prohibition/ Executive Order 13224

The Subcontractor (including its employees, consultants and agents) by entering into this subcontract certifies that it does not engage, support or finance individuals and/or organizations associated with terrorism. The Subcontractor is reminded that U.S. Executive Orders and U.S. law prohibits transactions with, and the provision of resources and support to, individuals and organizations associated with terrorism. A list of entities and individuals subject to restrictions, prohibitions and sanctions can be found at the web site of the Department of Treasury's Office of Foreign Assets Control (OFAC), at <http://treasury.gov/ofac>. It is the legal responsibility of the Subcontractor to ensure compliance with the Executive Order 13224 and other U.S. laws prohibiting terrorist financing. This provision must be included in all subcontracts or subawards issued under this subcontract.

R. Restrictions on Certain Foreign Purchases (FAR 52.225-13)

Except as authorized by the Department of Treasury's

погоджується не вчиняти жодних дій, що можуть призвести до організаційного конфлікту інтересів, без попереднього повідомлення Кімонікс про такий потенційний конфлікт інтересів і отримання письмової згоди Кімонікс на вчинення таких дій.

P. Хабарі та боротьба з відкатами

(a) Субпідрядник не повинен пропонувати чи давати «відкати» або хабарі (у формі розважальних заходів, подарунків або в іншій формі) з метою отримання чи у якості винагороди за сприятливе ставлення як до постачальника компанії Кімонікс.

(b) Приймавши цей Субконтракт, Субпідрядник засвідчує та заявляє, що він не давав і не вимагав та не даватиме і не вимагатиме «відкати», що є порушенням FAR 52.203-7 або Закону про боротьбу з «відкатами» 1986 року (41 USC 51-58). Обидва згадані документи включені до цього Субконтракту шляхом цього посилання, окрім параграфу (c)(1) FAR 52.203-7, який не буде застосовуватися.

Q. Заборона фінансування тероризму/ Виконавчий наказ 13224

Укладаючи цей Субконтракт, Субпідрядник (включно з його працівниками, консультантами й агентами) засвідчує, що він не бере участь, не підтримує та не фінансує осіб та/або організації, які пов'язані з тероризмом. Субпідряднику нагадали про те, що урядові розпорядження США та законодавство США забороняють здійснювати операції, а також надавати ресурси та підтримку фізичним особам і організаціям, пов'язаним із тероризмом. Перелік фізичних і юридичних осіб, на яких поширюються обмеження, заборони та санкції, розміщено на веб сайті Управління контролю за іноземними активами Міністерства фінансів США (OFAC) за адресою <http://treasury.gov/ofac>. Субпідрядник несе відповідальність за законом за дотримання вимог Виконавчого наказу 13224 і інших законів США, що забороняють фінансування терористів. Це положення повинно відображатися у всіх угодах субпідряду, що укладатимуться або присуджуватимуться відповідно до цього субконтракту.

R. Обмеження на певні іноземні закупівлі (FAR 52.225-13)

Крім випадків, дозволених Управлінням контролю за іноземними активами Міністерства фінансів США (OFAC), Субпідрядник не має права придбавати з метою використання для виконання цього Субконтракту будь-які товари чи послуги, якщо будь-

Office of Foreign Assets Control (OFAC), the Subcontractor shall not acquire for its use in the performance of this subcontract, any supplies or services if any proclamation, U.S. Executive Order, U.S. statute, or OFAC's implementing regulations (31 CFR Chapter V), would prohibit such a transaction by a U.S. person, as defined by law.

Except as authorized by OFAC, most transactions involving Cuba, Iran, North Korea, and Syria are prohibited, including importing/exporting to/from the United States, engaging in financial transactions, or facilitating any prohibited transactions by third parties. Lists of entities and individuals subject to economic sanctions – which are updated routinely - are included in OFAC's List of Specially Designated Nationals and Blocked Persons at <http://www.treas.gov/offices/enforcement/ofac/sdn>. It is the Subcontractor's responsibility to remain informed as to sanctioned parties and to ensure compliance with all relevant U.S. sanctions and trade restrictions. More information about these restrictions, as well as updates, is available in the OFAC's regulations at 31 CFR Chapter V and/or on OFAC's website at <http://www.treas.gov/offices/enforcement/ofac>.

The Subcontractor shall insert this clause, including this paragraph, in all subcontracts and subawards issued under this subcontract.

S. Compliance with U.S. Export Laws

Subcontractor warrants and agrees to comply with all U.S. export laws and regulations and other applicable U.S. law and regulations, including but not limited to: (i) the Arms Export Control Act (AECA), 22 U.S.C. 2778 and 2779; (ii) Trading with the Enemy Act (TWEA), 50 U.S.C. App. §§ 1-44; (iii) International Traffic in Arms Regulations (ITAR), 22 C.F.R. Parts 120-130.; (iv) Export Administration Act (EAA) of 1979 and the Export Administration Regulations (EAR) 15 C.F.R. Parts 730-774, (including the EAR anti-boycott provision); (v) the International Emergency Economic Powers Act (IEEPA), 50 U.S.C. 1701-1706 and Executive Orders of the President under IEEPA, 50 U.S.C. app. §§ 2401-2420; (vi) Office of Foreign Asset Controls (OFAC) Regulations, 31 C.F.R. Parts 500-598; and (vii) other applicable U.S. laws and regulations.

яка прокламація, розпорядження, закон США або виконавчі правила OFAC (Розділ V, частина 31 Кодексу федеральних правил США) забороняє здійснення такої транзакції фізичною особою зі США.

Крім випадків, дозволених Управлінням контролю за іноземними активами Міністерства фінансів США (OFAC), більшість транзакцій з контрагентами з Куби, Ірану, Північної Кореї та Сирії, в тому числі імпорту/експорту до/зі США, участь у фінансових транзакціях або сприяння будь-яким забороненим транзакціям третіх сторін, заборонені. Регулярно оновлюваний перелік фізичних і юридичних осіб, на яких поширюються економічні санкції, наведений у Списку громадян особливих категорій і заборонених осіб OFAC, який розміщений за адресою <http://www.treas.gov/offices/enforcement/ofac/sdn>.

Субпідрядник зобов'язаний ознайомлюватися з переліком сторін, на які поширюються санкції, та дотримуватися усіх відповідних санкцій і торгових обмежень США. Докладніша, а також оновлена, інформація про зазначені обмеження наведена у Правилах OFAC (Розділ V, глава 31 Кодексу федеральних правил США) та/або на веб сайті OFAC за адресою <http://www.treas.gov/offices/enforcement/ofac>.

Субпідрядник зобов'язаний включати цей пункт, включно з цим параграфом, у всі угоди субпідряду, що укладатимуться або присуджуватимуться відповідно до цього субконтракту.

S. Дотримання вимог законодавства США щодо експорту

Субпідрядник гарантує та погоджується дотримуватися вимог усіх торгових законів і нормативних актів США, а також інших застосовних законів і нормативних актів США, включаючи, зокрема: (i) Закон про контроль за експортом озброєнь (AECA), 22 U.S.C. 2778 і 2779; (ii) Закон про торгівлю з ворожими державами (TWEA), 50 U.S.C. App. §§ 1-44; (iii) Міжнародні правила торгівлі зброєю (ITAR), 22 C.F.R. Частина 120-130.; (iv) Акт про контроль над експортом (EAA) від 1979 і Правила експортного контролю (EAR) 15 C.F.R. Частина 730-774 (включно з положенням EAR щодо неучасті в бойкотах); (v) Закон США про економічні повноваження у випадку надзвичайних ситуацій, що створюються зовнішньою загрозою (IEEPA), 50 U.S.C. 1701-1706 і Виконавчі накази Президента за IEEPA, 50 U.S.C. app. §§ 2401-2420; (vi) регламенти Управління контролю за іноземними активами (OFAC), 31 C.F.R. Частина 500-598; і (vii) інші застосовні закони та нормативні акти США.

За необхідності та за попереднім погодженням з

As required, subject to Chemonics' prior approval for all exports or imports under the Subcontract, Subcontractor shall determine any export license, reporting, filing or other requirements, obtain any export license or other official authorization, and carry out any customs formalities for the export of goods or services. Subcontractor agrees to cooperate in providing any reports, authorizations, or other documentation related to export compliance requested by Chemonics. Subcontractor agrees to indemnify, hold harmless and defend Chemonics for any losses, liabilities and claims, including as penalties or fines as a result of any regulatory action taken against Chemonics as a result of Subcontractor's non-compliance with this provision.

T. Compliance with U.S. Anti-Corruption Regulations

Subcontractor represents and warrants that it shall comply fully with the anti-bribery provisions of the U.S. Foreign Corrupt Practices Act, as amended ("FCPA"), as well as the a) UN Convention against Corruption (UNCAC), b) OECD Convention on the Bribery of Foreign Public Officials (OECD Convention); and c) any other applicable local anti-corruption laws, rules, and regulations if any part of this subcontract will be performed outside of the United States of America. Specifically, Subcontractor understands and agrees that it shall be unlawful for the Subcontractor and/or any officer, director, employee or agent of the Subcontractor to make any kind of offer, payment, promise to pay, or authorization of the payment of any money, or offer, gift, promise to give, or authorization of the giving of anything of value to:

- (a) *any foreign official* (or foreign political party) for purposes of either influencing any act or decision of such foreign official in his official capacity, or inducing such foreign official to do or omit to do any act in violation of the lawful duty of such official, or securing any improper advantage, or inducing such foreign official to use his influence with a foreign government, or instrumentality thereof, to affect or influence any act or decision of such government or

компанією Кімонікс усіх експортних і імпорتنих операцій за цим Субконтрактом, Субпідрядник зобов'язаний з'ясувати усі вимоги до одержання експортних ліцензій, звітів, реєстрацій чи інші вимоги, одержати будь-які експортні ліцензії та інші офіційні дозволи та здійснити усі митні процедури, необхідні для експорту товарів або послуг. Субпідрядник погоджується співпрацювати у наданні усіх звітів, дозволів чи інших документів, які необхідні для здійснення експортних операцій, на запит Кімонікс. Субпідрядник погоджується відшкодувати збитки, звільняти від відповідальності та захищати Кімонікс від будь-яких втрат, зобов'язань і претензій, в тому числі неустойок і штрафів, що виникають в результаті регулятивних заходів проти Кімонікс внаслідок недотримання Субпідрядником цього положення.

T. Дотримання вимог антикорупційних правил США

Субпідрядник заявляє і гарантує, що він повністю дотримуватиметься положень Закону США про протидію корупції за кордоном зі змінами ("FCPA"), а також а) Конвенції ООН щодо протидії корупції (UNCAC), б) Конвенції ОЕСР щодо боротьби з підкупом посадових осіб іноземних держав (Конвенція ОЕСР); і с) усіх інших відповідних місцевих антикорупційних законів, норм і постанов, якщо будь-яка частина цього Субконтракту буде виконуватися поза межами Сполучених Штатів Америки. Зокрема, Субпідрядник усвідомлює і погоджується з тим, що для Субпідрядника та/або будь-якого службовця, директора, працівника чи представника Субпідрядника є незаконним робити будь-яку пропозицію, виплату, обіцянку виплатити чи дозволяти виплатити будь-які кошти, або пропонувати, дарувати, обіцяти надати чи дозволяти надання будь-яких коштовних речей:

- (a) *будь-яким іноземним посадовцям* (або іноземним політичним партіям) з метою здійснення впливу на дії або рішення іноземного посадовця під час виконання його посадових обов'язків, спонукання іноземного посадовця до дії або бездіяльності, що порушує встановлені законом обов'язки такого посадовця, отримання необґрунтованого привілею, спонукання іноземного посадовця застосувати свій вплив на іноземний уряд або державні органи для впливу на дії чи рішення такого уряду або державних органів з метою сприяння такій особі в отриманні чи збереженні комерційного інтересу на користь будь-якої особи чи спільно з будь-якою особою або передачі комерційного інтересу будь-якій особі; або

instrumentality in order to assist such person in obtaining or retaining business for or with, or directing business to any person; or

- (b) *any person*, while knowing that all or a portion of such money or thing of value will be offered, given, or promised, directly or indirectly, to any foreign official (or foreign political party), or to any candidate for foreign political office, for any of the prohibited purposes described above.

For purposes of this Subcontract “foreign official” means any appointed, elected, or honorary official or employee of a) a foreign government (or if this Subcontract is to be performed outside the United States than of the Host Country) or political party, or b) of a public international organization, or any person acting in an official capacity for or on behalf of any such government or department, agency, or instrumentality, or for or on behalf of any such public international organization (e.g., the UN, DFID, or WHO, or the World Bank).

For purposes of this Article, the “government” includes any agency, department, embassy, or other governmental entity, and any company or other entity owned or controlled by the government.

U. Subcontractor Performance Standards

(a) Subcontractor agrees to provide the services required hereunder in accordance with the requirements set forth in this Subcontract. Subcontractor undertakes to perform the services hereunder in accordance with the highest standards of professional and ethical competence and integrity in Subcontractor’s industry and to ensure that employees assigned to perform any services under this subcontract will conduct themselves in a manner consistent therewith. The services will be rendered by Subcontractor: (1) in an efficient, safe, courteous, and businesslike manner; (2) in accordance with any specific instructions issued from time to time by Chemonics; and (3) to the extent consistent with items (1) and (2), as economically as sound business judgment warrants. Subcontractor shall provide the services of qualified personnel through all stages of this subcontract. Subcontractor represents and warrants that it is in compliance with all the applicable laws of the United States

- (b) *будь-якій особі*, при цьому усвідомлюючи, що кошти або цінні предмети будуть повністю або частково запропоновані, надані або обіцяні, прямо чи опосередковано, будь-якому іноземному посадовцю (або іноземній політичній партії) або кандидату на іноземну державну посаду у будь-яких із заборонених цілей, зазначених вище.

Для цілей цього Субконтракту, «іноземний посадовець» означатиме будь-якого призначеного, обраного або почесного посадовця чи співробітника а) іноземного уряду (а в разі виконання цього Субконтракту за межами Сполучених Штатів Америки – уряду країни виконання контракту) або політичної партії, б) міжнародної громадської організації або будь-яку особу, яка діє в офіційному порядку від імені або в інтересах будь-якого уряду, департаменту, агентства чи державного органу або від імені чи в інтересах будь-якої міжнародної громадської організації (наприклад, ООН, Міністерство Великобританії з міжнародного розвитку, Всесвітня організація охорони здоров'я, Світовий банк).

Для цілей цієї Статті, термін «уряд» включатиме будь-які агентства, департаменти, посольства або інші органи державної влади, будь-які компанії чи інші суб’єкти, якими володіє чи контролює уряд.

U. Стандарти діяльності Субпідрядника

(a) Субпідрядник погоджується надавати послуги, що передбачені цим Субконтрактом, відповідно до вимог викладених у цьому Субконтракті. Субпідрядник зобов’язується надавати послуги за цим Субконтрактом відповідно до найвищих стандартів професіоналізму, етики та добросовісної праці у галузі Субпідрядника, а також забезпечувати відповідну поведінку працівників, призначених надавати будь-які послуги за цим Субконтрактом. Субпідрядник надаватиме послуги: (1) ефективно, безпечно, ввічливо та по-діловому; (2) відповідно до усіх конкретних вказівок, які час від часу даватиме компанія Кімонікс; і (3) настільки економно, наскільки це дозволяє раціональне підприємницьке судження та вимоги пунктів (1) і (2). Субпідрядник повинен забезпечувати послуги кваліфікованого персоналу на усіх етапах виконання цього Субконтракту. Субпідрядник заявляє та гарантує, що він відповідає усім застосовним законам Сполучених Штатів і будь-якої іншої юрисдикції, у якій надаватимуться послуги. Субпідрядник повинен надавати послуги як незалежний Субпідрядник, дотримуючись загальних вказівок Кімонікс. Працівники Субпідрядника не повинні діяти як агенти чи працівники Кімонікс.

and any other Jurisdiction in which the services shall be performed. Subcontractor shall perform the services as an independent Subcontractor with the general guidance of Chemonics. The Subcontractor's employees shall not act as agents or employees of Chemonics.

(b) Chemonics reserves the right to request the replacement of Subcontractor personnel and may terminate the subcontract due to nonperformance by the Subcontractor.

(c) Chemonics will use a variety of mechanisms to stay abreast of the Subcontractor's performance under the subcontract, and of general progress toward attainment of the subcontract objectives. These may include:

- 1) Business meetings between the subcontract team, Chemonics and/or USAID
- 2) Feedback from key partners
- 3) Site visits by Chemonics personnel
- 4) Meetings to review and assess periodic work plans and progress reports
- 5) Reports

V. Subcontractor Employee Whistleblower Rights

This Subcontract and Subcontractor employees working on this subcontract will be subject to the whistleblower rights and remedies in the pilot program on Contractor employee whistleblower protections established at 41 U.S.C. 4712 by section 828 of the National Defense Authorization Act for Fiscal Year 2013 (Pub. L.112-239) and FAR 3.908.

The Subcontractor shall inform its employees in writing, in the predominant language of the workforce, of employee whistleblower rights and protections under 41 U.S.C. 4712, as described in section 3.908 of the Federal Acquisition Regulation.

If lower tier subcontracting is authorized in this subcontract, the Subcontractor shall insert the substance of this clause in all subcontracts over the simplified acquisition threshold.

W. Reporting on Subcontractor Data Pursuant to the Requirements of the Federal Funding Accountability and Transparency Act

(b) Кімонікс залишає за собою право вимагати заміни персоналу Субпідрядника і може припинити субконтракт у разі невиконання його умов Субпідрядником.

(c) Компанія Кімонікс використовуватиме різноманітні механізми для контролю виконання Субпідрядником умов субконтракту та загального прогресу досягнення цілей субконтракту. Вони можуть включати:

- 1) Ділові зустрічі представників Субпідрядника, компанії Кімонікс та/або USAID
- 2) Відгуки основних партнерів
- 3) Візити співробітників Кімонікс на об'єкти
- 4) Зустрічі для огляду та оцінювання періодичних робочих планів і звітів про хід виконання робіт
- 5) Звіти

V. Права інформаторів-працівників Субпідрядника

На цей Субконтракт і працівників Субпідрядника, які працюють в рамках цього субконтракту, поширюються права та засоби захисту прав у рамках пілотної програми захисту інформаторів-працівників Підрядника, передбаченої у Главі 41 §4712 Кодексу федеральних правил США Розділом 828 Закону "Про асигнування на національну оборону на 2013 фінансовий рік" (Публічний Закон 12-239) і FAR 3.908.

Субпідрядник повинен повідомити своїх працівників у письмовій формі домінуючою мовою робочої сили про права та захист працівників-інформаторів відповідно до положень Глави 41 §4712 Кодексу федеральних правил США, як описано у розділі 3.908 Правил закупівель для федеральних потреб.

Якщо цим субконтрактом дозволяється укладення субконтрактів нижчого порядку, Субпідрядник повинен включити зміст цього пункту до всіх субконтрактів, вартість яких перевищує поріг спрощених закупівель.

W. Надання даних про Субпідрядника згідно з вимогами Закону про підзвітність і прозорість федерального фінансування

(a) Доступність інформації для громадськості. Згідно з вимогами FAR 52.204-10 компанія Кімонікс повинна надавати інформацію про укладення субконтрактів і субзамовлень на виконання робіт у рамках субконтрактів з невизначеним терміном поставки/невизначеною кількістю поставки до Системи

a) **Public Availability of Information.**
Pursuant to the requirements of FAR 52.204-10, Chemonics is required to report information regarding its award of subcontracts and sub-task orders under indefinite delivery/indefinite quantity subcontracts to the Federal Funding Accountability and Transparency Act Subaward Reporting System (FSRS). This information will be made publicly available at <http://www.USASpending.gov>.

(b) **Subcontractor's Responsibility to Report Identifying Data.**

Within 7 days of an award of a subcontract or sub-task order with a value of \$30,000 or greater unless exempted, the Subcontractor shall report its identifying data required by FAR 52.204-10 (including executive compensation, if applicable) in the required questionnaire and certification found in Section I.6. If the Subcontractor maintains a record in the System for Award Management (www.SAM.gov), the Subcontractor shall keep current such registration, including reporting of executive compensation data, as applicable. If reporting of executive compensation is applicable and the Subcontractor does not maintain a record in the System for Award Management, Subcontractor shall complete the "FSRS Reporting Questionnaire and Certification" found in Section I.6 within 7 days of each anniversary of the subcontract award date.

(c) **Impracticality of Registration.**

If obtaining a DUNS number and reporting data is impractical for the Subcontractor, the Subcontractor must notify Chemonics and shall submit to Chemonics within 7 days of subcontract award a memorandum detailing the attempts made by the Subcontractor to obtain registration and a justification of why registration and/or data reporting was impractical. Contractual remedies may apply unless Chemonics concurs with the documented impracticality of registration.

(d) **Remedy.**

Failure to comply with the reporting requirements in a timely manner as required under this section may constitute a material breach of the Subcontract and cause for withholding payment to the Subcontractor until the required information has been supplied to Chemonics or the Subcontractor demonstrates to Chemonics that its System for Award Management record has been updated. In addition to contractual remedies, Chemonics may make the

звітності за договорами субпідряду відповідно до Закону про підзвітність за федеральним фінансуванням та прозорість (FSRS). Ця інформація буде у публічному доступі за адресою <http://www.USASpending.gov>.

(b) **Обов'язок Субпідрядника надавати ідентифікаційні дані.**

Не пізніше, ніж через 7 днів з моменту укладення субконтракту або субзамовлення на виконання робіт на суму 30 000 дол. США і більше, Субпідрядник повинен надати в необхідній анкеті та засвідченні у Розділі I.6 свої ідентифікаційні дані, що вимагаються згідно з FAR 52.204-10 (включно з інформацією про заробітну плату керівництва, якщо це необхідно). Якщо Субпідрядник веде реєстр у Системі управління контрактами (www.SAM.gov), Субпідрядник повинен підтримувати такий реєстр в актуальному стані, в тому числі звітувати про заробітну плату керівництва, якщо це необхідно. Якщо Субпідрядник не веде реєстр у Системі управління контрактами, а звітувати про заробітну плату керівництва необхідно, то Субпідрядник повинен заповнювати «Анкету та Засвідчення про розкриття інформації за FSRS», що містяться у Розділі I.6, не пізніше, ніж через 7 днів від кожної річниці дати укладення субконтракту.

(c) **Неможливість реєстрації.**

Якщо отримання номеру DUNS і розкриття даних є неможливими для Субпідрядника, Субпідрядник повинен повідомити про це Кімонікс і не пізніше, ніж через 7 днів від дати укладення субконтракту подати Кімонікс меморандум з детальною інформацією про спроби Субпідрядника зареєструватися та пояснення, чому реєстрація та/або розкриття даних були неможливими. Якщо Кімонікс не погодиться з документальним підтвердженням неможливості реєстрації, можуть бути задіяні передбачені Контрактом засоби правового захисту.

(d) **Засоби правового захисту.**

Недотримання вимог щодо вчасного розкриття інформації, як вимагається цим розділом, може становити істотне порушення Субконтракту та призвести до затримки оплати Субпідряднику до моменту подання необхідної інформації Кімонікс або до моменту, коли Субпідрядник доведе Кімонікс, що його запис у Системі управління контрактами оновлено. Окрім використання засобів правового захисту, що передбачені контрактом, Кімонікс також може внести дані про невиконання Субпідрядником вимог розкриття інформації до звіту про успішність роботи Субпідрядника.

X. Різне

Subcontractor's failure to comply with the reporting requirements a part of the Subcontractor's performance information record.

X. Miscellaneous

- (a) This Subcontract embodies the entire agreement and understanding among the parties hereto with respect to the subject matter hereof and supersedes all prior oral or written agreements and understandings between or among the parties relating to the subject matter hereof. No statement, representation, warranty, covenant, or agreement of any kind not expressly set forth in this Subcontract shall affect, or be used to interpret, change, or restrict the express terms and provisions of this Subcontract. Each of the parties hereto agrees to cooperate with the other parties hereto in effectuating this Subcontract and to execute and deliver such further documents or instruments and to take such further actions as shall be reasonably requested in connection therewith.
- (b) All statements, representations, warranties, covenants, and agreements in this Subcontract shall be binding on the parties hereto and shall inure to the benefit of the respective successors and permitted assigns of each Party hereto. Nothing in this Subcontract shall be construed to create any rights or obligations except among the parties hereto, and no person or entity shall be regarded as a third-party beneficiary of this Subcontract.
- (c) In the event that any court of competent jurisdiction shall determine that any provision, or any portion thereof, contained in this Subcontract shall be unenforceable or invalid in any respect, then such provision shall be deemed limited to the extent that such court deems it valid or enforceable, and as so limited shall remain in full force and effect. In the event that such court shall deem any such provision partially or wholly unenforceable, the remaining provisions of this Subcontract shall nevertheless remain in full force and effect.
- (d) The headings and captions contained in this Subcontract are for convenience only and shall not affect the meaning or interpretation of this Subcontract or of any

- (a) Цей Субконтракт є повним і неподільним договором, який включає усі домовленості між його сторонами стосовно його предмету та заміняє собою усі попередні усні та письмові договори та домовленості між сторонами стосовно предмету цього Субконтракту. Жодна заява, твердження, гарантія, зобов'язання або домовленість будь-якого типу, що не є явно викладеною у цьому Субконтракті, не впливає і не може бути використана з метою тлумачення, зміни чи обмеження явних правил і умов цього Субконтракту. Кожна зі сторін Субконтракту погоджується співпрацювати з іншими сторонами Субконтракту при виконанні цього Субконтракту, оформляти та надавати інші необхідні документи та інструменти, а також вчиняти інші дії, які можуть обґрунтовано вимагатися у зв'язку з цим Субконтрактом.
- (b) Усі заяви, твердження, гарантії, зобов'язання та домовленості у цьому Субконтракті є обов'язковими до виконання сторонами Субконтракту та залишатимуться дійсними для відповідних правонаступників та цесіонаріїв Сторін Субконтракту. Жодне положення цього Субконтракту не повинно тлумачитися як таке, що породжує будь-які права чи зобов'язання, крім прав і зобов'язань сторін цієї Рамкової Угоди, і жодна фізична чи юридична особа не може вважатися третьою стороною--бенефіціаром за цим Субконтрактом.
- (c) У разі визнання будь-яким судом компетентної юрисдикції будь-якого положення або частини положення цього Субконтракту недійсним або незабезпеченим правовою санкцією у будь-якому відношенні, таке положення вважається чинним або забезпеченим правовою санкцією у встановлених судом межах і зберігає у цих межах повну юридичну силу. Якщо будь-яке таке положення визнається таким судом незабезпеченим правовою санкцією повністю або частково, усі інші положення цього Субконтракту зберігають повну юридичну силу.
- (d) Заголовки у тексті цього Субконтракту вживаються виключно для зручності і не впливають на зміст або тлумачення цього Субконтракту чи будь-якого з його правил або положень.
- (e) Якщо сторони не домовилися у письмовій формі про інше: (i) відсутність у будь-який час з боку будь-якої сторони вимоги до іншої сторони виконати будь-яке положення цього Субконтракту не

of its terms or provisions.

- (e) Unless otherwise specifically agreed in writing to the contrary: (i) the failure of any party at any time to require performance by the other of any provision of this Subcontract shall not affect such party's right thereafter to enforce the same; (ii) no waiver by any party of any default by any other shall be valid unless in writing and acknowledged by an authorized representative of the non-defaulting party, and no such waiver shall be taken or held to be a waiver by such party of any other preceding or subsequent default; and (iii) no extension of time granted by any party for the performance of any obligation or act by any other party shall be deemed to be an extension of time for the performance of any other obligation or act hereunder.
- (f) Each party has been represented by its own counsel in connection with the negotiation and preparation of this Subcontract and, consequently, each party hereby waives the application of any rule of law that would otherwise be applicable in connection with the interpretation of this Subcontract, including but not limited to any rule of law to the effect that any provision of this Subcontract shall be interpreted or construed against the party whose counsel drafted that provision.
- (g) This Agreement may be executed in any number of counterparts, and by different parties hereto on separate counterparts, each of which shall be deemed an original, but all of which together shall constitute one and the same instrument.

Y. Insurance Requirements

Prior to starting work, the Subcontractor at its own expense, shall procure and maintain in force, on all its operations, insurance in accordance with the clause listed below.

The policies of insurance shall be in such form and shall be issued by such company or companies as may be satisfactory to Chemonics. Upon request from Chemonics, the Subcontractor shall furnish Chemonics with certificates of insurance from the insuring companies which shall specify the effective dates of the policies, the limits of

позбавляє таку сторону права в подальшому вимагати виконання такого положення в примусовому порядку; (ii) жодна добровільна відмова будь-якої сторони від права вимагати в іншій стороні виконати певне положення Субконтракту не є чинною, якщо така відмова не оформлена у письмовій формі та визнана уповноваженим представником сторони, що не порушує Субконтракт, і жодна така відмова від права не може вважатися відмовою цієї сторони від права вимагати виправлення будь-яких попередніх або наступних порушень; і (iii) жодне перенесення терміну виконання будь-якого зобов'язання або вчинення будь-якої дії, надане однією стороною іншій стороні, не може вважатися таким, що поширюється на виконання будь-якого іншого зобов'язання чи вчинення будь-якої іншої дії за цим Субконтрактом.

- (f) Оскільки на переговорах і в процесі приготування цього Субконтракту кожна сторона була представлена своїм власним юрисконсультом, кожна сторона цим відмовляється від застосування будь-якої норми права, яка могла би бути застосована в інших випадках у зв'язку з тлумаченням цього Субконтракту так, щоб будь-яке положення цього Субконтракту тлумачилося проти сторони, юрисконсульт якої готував це положення.
- (g) Цей Субконтракт може бути оформлений у будь-якій кількості примірників, і різними сторонами цього Субконтракту на окремих примірниках, кожен з яких вважається оригінальним, але при цьому всі примірники в сукупності становлять один і той же інструмент.

Y. Вимоги до страхування

Перш ніж розпочинати роботу, Субпідрядник повинен за свій рахунок придбати і зберігати в силі для всіх своїх видів діяльності страховку згідно з зазначеними нижче положеннями.

Страхові поліси повинні мати форму і бути виданими компанією або компаніями, що задовольняють Кімонікс. На вимогу Кімонікс Субпідрядник повинен надати Кімонікс страхові свідоцтва страхових компаній, у яких вказані дати вступу полісів у силу і ліміти відповідальності та міститься положення про те, що зазначена страховка не буде анульована без письмового повідомлення Кімонікс за тридцять (30) днів до дати скасування. Без письмової згоди Кімонікс Субпідряднику забороняється анулювати будь-які

liabilities there under, and contain a provision that the said insurance will not be canceled except upon thirty (30) days' notice in writing to Chemonics. The Subcontractor shall not cancel any policies of insurance required hereunder either before or after completion of the work without written consent of Chemonics.

(a) FAR 52.228-3 WORKER'S COMPENSATION INSURANCE (DEFENSE BASE ACT INSURANCE) (JUL 2014)

The Subcontractor shall (a) provide, before commencing performance under this subcontract, such workers' compensation or security as the Defense Base Act (DBA) (42 U.S.C. 1651, et seq.) requires and (b) continue to maintain it until performance is completed. The Subcontractor shall insert, in all lower-tier subcontracts authorized by Chemonics under this subcontract to which the Defense Base Act applies, a clause similar to this clause imposing upon those lower-tier subcontractors this requirement to comply with the Defense Base Act.

(b) AIDAR 752.228-3 WORKERS' COMPENSATION (DEFENSE BASE ACT) [Updated by AAPD 05-05 — 02/12/04]

As prescribed in AIDAR 728.308, the following supplemental coverage is to be added to the clause specified in FAR 52.228-3.

(b)(1) The Subcontractor agrees to procure DBA insurance pursuant to the terms of the contract between USAID and USAID's DBA insurance carrier unless the Subcontractor has a DBA self-insurance program approved by the U.S. Department of Labor or has an approved retrospective rating agreement for DBA.

(b)(2) If USAID or Subcontractor has secured a waiver of DBA coverage (See AIDAR 728.305-70(a)) for Subcontractor's employees who are not citizens of, residents of, or hired in the United States, the Subcontractor agrees to provide such employees with worker's compensation benefits as required by the laws of the country in which the employees are working, or by the laws of the employee's native country, whichever offers greater benefits.

страхові поліси, що вимагаються цим договором, ані до, ані після завершення робіт.

(a) FAR 52.228-3 КОМПЕНСАЦІЙНЕ СТРАХУВАННЯ РОБІТНИКІВ (ЗАКОН ПРО СТРАХУВАННЯ ГРОМАДЯН США, ЯКІ ВІЇДЖАЮТЬ НА РОБОТУ ЗА МЕЖІ КРАЇНИ(DBA)) (липень 2014 р.)

Субпідрядник повинен (a) надати (перш ніж розпочинати виконання робіт за цим субконтрактом) підтвердження компенсації робітникам або забезпечення, передбачені Законом про страхування громадян США, які виїжджають на роботу за межі країни (DBA) (42 U.S.C. 1651 і далі), і (b) підтримувати їх до завершення виконання субконтракту. До усіх субконтрактів нижчого рівня, дозволених компанією Кімонікс за цим субконтрактом, до яких застосовується Закон про страхування громадян США, які виїжджають на роботу за межі країни, Субпідрядник повинен включати подібний пункт, який зобов'язує субпідрядників нижчого рівня дотримуватися вимог Закону про страхування громадян США, які виїжджають на роботу за межі країни.

(b) AIDAR 752.228-3 КОМПЕНСАЦІЯ РОБІТНИКАМ (ЗАКОН ПРО СТРАХУВАННЯ ГРОМАДЯН США, ЯКІ ВІЇДЖАЮТЬ НА РОБОТУ ЗА МЕЖІ КРАЇНИ) [Оновлений директивою AAPD 05-05 — 02/12/04]

Згідно з положеннями AIDAR 728.308, до зазначеного у FAR 52.228-3 пункту треба додати наступну додаткову інформацію:

(b)(1) Субпідрядник погоджуються придбати страховку DBA відповідно до умов контракту між USAID і DBA-страховика USAID, якщо Субпідрядник не має програми самострахування DBA, схваленої Міністерством праці США, або схваленого договору з ретроспективною премією для DBA.

(b)(2) Якщо USAID або Субпідрядник забезпечили відмову від страхування DBA (див. AIDAR 728.305-70(a)) для працівників Субпідрядника, які не є громадянами чи резидентами Сполучених Штатів або не були найняті у Сполучених Штатах, Субпідрядник погоджується надати таким працівникам вигоди компенсації робітникам, що вимагаються законами країни, у якій вони працюють, або законами рідної країни працівника, залежно від того, які з них забезпечують більшу вигоду.

(b)(3) Субпідрядник також погоджується включати подібний пункт, у тому числі речення, що зобов'язує усіх дозволених

<p>(b)(3) The Subcontractor further agrees to insert in all lower-tier subcontracts hereunder to which the DBA is applicable a clause similar to this clause, including the sentence, imposing on all lower-tier subcontractors authorized by Chemonics a like requirement to provide overseas workmen's compensation insurance coverage and obtain DBA coverage under the USAID requirements contract.</p> <p>(b)(4) USAID's DBA insurance carrier. Pursuant to the clause of this Subcontract entitled "Worker's Compensation Insurance (Defense Base Act)" (AIDAR 752.228 03), the Subcontractor shall obtain DBA coverage from USAID's current insurance carrier for such insurance. This insurance carrier as of the effective date of this Subcontract is Allied World Assurance Company (AWAC). The agent and program administrator is Aon Risk Solutions. Address is: 1990 N. California Blvd., Suite 560, Walnut Creek, CA 94596 Point of contact is: Fred Robinson, 925-951-1856, E-mail: usaiddbains@aon.com. Coverage should be requested in accordance with USAID Contract No. AID-0AA-C-10-00027 with Allied/AON. The costs of DBA insurance are allowable and reimbursable as a direct cost to this Subcontract.</p> <p>(c) AIDAR 752.228-70 Medical Evacuation Services (MEDEVAC) Services (JULY 2007) [Updated by AAPD 06-01].</p> <p>(1) The Subcontractor shall provide MEDEVAC service coverage to all U.S. citizen, U.S. resident alien, and Third Country National employees and their authorized dependents (hereinafter "individual") while overseas under a USAID-financed direct contract. Chemonics will reimburse reasonable, allowable, and allocable costs for MEDEVAC service coverage incurred under this subcontract. The USAID Contracting Officer through Chemonics will determine the reasonableness, allowability, and allocability of the costs based on the applicable cost principles and in accordance with cost accounting standards.</p> <p>(2) Exceptions:</p> <p>(i) The Subcontractor is not required to provide</p>	<p>компанією Кімонікс субпідрядників нижчого рівня дотримуватися подібної вимоги страхувати усіх іноземних робітників і отримати страхування DBA за контрактом, укладеним згідно з вимогами USAID, до усіх субконтрактів нижчого рівня, пов'язаних із цим субконтрактом.</p> <p>(b)(4) DBA-страховик USAID. Згідно з пунктом цього Субконтракту "Компенсаційне страхування робітників (Закон про страхування громадян США, які виїжджають на роботу за межі країни)" (AIDAR 752.228 03), Субпідрядник повинен отримати страхове покриття DBA від чинного страховика USAID за таким видом страхування. Станом на дату набрання цим Субконтрактом чинності таким страховиком є компанія Allied World Assurance Company (AWAC). Агентом і адміністратором програми є компанія Aon Risk Solutions. Адреса: 1990 N. California Blvd., Suite 560, Волнат-Крік, штат Каліфорнія, 94596. Контактна особа: Фред Робінсон, 925-951-1856, E-mail: usaiddbains@aon.com. Запитувати слід про страхове покриття згідно з Контрактом USAID №AID-0AA-C-10-00027 з компанією Allied/AON. Витрати на страховку DBA є допустимими і підлягають відшкодуванню як прями витрати за цим Субконтрактом.</p> <p>(c) AIDAR 752.228-70 Послуги з медичної евакуації (MEDEVAC) (липень 2007 р.) [Оновлений директивою AAPD 06-01].</p> <p>(1) Субпідрядник повинен забезпечити послуги MEDEVAC усім громадянам США, іноземцям-резидентам США та працівникам-громадянам третьої країни і схваленим залежним від них особам (надалі іменуються "фізичними особами"), які перебувають за кордоном у рамках прямого контракту, що фінансується USAID. Кімонікс відшкодує понесені за цим субконтрактом обґрунтовані та допустимі витрати, що піддаються рознесенню за статтями, за забезпечення послугами MEDEVAC. Обґрунтованість, допустимість і можливість рознесення витрат за статтями визначатиме через Кімонікс Службовець з питань контрактів USAID на основі застосовуваного принципу фактичної собівартості та згідно зі стандартами розрахунку собівартості.</p> <p>(2) Винятки:</p> <p>(i) Субпідрядник не зобов'язаний забезпечувати страховкою MEDEVAC прийнятних працівників і залежних від них осіб, якщо він має програму охорони здоров'я, що включає достатнє покриття витрат на послуги MEDEVAC, схвалене компанією Кімонікс.</p> <p>(ii) Директор представництва USAID через Кімонікс</p>
--	---

MEDEVAC insurance to eligible employees and their dependents with a health program that includes sufficient MEDEVAC coverage as approved by Chemonics.

(ii) The USAID Mission Director through Chemonics, may make a written determination to waive the requirement for such coverage. The determination must be based on findings that the quality of local medical services or other circumstances obviate the need for such coverage for eligible employees and their dependents located at post.

(3) If authorized to issue lower-tier subcontracts, the Subcontractor shall insert a clause similar to this clause in all lower-tier subcontracts that require performance by subcontractor employees overseas.

Section YY. Security

(a) Operating Conditions – Assumption of the Risk
Performance of this Subcontract may involve work under dangerous and austere conditions that include, without limitation, social and political unrest, armed conflict, criminal and terrorist activity, unsanitary conditions and limited availability of health care. The Subcontractor warrants that it has assessed and evaluated the location of performance and nature of the work including, without limitation, local laws, regulations, operational and security conditions and assumes all risks of performance including injury to Subcontractor personnel and loss of damage to Subcontractor property, except as expressly provided herein.

(b) Access to Chemonics' Facilities – Security Requirements

Subcontractor's access to property under Chemonics' control is subject to compliance with Chemonics' security requirements. The Subcontractor agrees to provide all necessary information required for employees to be cleared for access to Chemonics' facilities. When present on Chemonics' property, or when Chemonics is providing transportation, the Subcontractor agrees that its employees will comply with Chemonics' security-related procedures and directions. **Failure to adhere to security procedures may lead to an immediate suspension of work, corrective action, or termination of the subcontract.**

(c) Security Coordination, Reports of Security Threats and Incidents

The Subcontractor agrees to reasonably cooperate and coordinate with Chemonics to ensure the safety and security of personnel, property and project assets. Such

може видати письмове розпорядження про відмову від вимоги забезпечення такого страхового покриття. Розпорядження повинно базуватися на висновках, що якість місцевих медичних послуг або інші обставини усувають потребу в такому покритті для прийнятних працівників і залежних від них осіб, що перебувають на посаді.

(3) Якщо Субпідряднику дозволяється укласти субконтракти нижчого рівня, він повинен включати подібну клаузулу до усіх субконтрактів нижчого рівня, які передбачають виконання працівниками субпідрядника робіт за кордоном.

Розділ YY. Безпека

(a) Умови роботи – Прийняття на себе ризику
Виконання цього Субконтракту може передбачати роботу в небезпечних і суворих умовах, які, зокрема, включають: суспільно-політичний неспокій, збройний конфлікт, злочинну і терористичну діяльність, антисанітарні умови та обмежений доступ до охорони здоров'я. Субпідрядник гарантує, що він оцінив місце виконання і характер робіт, зокрема, місцеві закони, правила, умови роботи та стан безпеки, і приймає на себе усі ризики, пов'язані з виконанням робіт, у тому числі, завдання шкоди здоров'ю персоналу Субпідрядника та втрати або пошкодження майна Субпідрядника, за винятком випадків, прямо передбачених у цьому субконтракті.

(b) Доступ до об'єктів Кімонікс – Вимоги безпеки
Доступ Субпідрядника до майна, що знаходиться під контролем Кімонікс, вимагає дотримання вимог безпеки Кімонікс. Субпідрядник погоджується надавати усю необхідну інформацію, необхідну для отримання працівниками доступу до об'єктів Кімонікс. Субпідрядник погоджується, що під час перебування в об'єктах Кімонікс і при перевезеннях, що здійснюються компанією Кімонікс, його працівники повинні дотримуватися процедур і вказівок Кімонікс, що стосуються безпеки. **Недотримання безпекових процедур може призвести до негайного призупинення робіт, вжиття заходів для виправлення становища або припинення субконтракту.**

(c) Координація заходів безпеки, Звіти про загрози безпеці та випадки порушення безпеки

Субпідрядник погоджується розумно співпрацювати та координувати з Кімонікс свої дії з метою забезпечення безпеки персоналу, майна та активів проекту. Така координація повинна включати надання інформації про платформу безпеки об'єктів, які можуть відвідуватися персоналом Кімонікс, USAID або іншими учасниками проекту.

Субпідрядник повинен якомога швидше (але у будь-якому випадку не пізніше, ніж через 4 години)

coordination shall include providing information concerning Subcontractor's security platform for facilities that may be visited by Chemonics personnel, USAID, or other participants in the project.

The Subcontractor shall report, as soon as possible (in any case no later than 4 hours), any information concerning threats of actions that could result in injury persons, damage to property, or disruption to activities relating to the Subcontract ("Security Threats"). Security Threats must be reported to Chemonics Chief of Party or his/her designee.

The Subcontractor shall promptly report as "Security Incidents" any assault, damage, theft, sabotage, breach of secured facilities, and any other hostile or unlawful acts designed to cause harm to personnel, property, or activities relating to the Subcontract. Such reports must include, at a minimum (a) date, time and place of the location, (b) description of the events, (c) injuries to personnel or damage/loss of property, (d) witnesses, (e) current security assessment, and (f) other relevant information. Security Incident Reports must be sent to Chief of Party or his/her designee.

Z. Federal Acquisition Regulation (FAR) And Agency For International Development Acquisition Regulation (AIDAR) Flowdown Provisions For Subcontracts And Task Orders Under USAID Prime Contracts

Z.1 INCORPORATION OF FAR AND AIDAR CLAUSES

The FAR and AIDAR clauses referenced below are incorporated herein by reference, with the same force and effect as if they were given in full text, and are applicable, including any notes following the clause citation, to this Subcontract. If the date or substance of any of the clauses listed below is different from the date or substance of the clause actually incorporated in the Prime Contract referenced by number herein, the date or substance of the clause incorporated by said Prime Contract shall apply instead. The Contracts Disputes Act shall have no application to this Subcontract. Any reference to a "Disputes" clause shall mean the "Disputes" clause of this Subcontract.

повідомляти усю інформацію про загрози дій, що можуть призвести до завдання шкоди здоров'ю людей, пошкодження майна або порушення діяльності, пов'язаної із Субконтрактом ("Загрози безпеці"). Про загрози безпеці необхідно повідомляти Керівника проекту Кімонікс або призначену ним/нею особу.

Субпідрядник повинен невідкладно звітувати про такі "Випадки порушення безпеки" як: напад, пошкодження, крадіжка, саботаж, злам об'єктів, що охороняються, та будь-які інші ворожі або протиправні дії, спрямовані на завдання шкоди персоналу, майну або діяльності, пов'язаній із Субконтрактом. Такі звіти повинні містити, як мінімум, наступну інформацію: (a) дату, час і місцезнаходження об'єкта, (b) опис подій, (c) опис шкоди здоров'ю персоналу або пошкодження/втрати майна, (d) імена свідків, (e) оцінку поточного стану безпеки, та (f) іншу доречну інформацію. Про випадки порушення безпеки необхідно повідомляти Керівника проекту Кімонікс або призначену ним/нею особу.

Розділ Z. Пункти Правил про закупівлі для федеральних потреб (FAR) та Положення про закупівлі Агентства США з міжнародного розвитку (AIDAR), які автоматично включаються до Субконтрактів та Замовлень на виконання робіт за Основними Контрактами USAID.

Z.1 ВКЛЮЧЕННЯ ПУНКТИВ ПОЛОЖЕНЬ FAR I AIDAR

Пункти положень FAR та AIDAR, посилання на які надаються нижче, включені до цього Субконтракту у вигляді посилань, мають таку саму юридичну силу, як і повністю включені тексти таких пунктів, та застосовуються до цього Субконтракту включно з усіма примітками, зазначеними після посилання на такі пункти. Якщо дата або зміст будь-якого із зазначених нижче пунктів відрізнятиметься від дати або змісту пункту Основного контракту, посилання на який за номером зазначене у цьому Субконтракті, коректними вважатимуться дата або зміст пункту Основного контракту. Закон про врегулювання спірних питань і розбіжностей за контрактами до цього Субконтракту не застосовується. Будь-які посилання на розділ «Спори» означатимуть посилання на розділ «Спори» цього Субконтракту.

Z.2 УРЯДОВИЙ СУБКОНТРАКТ

(a) Цей Субконтракт укладається між сторонами задля забезпечення виконання Урядового контракту США.

(b) Терміни, що застосовуються у пунктах положення AIDAR, посилання на які наведено нижче та в інших місцях цього Субконтракту, мають наступні значення:

Z.2 GOVERNMENT SUBCONTRACT

(a) This Subcontract is entered into by the parties in support of a U.S. Government contract.

(b) As used in the AIDAR clauses referenced below and otherwise in this Subcontract:

- "Commercial Item" means a commercial item as defined in FAR 2.101.
- "Contract" means this Subcontract.
- "Contracting Officer" shall mean the U.S. Government Contracting Officer for Chemonics' government prime contract under which this Subcontract is entered.
- "Contractor" and "Offeror" means the Subcontractor, which is the party identified on the face of the Subcontract with whom Chemonics is contracting, acting as the immediate subcontractor to Chemonics.
- "Prime Contract" means the contract between Chemonics and the U.S. Government.
- "Subcontract" means any contract placed by subcontractor or lower-tier subcontractors under this Contract.

Z.3 NOTES

The following notes apply to the clauses incorporated by reference below only when specified in the parenthetical phrase following the clause title and date.

1. Substitute "Chemonics" for "Government" or "United States" throughout this clause.
2. Substitute "Chemonics Procurement Representative" for "Contracting Officer", "Administrative Contracting Officer", and "ACO" throughout this clause.
3. Insert "and Chemonics" after "Government" throughout this clause.
4. Insert "or Chemonics" after "Government" throughout this clause.
5. Communication/notification required under this clause from/to Subcontractor to/from the USAID Contracting Officer shall be through Chemonics.
6. Insert "and Chemonics" after "Contracting Officer", throughout the clause.
7. Insert "or Chemonics Procurement Representative" after "Contracting Officer",

1. «Комерційний продукт» означає комерційний продукт у визначенні, що надається у положенні FAR 2.101.
2. «Контракт» означає цей Субконтракт.
3. «Службовець з контрактів» означає Службовця з контрактів Уряду США, визначеного для Основного урядового контракту з компанією Кімонікс, в рамках якого укладається цей Субконтракт.
4. «Підрядник» і «Оферент» означає Субпідрядника, який є стороною, зазначеною на титульній сторінці Субконтракту, знаходиться у договірних відносинах із Кімонікс і є безпосереднім субпідрядником Кімонікс.
5. «Основний контракт» означає контракт, укладений між Кімонікс і Урядом США.
6. «Субконтракт» означає будь-який контракт, укладений субпідрядником або субпідрядниками нижчого рівня до цього Контракту.

Z.3 ПРИМІТКИ

Наступні примітки стосуються зазначених нижче пунктів, включених до цього Субконтракту шляхом посилання, тільки у випадках, коли це зазначено у дужках після назви пункту та дати.

1. Замініть «Кімонікс» словами «Уряд» або «Сполучені Штати» у тексті цього пункту.
2. Замініть «Представник Кімонікс із закупівель» на «Службовець з контрактів», «Адміністративний службовець з контрактів» або «АСК» у тексті цього пункту.
3. Вставте «та Кімонікс» після «Уряд» у тексті цього пункту.
4. Вставте «або Кімонікс» після «Уряд» у тексті цього пункту.
5. Комунікації/повідомлення, що вимагаються за цим пунктом від/для Субпідрядника для/від Службовця USAID з контрактів, здійснюється через Кімонікс.
6. Вставте «та Кімонікс» після «Службовець з контрактів» у тексті пункту.
7. Вставте «або Представник Кімонікс із закупівель» після «Службовець з контрактів» у тексті пункту.
8. Якщо Субпідрядник є фірмою чи організацією не зі США, цей пункт застосовується до цього Субконтракту, тільки якщо Робота за Субконтрактом буде виконуватися у Сполучених Штатах або якщо для Роботи за Контрактом Субпідрядник набиратиме працівників у Сполучених Штатах.

throughout the clause.

8. If the Subcontractor is a non-U.S. firm or organization, this clause applies to this Subcontract only if Work under the Subcontract will be performed in the United States or Subcontractor is recruiting employees in the United States to Work on the Contract.

Z.4 MODIFICATIONS REQUIRED BY PRIME CONTRACT

The Subcontractor agrees that upon the request of Chemonics it will negotiate in good faith with Chemonics relative to modifications to this Subcontract to incorporate additional provisions herein or to change provisions hereof, as Chemonics may reasonably deem necessary in order to comply with the provisions of the applicable Prime Contract or with the provisions of modifications to such Prime Contract. If any such modifications to this Subcontract causes an increase or decrease in the cost of, or the time required for, performance of any part of the Work under this Contract, an equitable adjustment may be made pursuant to the "Changes" clause of this Subcontract.

Annex 1 Cover Letter

[Offeror: Insert date]

Mitra Khaleghian
Chief of Party

Z.4 ЗМІНИ, ВНЕСЕННЯ ЯКИХ ВИМАГАЄТЬСЯ ОСНОВНИМ КОНТРАКТОМ

Субпідрядник погоджується, що на запит Кімонікс він добросовісно обговорить з Кімонікс зміни до цього Субконтракту з метою включення до нього додаткових положень або зміни його існуючих положень, які Кімонікс може обґрунтовано вважати необхідними для забезпечення відповідності положенням Основного контракту або змін до такого Основного контракту. Якщо будь-які такі зміни до цього Субконтракту призведуть до збільшення або зменшення вартості або часу, необхідного для виконання будь-якої частини Робіт за цим Контрактом, згідно з пунктом «Зміни» цього Субконтракту може бути здійснене відповідне коригування.

Додаток 1 Супровідний лист
[Оферент: Вкажіть дату]

Мітра Калегіан
Керівник Проекту
Проект USAID «Трансформація комунікацій»
Кімонікс Інтернешнл Інк.
Україна, м. Київ
Вул. Ярославів Вал 14-А, 3-ій поверх

Посилання: Запит на надання пропозицій TCA-
FFP-007

Тема: [Оферент: Вкажіть назву своєї
організації] Технічна та цінова

<p>USAID Transformation Communications Activity Chemonics International Inc. 14A Yaroslaviv Val, 3rd Floor Kyiv, Ukraine</p> <p>Reference: Request for Proposals TCA-FFP-011</p> <p>Subject: [Offeror: Insert name of your organization]'s technical and cost proposals</p> <p>Dear :</p> <p>[Offeror: Insert name of your organization] is pleased to submit its proposal in regard to the above- referenced request for proposals. For this purpose, we are pleased to provide the information furnished below:</p> <p>Name of Organization's Representative _____</p> <p>Name of Offeror _____</p> <p>Type of Organization _____</p> <p>Taxpayer Identification Number _____</p> <p>DUNS Number _____</p> <p>Address _____</p> <p>Address _____</p> <p>Telephone _____</p> <p>Fax _____</p> <p>E-mail _____</p> <p>As required by section I, I.7, we confirm that our proposal, including the cost proposal will remain valid for 60 calendar days after the proposal deadline.</p>	<p>пропозиції</p> <p>Шановні пані та панове [Вкажіть ім'я контактної особи для RFP]:</p> <p>[Оферент: Вкажіть назву своєї організації] має честь подати свою пропозицію стосовно зазначеного вище запиту на надання пропозицій. Для цього з задоволенням надаємо викладену нижче інформацію:</p> <p>Ім'я Представника Організації _____</p> <p>Назва Оферента _____</p> <p>Тип організації _____</p> <p>Ідентифікаційний номер платника податків _____</p> <p>Номер DUNS _____</p> <p>Адреса _____</p> <p>Адреса _____</p> <p>Телефон _____</p> <p>Факс _____</p> <p>E-mail _____</p> <p>Як вимагається Розділом I, I.7, ми підтверджуємо, що наша пропозиція, включаючи цінову пропозицію, зберігатиме чинність протягом 60 календарних днів після кінцевої дати подання пропозицій.</p> <p>Ми також маємо честь надати наступні додатки, що містять інформацію, надання якої вимагається у ЗНП:</p> <p>[Оференти: Кожен оферент зобов'язаний ретельно переглянути RFP та його вимоги. Ідентифікація та надання усіх необхідних додатків є обов'язком кожного оферента.</p> <p>I. Копія свідоцтва про реєстрацію з публічного реєстру або еквівалентний документ із урядового</p>
---	--

<p>We are further pleased to provide the following annexes containing the information requested in the RFP.:</p> <p>[Offerors: It is incumbent on each offeror to clearly review the RFP and its requirements. It is each offeror's responsibility to identify all required annexes and include them]</p> <ul style="list-style-type: none">• Copy of registration or incorporation in the public registry, or equivalent document from the government office where the offeror is registered.• Copy of company tax registration, or equivalent document.• Copy of trade license, or equivalent document.• Evidence of Responsibility Statement. <p>Sincerely yours,</p> <p>_____</p> <p>Signature</p> <p>[Offeror: Insert name of your organization's representative] [Offeror: Insert name of your organization]</p> <p>Annex 2 Guide to Creating a Financial Proposal for a Fixed Price Subcontract</p>	<p>офісу за місцем реєстрації oferента.</p> <p>II. Копія податкової реєстрації компанії або еквівалентний документ.</p> <p>III. Копія торгової ліцензії або еквівалентний документ.</p> <p>IV. Документальне підтвердження заяви про відповідальність.</p> <p>З повагою,</p> <p>_____</p> <p>Підпис</p> <p>[Оферент: Вкажіть ім'я представника своєї організації] [Оферент: Вкажіть назву своєї організації]</p> <p>Додаток 2 Вказівки щодо розробки фінансової пропозиції для Субконтракту з фіксованою ціною</p> <p>Цей додаток має на меті надати oferентам керівні вказівки щодо розробки бюджету до цінової пропозиції. Оскільки фінансування субконтракту здійснюватиметься за проектом, що фінансується Урядом Сполучених Штатів, важливо, щоб бюджети всіх oferентів відповідали цьому стандартному формату. Отже, oferентам настійно рекомендується дотримуватися описаних нижче кроків.</p> <p>Включати цінову інформацію у технічну пропозицію</p>
--	---

The purpose of this annex is to guide offerors in creating a budget for their cost proposal. Because the subcontract will be funded under a United States government-funded project, it is important that all offerors' budgets conform to this standard format. It is thus strongly recommended that offerors follow the steps described below.

Under no circumstances may cost information be included in the technical proposal. No cost information or any prices, whether for deliverables or line items, may be included in the technical proposal. Cost information must only be shown in the cost proposal.

Step 1: Design the technical proposal. Offerors should examine the market for the proposed activity and realistically assess how they can meet the needs as described in this RFP, specifically in section II. Offerors should present and describe this assessment in their technical proposals.

Step 2: Determine the basic costs associated with each deliverable. Offerors should consider best estimate of the costs associated with each deliverable, which should include labor and all non-labor costs, e.g. other direct costs, such as fringe, allowances, travel and transport, etc.

Step 3: Create a budget for the cost proposal. Each offeror must create a budget using a spreadsheet program compatible with MS Excel. The budget period should follow the technical proposal period. A sample budget is shown on the following page. All items and services must be clearly labeled and include the total offered price. The detailed budget must show major line items, including, for example:

- Salaries
- Indirect costs
- Any other costs applicable to the work
- DBA – see clause I. 11

All cost information must be expressed in Ukrainian Hryvnia.

Step 4: Write Budget Narrative. The spreadsheets shall be accompanied by written notes in MS Word that explain each cost line item and the assumption why a cost is being budgeted as well as how the amount is reasonable. Supporting information must be provided in sufficient detail

забороняється за жодних обставин. До технічної пропозиції забороняється включати будь-яку інформацію про витрати і будь-які ціни результатів і вартості окремих статей витрат. Цінова інформація повинна відображатися виключно у ціновій пропозиції.

Крок 1: Розробіть технічну пропозицію. Оференти повинні вивчити ринок пропонованої діяльності та реалістично оцінити, як вони можуть задовольнити потреби, описані у цьому ЗНП, зокрема, у Розділі II. Оференти повинні надати та описати цю оцінку у своїх технічних пропозиціях.

Крок 2: Визначіть базові витрати, пов'язані з кожним результатом роботи. Оференти повинні надати найкращу оцінку витрат, пов'язаних із кожним результатом роботи, які повинні включати трудові та нетрудові затрати, наприклад, інші прямі витрати, такі як додаткові витрати, грошові компенсації, відрядні та транспортні витрати тощо.

Крок 3: Створіть бюджет для цінової пропозиції. Кожен оферент повинен розробити бюджет, використовуючи розрахункову таблицю, сумісну з MS Excel. Бюджетний період повинен відповідати періоду технічної пропозиції. Зразок бюджету наведено на наступній сторінці. Усі товари та послуги повинні бути чітко визначені та включені до запропонованої загальної ціни. У деталізованому бюджеті треба відобразити основні статті витрат, наприклад:

1. Заробітна плата
2. Непрямі витрати
3. Будь-які інші витрати, пов'язані з роботою
4. Страхівка DBA – див. пункт I.11

Уся цінова інформація подається в українській гривні.

Крок 4: Напишіть Опис бюджету. Розрахункові таблиці повинні супроводжуватися письмовими коментарями у форматі MS Word, що надають пояснення кожної статті витрат і обґрунтовують необхідність їх понесення та розмір. Для забезпечення повного аналізу кожного елементу або статті витрат необхідно надати достатньо деталізовану супровідну інформацію. Кімонікс залишає за собою право вимагати надання додаткової цінової інформації, якщо оціночний комітет матиме застереження щодо обґрунтованості, реалістичності чи повноти запропонованої оферентом ціни.

Якщо звичайна практика роботи оферента передбачає включення до бюджету непрямих витрат, наприклад, накладних витрат, вартості соціального пакету, загальних та адміністративних витрат тощо, Оференти зобов'язані пояснити ставки таких витрат і базу їх нарахування у коментарі до бюджету. Кімонікс залишає

<p>to allow for a complete analysis of each cost element or line item. Chemonics reserves the right to request additional cost information if the evaluation committee has concerns of the reasonableness, realism, or completeness of an offeror's proposed cost.</p> <p>If it is an offeror's regular practice to budget indirect rates, e.g. overhead, fringe, G&A, administrative, or other rate, Offerors must explain the rates and the rates' base of application in the budget narrative. Chemonics reserves the right to request additional information to substantiate an Offeror's indirect rates.</p>	<p>за собою право вимагати від Оферента надання додаткової інформації для обґрунтування ставок непрямих витрат.</p>
---	---

Sample Budget

Offerors should revise the budget line items accordingly in response to the technical and cost requirements of this RFP.

Design, Production, and Distribution of Communications Materials to District Courts			
Deliverable	Base	Rate	Total
Deliverable No. 1: Draft Communication Materials			
Design Specialist (daily rate)	6	\$400	\$2,400
Operations Manager (daily rate)	3	\$500	\$1,500
Software Lisence	1	\$1,500	\$1,500
<i>Total, Deliverable 1</i>			\$5,400
Deliverable No. 2: Printed Communication Materials			
Design Specialist (daily rate)	3	\$400	\$1,200
Operations Manager (daily rate)	2	\$500	\$1,000
Pamphlet Paper	500	\$2	\$1,000
Printing Ink	1	\$1,000	\$1,000
<i>Total, Deliverable 2</i>			\$4,200
Deliverable No. 3: Proof of Distribution of Materials to Districts 1-4			
Operations Manager (daily rate)	1	\$500	\$500
Logistics Manager (daily rate)	4	\$200	\$800
Truck Rental and Fuel	1	\$2,000	\$2,000
Per Diem for Logistics Manager	3	\$75	\$225
<i>Total, Deliverable 3</i>			\$3,525
Deliverable No. 4: Proof of Distribution of Materials to Districts 5-8			
Operations Manager (daily rate)	1	\$500	\$500
Logistics Manager (daily rate)	4	\$200	\$800
Truck Rental and Fuel	1	\$2,000	\$2,000
Per Diem for Logistics Manager	3	\$75	\$225
<i>Total, Deliverable 4</i>			\$3,525
Grand Total			\$16,650

Зразок бюджету

Оференти повинні виправити статті бюджету відповідно до технічних і цінових вимог цього ЗНП.

Розробка, виробництво та розповсюдження інформаційних матеріалів для районних судів і Верховного Суду

Результат	Кількість	Ціна	Вартість
Результат №1: Чорнові варіанти інформаційних матеріалів			
Дизайнер (денна ставка)	6	400 дол. США	2400 дол. США
Операційний менеджер (денна ставка)	3	500 дол. США	1500 дол. США
Ліцензія на ПЗ	1	1500 дол. США	1500 дол. США
<i>Всього за Результатом №1</i>			5400 дол. США
Результат №2: Друковані інформаційні матеріали			
Дизайнер (денна ставка)	3	400 дол. США	1200 дол. США
Операційний менеджер (денна ставка)	2	500 дол. США	1000 дол. США
Папір	500	2 дол. США	1000 дол. США
Чорнило	1	1000 дол. США	1000 дол. США
<i>Всього за Результатом №2</i>			4200 дол. США
Результат №3: Доказ розповсюдження матеріалів у Районах 1-4			
Операційний менеджер (денна ставка)	1	500 дол. США	500 дол. США
Менеджер з логістики (денна ставка)	4	200 дол. США	800 дол. США
Оренда вантажівки і пальне	1	2000 дол. США	2000 дол. США
Добові Менеджера з логістики	3	75 дол. США	225 дол. США
<i>Всього за Результатом №3</i>			3525 дол. США
Результат №4: Доказ розповсюдження матеріалів у Районах 5-8			
Операційний менеджер (денна ставка)	1	500 дол. США	500 дол. США
Менеджер з логістики (денна ставка)	4	200 дол. США	800 дол. США
Оренда вантажівки і пальне	1	2000 дол. США	2000 дол. США
Добові Менеджера з логістики	3	75 дол. США	225 дол. США
<i>Всього за Результатом №4</i>			3525 дол. США
Загальна сума			16650 дол. США

Annex 3 Required Certifications

EVIDENCE OF RESPONSIBILITY

1. Offeror Business Information

Company Name: Full Legal Name

Address: Address

DUNS Number: Enter the Data Universal Numbering System reference (DUNS) assigned to the company

2. Authorized Negotiators

Company Name proposal for Proposal Name may be discussed with any of the following individuals. These individuals are authorized to represent Company Name in negotiation of this offer in response to RFP No.

List Names of Authorized signatories

These individuals can be reached at Company Name office:

Address
Telephone/Fax
Email address

3. Adequate Financial Resources

Company Name has adequate financial resources to manage this contract, as established by our audited financial statements (OR list what else may have been submitted) submitted as part of our response to this proposal.

If the offeror is selected for an award valued at \$30,000 or above, and is not exempted based on a negative response to Section 3(a) below, any first-tier subaward to the organization may be reported and made public through FSRS.gov in accordance with The Transparency Acts of 2006 and 2008. Therefore, in accordance with FAR 52.240-10 and 2CFR Part 170, if the offeror positively certifies below in Sections 3.a and 3.b and negatively certifies in Sections 3.c and 3.d, the offeror will be required to disclose to Chemonics for reporting in accordance with the regulations, the names and total compensation of the organization's five most highly compensated executives. By submitting this proposal, the offeror agrees to comply with this requirement as applicable if selected for a subaward.

In accordance with those Acts and to determine applicable reporting requirements, Company Name certifies as

Додаток 3 Обов'язкові засвідчення

ДОКУМЕНТАЛЬНЕ ПІДТВЕРДЖЕННЯ ЗАЯВИ ПРО ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ

1. Ділова інформація Оферента

Назва Компанії: Повна юридична назва

Адреса: Адреса

Номер DUNS: Вкажіть номер компанії в універсальній системі нумерації даних (DUNS)

2. Особи, уповноважені вести переговори

Пропозиція Назва Компанії щодо Назва Пропозиції може обговорюватися з будь-якою з нижчезазначених осіб. Ці особи уповноважені представляти Назва Компанії у переговорах за цією пропозицією у відповідь на ЗНП №

Вкажіть імена уповноважених підписантів

З цими особами можна зв'язатися в офісі Назва Компанії

Адреса
Телефон / Факс
Email

3. Достатні фінансові ресурси

Назва Компанії має достатні фінансові ресурси для адміністрування цього контракту, що підтверджується нашими фінансовими звітами, які пройшли аудиторську перевірку (АБО перерахуйте, які ще документи могли бути подані), поданими у рамках нашої відповіді на цю пропозицію.

Якщо оференту буде присуджено контракт вартістю понад 30 000 дол. США і він не буде звільнений від обов'язку отримання номера DUNS на підставі заперечної відповіді на запитання Розділу 3(a) нижче, інформація про будь-який наданий організації субгрант першого рівня може бути розкрита та оприлюднена через систему FSRS.gov згідно з положеннями Законів про Прозорість 2006 і 2008 років. Тому, відповідно до положень FAR 52.240-10 і Частини 170 2CFR, якщо оферент дає ствердні відповіді на запитання Розділів 3.a та 3.b і заперечні відповіді на запитання Розділів 3.c та 3.d нижче, то згідно з правилами він повинен надати Кімнікс імена та загальний розмір винагороди п'яти найвище оплачуваних керівників організації. Подаючи цю пропозицію, оферент погоджується у разі

follows:

- a) In the previous tax year, was your company's gross income from all sources above \$300,000?
- Yes No
- b) In your business or organization's preceding completed fiscal year, did your business or organization (the legal entity to which the DUNS number belongs) receive (1) 80 percent or more of its annual gross revenues in U.S. federal contracts, subcontracts, loans, grants, subgrants, and/or cooperative agreements; **and** (2) \$25,000,000 or more in annual gross revenues from U.S. federal contracts, subcontracts, loans, grants, subgrants, and/or cooperative agreements?:
- Yes No
- c) Does the public have access to information about the compensation of the executives in your business or organization (the legal entity to which the DUNS number it provided belongs) through periodic reports filed under section 13(a) or 15(d) of the Securities Exchange Act of 1934 (15 U.S.C. 78m(a), 78o(d)) or section 6104 of the Internal Revenue Code of 1986? (FFATA § 2(b)(1)):
- Yes No
- d) Does your business or organization maintain an active registration in the System for Award Management (www.SAM.gov)?
- Yes No

4. Ability to Comply

Company Name is able to comply with the proposed delivery of performance schedule having taken into consideration all existing business commitments, commercial as well as governmental.

5. Record of Performance, Integrity, and Business

необхідності виконати цю вимогу, якщо йому буде присуджено субконтракт.

Відповідно до цих Законів і з метою визначення застосовних вимог до звітності, Назва Компанії засвідчує наступне:

- a) Чи валовий дохід вашої компанії з усіх джерел у минулому податковому році перевищував 300 000 дол. США?
- Так Ні
- b) Чи у попередньому повному фінансовому році Ваша компанія або організація (юридична особа, якій належить номер DUNS) отримала (1) щонайменше 80% свого річного валового доходу в результаті виконання федеральних контрактів або субконтрактів, за рахунок позик, грантів, субгрантів та/або угод про підтримку; **та** (2) щонайменше 25 000 000 дол. США свого річного валового доходу в результаті виконання федеральних контрактів або субконтрактів, за рахунок позик, грантів, субгрантів та/або угод про підтримку?
- Так Ні
- c) Чи має громадськість доступ до інформації про винагороду вищого керівництва Вашої компанії або організації (юридичної особи, якій присвоєно номер DUNS), представленої у формі періодичних звітів, що подаються згідно з положеннями розділу 13(a) або 15(d) Закону про торгівлю цінними паперами 1934 року (15 U.S.C. 78m(a), 78o(d)) або розділу 6104 Кодексу внутрішніх доходів США 1986 року? (FFATA § 2(b)(1)):
- Так Ні
- d) Чи зареєстрована Ваша компанія або організація у Системі управління контрактами (www.SAM.gov)?
- Так Ні

4. Спроможність дотримуватись вимог

Назва Компанії спроможна дотримуватися пропонованого графіку виконання контракту, беручи до уваги всі існуючі ділові зобов'язання, як комерційні, так і урядові.

5. Досвід виконання, дотримання принципів

Ethics

Company Name record of integrity is (Instructions: Offeror should describe their record. Text could include example such as the following to describe their record: "outstanding, as shown in the Representations and Certifications. We have no allegations of lack of integrity or of questionable business ethics. Our integrity can be confirmed by our references in our Past Performance References, contained in the Technical Proposal."

6. Organization, Experience, Accounting and Operational Controls, and Technical Skills

(Instructions: Offeror should explain their organizational system for managing the subcontract, as well as the type of accounting and control procedure they have to accommodate the type of subcontract being considered.)

7. Equipment and Facilities

(Instructions: Offeror should state if they have necessary facilities and equipment to carry out the contract with specific details as appropriate per the subcontract SOW.)

8. Eligibility to Receive Award

(Instructions: Offeror should state if they are qualified and eligible to receive an award under applicable laws and regulation and affirm that they are not included in any list maintained by the US Government of entities debarred, suspended or excluded for US Government awards and funding. The Offeror should state whether they have performed work of similar nature under similar mechanisms for USAID.)

9. Commodity Procurement

(Instructions: If the Offeror does not have the capacity for commodity procurements - delete this section. If the Offeror does have the capacity, the Offeror should state their qualifications necessary to support the proposed subcontract requirements.)

10. Cognizant Auditor

(Instructions: Offeror should provide Name, address, phone

професійної доброчесності та ділової етики

Дотримання принципів професійної доброчесності Назва Компанії є (Вказівки: Оферент повинен описати історію дотримання принципів професійної доброчесності. Для цього можна, наприклад, включити наступний текст: «бездоганним, як підтверджується Заявами та Засвідченнями. Проти нас не висувалося звинувачень у недотриманні принципів професійної доброчесності чи бізнес-етики. Дотримання нами принципів професійної доброчесності може бути підтвержене нашими рекомендаціями у розділі «Рекомендації щодо досвіду виконання», які містяться у Технічній пропозиції.»

6. Організація, досвід, бухгалтерський облік, контроль за операційною діяльністю та технічні навички

(Вказівки: Оферент повинен пояснити свою організаційну структуру для адміністрування цього субконтракту, а також тип бухгалтерського обліку та процедур контролю, які йому треба пристосувати до типу субконтракту, який розглядається.)

7. Обладнання та потужності

(Вказівки: Оферент повинен зазначити, чи має необхідні потужності та обладнання для виконання контракту з зазначенням конкретних деталей, які вимагаються ТЗ субконтракту.)

8. Право на отримання Субконтракту

(Вказівки: Оферент повинен зазначити, чи має право та повноваження на отримання контракту згідно з застосовними законами та положеннями, та підтвердити, що він не включений до жодного списку Уряду США щодо організацій, які заблоковано, виключено чи позбавлено права отримувати контракти та фінансування Уряду США. Оферент повинен зазначити, чи виконував він подібну роботу для USAID у рамках подібних механізмів.)

9. Закупівля товарів

(Вказівки: Якщо Оферент не має права на закупівлю товарів, видалить цей розділ. Якщо Оферент має таке право, він повинен зазначити свої кваліфікації, необхідні для забезпечення відповідності вимогам пропонуваного субконтракту.)

10. Компетентний аудитор

of their auditors – whether it is a government audit agency, such as DCAA, or an independent CPA.)

11. Acceptability of Contract Terms

(Instructions: Offeror should state its acceptance of the proposed contract terms.)

12. Recovery of Vacation, Holiday and Sick Pay

(Instructions: Offeror should explain whether it recovers vacation, holiday, and sick leave through a corporate indirect rate (e.g. Overhead or Fringe rate) or through a direct cost. If the Offeror recovers vacation, holiday, and sick leave through a corporate indirect rate, it should state in this section the number of working days in a calendar year it normally bills to contracts to account for the vacation, holiday, and sick leave days that will not be billed directly to the contract since this cost is being recovered through the corporate indirect rate.)

13. Organization of Firm

(Instructions: Offeror should explain how their firm is organized on a corporate level and on practical implementation level, for example regionally or by technical practice.)

Signature: _____

Name: _____

Title: _____

Date: _____

(Вказівки: Оферент повинен надати ім'я, адресу, номер телефону свого аудитора – офіційного урядового аудиторського органу, наприклад, Аудиторське агентство контрактів Міністерства оборони або незалежного сертифікованого аудитора.)

11. Прийнятність умов контракту

(Вказівки: Оферент повинен зазначити прийняття ним запропонованих умов контракту.)

12. Відшкодування відпусток, святкових днів і лікарняних

(Вказівки: Оферент повинен пояснити, чи відшкодовує він відпустки, святкові дні та лікарняні через непрямі витрати компанії (наприклад, за рахунок накладних чи додаткових витрат) або через прямі витрати. Якщо Оферент відшкодовує відпустки, святкові дні та лікарняні через непрямі витрати, в цьому розділі треба зазначити кількість робочих днів у календарному році, що передбачені на відпустки, святкові дні та лікарняні, на які не будуть прямо виставлятися рахунки за контрактом, оскільки їх вартість відшкодовується через непрямі витрати компанії.)

13. Організація фірми

(Вказівки: Оферент повинен пояснити, яким чином фірма організована на корпоративному рівні та на рівні практичної реалізації, наприклад, з точки зору регіонального представництва чи технічних норм.)

Підпис: _____

Ім'я: _____

Посада: _____

Дата: _____

Annex 4

DUNS and SAM Registration Guidance

What is DUNS?

The Data Universal Numbering System (DUNS) is a system developed and regulated by Dun & Bradstreet (D&B) - a company that provides information on corporations for use in credit decisions - that assigns a unique numeric identifier, referred to as a DUNS number, to a single business entity. The DUNS database contains over 100 million entries for businesses throughout the world, and is used by the United States Government, the United Nations, and the European Commission to identify companies. The DUNS number is widely used by both commercial and federal entities and was adopted as the standard business identifier for federal electronic commerce in October 1994. The DUNS number was also incorporated into the Federal Acquisition Regulation (FAR) in April 1998 as the Federal Government's contractor identification code for all procurement-related activities.

Why am I being requested to obtain a DUNS number?

U.S. law – in particular the Federal Funding Accountability and Transparency Act of 2006 (Pub.L. 109-282), as amended by section 6202 of the Government Funding Transparency Act of 2008 (Pub.L. 110-252) - make it a requirement for all entities doing business with the U.S. Government to be registered, currently through the System for Award Management, a single, free, publicly- searchable website that includes information on each federal award. As part of this reporting requirement, prime contractors such as Chemonics must report information on qualifying subawards as outlined in FAR 52.204-10 and 2CFR Part 170. Chemonics is required to report subcontracts with an award valued at greater than or equal to \$30,000 under a prime contract and subawards under prime grants or prime cooperative agreements obligating funds of \$25,000 or more, whether U.S. or locally based. Because the U.S. Government uses DUNS numbers to uniquely identify businesses and organizations, Chemonics is required to enter subaward data with a corresponding DUNS number.

Is there a charge for obtaining a DUNS number?

No. Obtaining a DUNS number is absolutely free for all entities doing business with the Federal government. This includes current and prospective contractors, grantees, and loan recipients.

How do I obtain a DUNS number?

DUNS numbers can be obtained online at <http://fedgov.dnb.com/webform/pages/CCRSearch.jsp> or by

Додаток 4

Рекомендації щодо реєстрації в системах DUNS і SAM

Що таке DUNS?

Універсальна система нумерації даних (DUNS) - це система, яку розробила та підтримує "Дан енд Бредстріт" (D&B) - компанія, яка надає інформацію про корпорації для використання її при прийнятті рішень про надання кредиту та присвоює суб'єктам господарювання унікальний ідентифікаційний номер (так званий номер DUNS). База даних DUNS містить понад 100 мільйонів записів компаній з усього світу та використовується Урядом Сполучених Штатів, Організацією Об'єднаних Націй і Європейською Комісією для ідентифікації компаній. Номер DUNS широко використовується як комерційними, так і федеральними організаціями, а з жовтня 1994 року використовується у якості стандартного ідентифікаційного номера компанії у процедурах електронних федеральних закупівель. У квітні 1998 року номер DUNS був включений до Правил закупівель для федеральних потреб (FAR) у якості ідентифікаційного коду підрядника Федерального уряду в усіх видах діяльності, пов'язаних із закупівлями.

Чому від мене вимагається отримання номера DUNS?

Законодавством США, зокрема, Федеральним законом про підвітність і прозорість фінансування 2006 р. (Pub.L. 109-282) з поправками відповідно до розділу 6202 Закону про прозорість урядового фінансування 2008 р. (Pub.L. 110-252), від усіх суб'єктів господарювання, які мають ділові відносини з Урядом США, вимагається реєстрація у Системі управління контрактами - єдиній, безкоштовній, загальнодоступній для пошуку веб-сторінці, яка містить інформацію про кожний федеральний контракт. У рамках цієї вимоги звітності, від генеральних підрядників, таких як Кімонікс, вимагається надання інформації про переможців тендерів, як зазначено у FAR 52.204-10 і частині 170 2CFR. Компанія Кімонікс зобов'язана звітувати про субконтракти вартістю понад 30000 дол. США у рамках генерального контракту та субгранти у рамках генеральних грантів або генеральних угод про підтримку вартістю понад 25000 дол. США незалежно від місця їх виконання. Оскільки Уряд США використовує номери DUNS для унікальної ідентифікації суб'єктів господарювання й організацій, від компанії Кімонікс вимагається внесення даних про субгрант з відповідним номером DUNS.

Чи за присвоєння номера DUNS стягується плата?

Ні. Присвоєння номера DUNS абсолютно безкоштовне для всіх суб'єктів, які мають ділові відносини з

phone at 1-800-234-3867 (for US, Puerto Rico and Virgin Island requests only).

What information will I need to obtain a DUNS number?

To request a DUNS number, you will need to provide the following information:

- Legal name and structure
- Tradestyle, Doing Business As (DBA), or other name by which your organization is commonly recognized
- Physical address, city, state and Zip Code
- Mailing address (if separate)
- Telephone number
- Contact name
- Number of employees at your location
- Description of operations and associated code (SIC code found at <https://www.osha.gov/pls/imis/sicsearch.html>)
- Annual sales and revenue information
- Headquarters name and address (if there is a reporting relationship to a parent corporate entity)

How long does it take to obtain a DUNS number?

Under normal circumstances the DUNS is issued within 1-2 business days when using the D&B web form process. If requested by phone, a DUNS can usually be provided immediately.

Are there exemptions to the DUNS number requirement?

There may be exemptions under specific prime contracts, based on an organization's previous fiscal year income when selected for a subcontract award, or Chemonics may agree that registration using the D&B web form process is impractical in certain situations. Organizations may discuss these options with the Chemonics representative.

What is CCR/SAM?

Central Contractor Registration (CCR)—which collected, validated, stored and disseminated data in support of agency acquisition and award missions—was consolidated with other federal systems into the System for Award Management (SAM). SAM is an official, free, U.S. government-operated website. There is NO charge to register or maintain your entity registration record in SAM.

When should I register in SAM?

While registration in SAM is not required for organizations receiving a grant under contract, subcontract or cooperative agreement from Chemonics, Chemonics requests that

Федеральним урядом, у тому числі для існуючих і потенційних підрядників, грантоотримувачів і отримувачів позик.

Як отримати номер DUNS?

Номери DUNS можна отримати онлайн на веб-сторінці <http://fedgov.dnb.com/webform/pages/CCRSearch.jsp> або за телефоном 1-800-234-3867 (тільки для запитів зі США, Пуерто-Рико та Віргінських островів).

Яка інформація потрібна для отримання номера DUNS?

Для подання запиту на присвоєння номера DUNS, Вам необхідно надати наступну інформацію:

- Офіційна назва та структура
- Комерційне позначення, псевдонім, під яким ведеться бізнес (DBA), або інша назва, з якою зазвичай асоціюється Ваша організація
- Фізична адреса, місто, країна та поштовий індекс
- Поштова адреса (якщо відрізняється від фізичної)
- Номер телефону
- Ім'я контактної особи
- Кількість працівників за Вашим місцезнаходженням
- Опис діяльності та її код (код Стандартної галузевої класифікації (SIC) можна знайти на сторінці <https://www.osha.gov/pls/imis/sicsearch.html>)
- Інформація про річний об'єм продажу та доходу
- Назва та адреса головного офісу (якщо компанія є підзвітною материнській компанії)

Скільки потрібно часу для отримання номера DUNS?

За звичайних обставин, якщо використовувати веб-форму D&B, номер DUNS присвоюється протягом 1-2 робочих днів. Якщо запит надається телефоном, номер DUNS присвоюється негайно.

Чи існують винятки з вимоги щодо наявності номера DUNS?

Деякі генеральні контракти можуть передбачати винятки з огляду на доходи організації-переможця тендеру протягом попереднього податкового року або ж Кімонікс може погодитися, що реєстрація з використанням веб-форми D&B у деяких випадках може бути непрактичною. Організації можуть обговорити ці варіанти з представником Кімонікс.

Що таке CCR/SAM?

Центральний реєстр підрядників (CCR) — який збирав, перевіряв, зберігав і поширював дані для підтримки присудження контрактів і закупівель агентства — був об'єднаний з іншими федеральними системами у Систему управління контрактами (SAM). SAM - це

partners register in SAM if the organization meets the following criteria requiring executive compensation reporting in accordance with the FFATA regulations referenced above. SAM.gov registration allows an organization to directly report information and manage their organizational data instead of providing it to Chemonics. Reporting on executive compensation for the five highest paid executives is required for a qualifying subaward if in your business or organization's preceding completed fiscal year, your business or organization (the legal entity to which the DUNS number belongs):

(1) received 80 percent or more of its annual gross revenues in U.S. federal contracts, subcontracts, loans, grants, subgrants, and/or cooperative agreements; **and**

(2) \$25,000,000 or more in annual gross revenues from U.S. federal contracts, subcontracts, loans, grants, subgrants, and/or cooperative agreements; **and,**

(3) The public have **does not** have access to information about the compensation of the executives in your business or organization (the legal entity to which the DUNS number it provided belongs) through periodic reports filed under section 13(a) or 15(d) of the Securities Exchange Act of 1934 (15 U.S.C. 78m(a), 78o(d)) or section 6104 of the US Internal Revenue Code of 1986.

If your organization meets the criteria to report executive compensation, the following sections of this document outline the benefits of and process for registration in SAM.gov. Registration may be initiated at <https://www.sam.gov>. There is NO fee to register for this site.

Why should I register in SAM?

Chemonics recommends that partners register in SAM to facilitate their management of organizational data and certifications related to any U.S. federal funding, including required executive compensation reporting. Executive compensation reporting for the five highest paid executives is required in connection with the reporting of a qualifying subaward if:

- a. In your business or organization's preceding completed fiscal year, your business or organization (the legal entity to which the DUNS number belongs) received (1) 80 percent or more

офіційна, безкоштовна веб-сторінка, що підтримується Урядом США. За реєстрацію та зберігання реєстраційного запису Вашої організації не стягується ЖОДНА плата.

Коли треба реєструватися у SAM?

Реєстрація у SAM не є обов'язковою для організацій, які отримують грант від Кімонікс у рамках контракту, субконтракту або угоди про підтримку, але Кімонікс вимагає, щоб партнери реєструвалися у SAM, якщо організація відповідає нижчезазначеним критеріям, які передбачають звітність про винагороду вищого керівництва відповідно до вищезгаданих правил FFATA. Реєстрація на веб-сторінці SAM.gov дозволяє організації керувати своїми організаційними даними та передавати інформацію напряму, а не надавати їх компанії Кімонікс. Вимога повідомлення винагороди п'яти найвище оплачуваних керівників для присудження субконтракту застосовується у тому випадку, якщо протягом попереднього завершеного податкового року Ваша компанія або організація (юридична особа, якій присвоєно номер DUNS):

(1) щонайменше 80% свого річного валового доходу отримала в результаті виконання федеральних контрактів або субконтрактів, за рахунок позик, грантів, субгрантів та/або угод про підтримку; **та**

(2) щонайменше 25 000 000 дол. США свого річного валового доходу отримала в результаті виконання федеральних контрактів або субконтрактів, за рахунок позик, грантів, субгрантів та/або угод про підтримку; **та**

(3) громадськість **не** має доступу до інформації про винагороду вищого керівництва Вашої компанії або організації (юридичної особи, якій присвоєно номер DUNS) представленої у формі періодичних звітів, що подається згідно з положеннями розділу 13(a) або 15(d) Закону про торгівлю цінними паперами 1934 року (15 U.S.C. 78m(a), 78o(d)) або розділу 6104 Кодексу внутрішніх доходів США 1986 року.

Якщо Ваша організація відповідає критеріям вимоги звітування про винагороду вищого керівництва, у наступних розділах цього документу описані переваги та процедура реєстрації на веб-сторінці SAM.gov. Зареєструватися можна за адресою <https://www.sam.gov>. За реєстрацію на цій веб-сторінці плата НЕ стягується.

Чому мені треба зареєструватися у SAM?

Кімонікс рекомендує, щоб партнери реєструвалися у SAM, для того, щоб полегшити управління організаційними даними та засвідченнями, пов'язаними з будь-яким федеральним фінансуванням, у тому числі необхідною звітністю про винагороду вищого керівництва. Вимога повідомлення винагороди п'яти найвище оплачуваних керівників для присудження

of its annual gross revenues in U.S. federal contracts, subcontracts, loans, grants, subgrants, and/or cooperative agreements; and (2) \$25,000,000 or more in annual gross revenues from U.S. federal contracts, subcontracts, loans, grants, subgrants, and/or cooperative agreements; and,

- b. The public have does not have access to information about the compensation of the executives in your business or organization (the legal entity to which the DUNS number it provided belongs) through periodic reports filed under section 13(a) or 15(d) of the Securities Exchange Act of 1934 (15 U.S.C. 78m(a), 78o(d)) or section 6104 of the Internal Revenue Code of 1986.

What benefits do I receive from registering in SAM?

By registering in SAM, you gain the ability to bid on federal government contracts. Your registration does not guarantee your winning a government contract or increasing your level of business. Registration is simply a prerequisite before bidding on a contract. SAM also provides a central storage location for the registrant to supply its information, rather than with each federal agency or prime contractor separately. When information about your business changes, you only need to document the change in one place for every federal government agency to have the most up-to-date information.

How do I register in SAM?

Follow the step-by-step guidance for registering in SAM for assistance awards (under grants/cooperative agreements) at: https://www.sam.gov/sam/transcript/Quick_Guide_for_Grants_Registrations.pdf

Follow the step-by-step guidance for contracts registrations at:

https://www.sam.gov/sam/transcript/Quick_Guide_for_Contract_Registrations.pdf

You must have a Data Universal Numbering System (DUNS) number in order to begin either registration process.

If you already have the necessary information on hand (see below), the online registration takes approximately one

субконтракту застосовується у тому випадку, якщо:

- a. Протягом попереднього завершеного податкового року Ваша компанія або організація (юридична особа, якій присвоєно номер DUNS) (1) щонайменше 80% свого річного валового доходу отримала в результаті виконання федеральних контрактів або субконтрактів, за рахунок позик, грантів, субгрантів та/або угод про підтримку; та (2) щонайменше 25 000 000 дол. США свого річного валового доходу отримала в результаті виконання федеральних контрактів або субконтрактів, за рахунок позик, грантів, субгрантів та/або угод про підтримку; та
- b. громадськість не має доступу до інформації про винагороду найвищого керівництва Вашої компанії або організації (юридичної особи, якій присвоєно номер DUNS) представленої у формі періодичних звітів, що подається згідно з положеннями розділу 13(a) або 15(d) Закону про торгівлю цінними паперами 1934 року (15 U.S.C. 78m(a), 78o(d)) або розділу 6104 Кодексу внутрішніх доходів США 1986 року.

Які переваги дає реєстрація у SAM?

Зареєструвавшись у SAM, Ви отримаєте можливість подавати тендерні пропозиції на укладення контрактів з федеральним урядом. Реєстрація не гарантує Вам здобуття права на укладення урядового контракту та не підвищує рівень Вашого бізнесу. Реєстрація - це просто необхідна умова для участі у торгах на укладення контракту. SAM також надає реєстранту місце в центральному сховищі даних, куди він подає свою інформацію, звільняючи його від необхідності подавати її окремо кожному федеральному агентству чи генеральному підряднику. Коли інформація про Ваш бізнес змінюється, то щоб усі агентства федерального уряду отримали оновлену інформацію, Вам достатньо задокументувати ці зміни лише в одному місці.

Як зареєструватися у SAM?

Покрокові інструкції для реєстрації у системі SAM для присудження контрактів на цілі сприяння (у рамках грантів/угод про підтримку) наведені у документі: https://www.sam.gov/sam/transcript/Quick_Guide_for_Grants_Registrations.pdf

Покрокові інструкції для реєстрації контрактів наведені у документі:

https://www.sam.gov/sam/transcript/Quick_Guide_for_Contract_Registrations.pdf

Щоб розпочати будь-яку з вищезазначених процедур реєстрації, Ви повинні мати номер в універсальній системі нумерації даних (DUNS).

Якщо Ви вже маєте всю необхідну інформацію (див.

hour to complete, depending upon the size and complexity of your business or organization.

What data is needed to register in SAM?

SAM registrants are required to submit detailed information on their company in various categories. Additional, non-mandatory information is also requested. Categories of required and requested information include:

* General Information - Includes, but is not limited to, DUNS number, CAGE Code, company name, Federal Tax Identification Number (TIN), location, receipts, employee numbers, and web site address.

* Corporate Information - Includes, but is not limited to, organization or business type and SBA-defined socioeconomic characteristics.

* Goods and Services Information - Includes, but is not limited to, NAICS code, SIC code, Product Service (PSC) code, and Federal Supply Classification (FSC) code.

* Financial Information - Includes, but is not limited to, financial institution, American Banking Association (ABA) routing number, account number, remittance address, lock box number, automated clearing house (ACH) information, and credit card information.

* Point of Contact (POC) Information - Includes, but is not limited to, the primary and alternate points of contact and the electronic business, past performance, and government points of contact. * Electronic Data Interchange (EDI) Information* - Includes, but is not limited to, the EDI point of contact and his or her telephone, e-mail, and physical address. (*Note: EDI Information is optional and may be provided only for businesses interested in conducting transactions through EDI.)

нижче), процедура онлайн-реєстрації триватиме приблизно одну годину, залежно від розміру та складності Вашої компанії чи організації.

Які дані необхідні для того, щоб зареєструватися у SAM?

Реєстранти в системі SAM повинні надати детальну інформацію про свою компанію у різних категоріях. Також можна надати додаткову, необов'язкову інформацію. Категорії обов'язкової та необов'язкової інформації:

* Загальна інформація - Включає, зокрема, номер DUNS, код CAGE (код комерційної або урядової організації), назву компанії, Федеральний податковий ідентифікаційний номер (TIN), місцезнаходження, доходи, кількість працівників, адресу веб-сторінки.

* Корпоративна інформація - Включає, зокрема, тип організації або компанії та суспільно-економічні характеристики, визначені Управлінням у справах бізнесу (SBA).

* Інформація про товари та послуги - Включає, зокрема, код NAICS, код SIC, код продукту або послуги (PSC) та код Федеральної класифікації поставок (FSC).

* Фінансова інформація - Включає, зокрема, фінансову установу, маршрутний номер Американської Банківської Асоціації (ABA), номер рахунку, адресу для грошових переказів, номер поштової скриньки, інформацію автоматизованої клірингової палати (ACH) та дані кредитної карти.

* Інформація про контактну особу (POC) - Включає, зокрема, ім'я основної та альтернативної контактної особи та їхні електронні адреси, попередній досвід, а також імена контактних осіб в уряді. * Інформація електронного обміну даними (EDI)* - Включає, зокрема, ім'я та номер телефону, адресу електронної пошти та фізичну адресу контактної особи з питань EDI. (*Примітка: Надання інформації EDI є необов'язковим. Її можуть надавати тільки компанії, які зацікавлені у здійсненні транзакцій через систему EDI.)

Annex 5

ТЕХНІЧНЕ ЗАВДАННЯ
на розробку інформаційного веб-порталу
Міністерства культури та інформаційної політики України

1. Терміни і визначення

1. Сайт – набір зв'язаних між собою текстових, графічних елементів і програм, розміщених на сервері у мережі Інтернет, та доступом до нього за єдиною доменною адресою.

2. Браузер – програмне забезпечення для запиту сайтів, яке використовується з метою їх пошуку, перегляду, обробки, виведення і переходу від одного сайту до іншого.

3. Дизайн – унікальне графічне оформлення головної сторінки і графічна оболонка внутрішніх сторінок, що демонструють загальне візуальне (композиційне, колірне, шрифтове, навігаційне) рішення веб-сторінок.

4. Інформаційні матеріали – текстові, графічні, аудіо-, відео-, фото-, а також інші матеріали, які необхідні Виконавцю для розробки сайту. Інформаційні матеріали надаються Замовником в електронних файлах, формат яких узгоджується з Виконавцем.

5. Контент – інформаційне (текстове, відео, фото) наповнення сайту.

6. Розробка – послуги зі створення інформаційного ресурсу. Розробка інформаційного ресурсу включає здійснення Виконавцем програмування, обробки текстових, графічних чи інших матеріалів, які надаються Замовником, наповнення інформаційного ресурсу матеріалом, тестування інформаційного ресурсу.

7. Гарантійна підтримка – гарантійна підтримка, що включає виправлення помилок в роботі новоствореного сайту протягом 12 місяців з моменту підписання акту прийому-передачі виконаних робіт.

2. Інформація про установу

Міністерство культури та інформаційної політики України (далі МКІП) - центральний орган виконавчої влади, діяльність якого спрямовується і координується Кабінетом Міністрів України.

МКІП забезпечує формування та реалізує державну політику у сферах культури, державної мовної політики, популяризації України у світі, державного іномовлення, інформаційного суверенітету України та інформаційної безпеки, в інформаційній та видавничій сфері, у сфері телебачення і радіомовлення, у сферах кінематографії, відновлення та збереження національної пам'яті, міжнародних відносин, релігії та захисту прав національних меншин в Україні, мистецтв, охорони культурної спадщини, музейної справи, вивезення, ввезення і повернення культурних цінностей, у сфері туризму та курортів.

Адреса наявного сайту
<https://mkip.gov.ua/>

3. Мета створення сайту

Сайт (спільно з соціальними мережами) має бути комунікативною платформою та офіційним інформаційним каналом для громадськості, допомагати формувати імідж МКІП. Бути зручним у використанні як командою МКІП (легкість управління) так і користувачами інтернету (швидкість пошуку потрібної інформації).

4. Доменне ім'я нового інформаційного ресурсу – офіційного сайту Міністерства культури та інформаційної політики України

.....

5. Цільова аудиторія сайту

Інститут працює через агентів B2B:

- Сфера культури, креативних індустрій і туризму: автори, перекладачі, ілюстратори, видавці;
- Міжнародна співпраця: посольства, міжнародні партнери, іноземні інституції;
- Працівники закладів культури;
- Мистецькі проекти, інституції, громадські організації;
- Державні, муніципальні, громадські, приватні установи, заклади та ініціативи у сфері культури, мистецтва, інформаційної, видавничої сфер, туризму;
- Органи державної, законодавчої та виконавчої влади
- Медіа та журналісти

Важливий кінцевий клієнт B2C:

- читачі, будь-які люди, що читають, хочуть читати, шукають потрібну літературу, відкриті до читання

6. Мовні версії сайту

Сайт створюється у двох мовних варіантах: українською та англійською з ідентичною структурою в обох версіях. Мова за замовчуванням (визначальна) — українська.

Англійська версія повинна дзеркально відображати українську, але деякий обраний контент може бути розміщений (видимий) лише на україномовній чи лише англійськомовній версії сайту. Адміністратор має можливість вмикати і вимикати відображення розділів незалежно від мовної версії.

7. Статистика відвідуваності та навантаження

У режимі реального часу на веб-сайті постійно знаходиться 10 000 користувачів. Середньодобова відвідуваність складає 50 тис. користувачів, однак, у період пікових навантажень добова відвідуваність досягає близько 100 тис. користувачів. Час відкриття сторінки не більше 2 секунд. Робота будь-якого скрипта не повинна перевищувати 15 секунд.

8. Мобільність

Сайт повинен адаптувати вміст і функціональність до різних мобільних пристроїв у відповідності з особливостями користувачів цих пристроїв.

9. Інклюзивність

Сайт має бути інклюзивним і відповідати вимогам доступності згідно стандарту WCAG 2.0. чи 2.1. Повинна бути можливість збільшувати шрифт і перемикати сайт на чорно-білу версію для людей з вадами зору.

10. Налаштування міграції даних

На основі отриманих даних Виконавець повинен оцінити можливість первинної міграції даних з попередньої версії інтернет сторінки та запропонувати варіанти здійснення первинної міграції даних. Виконавець виконує дії з забезпечення первинної міграції даних.

11. Вимоги до процесу розробки сайту

1. Виконавець на основі цих Вимог повинен в строк визначений в Календарному плані (Додаток 3) розробити Технічне завдання на створення сайту та надати його Замовнику. Технічне завдання на сайт повинне містити Програму приймальних випробувань сайту, яка забезпечуватиме Замовнику можливість переконатись у задоволенні цим Вимогам в повному обсязі. Замовник затверджує Технічне завдання на сайт після узгодження з Розробником всіх спірних питань та побажань.

2. Після затвердження Технічного завдання Замовником, Виконавець в строки визначені Календарним планом повинен створити три ескізи дизайну сайту, концепцію дизайну головної сторінки та розробити дизайн основних шаблонів сторінок сайту та надати Замовнику. Замовник затверджує концепцію дизайну.

3. Розробка сайту включає здійснення Виконавцем програмування, побудови структури проєкту, проєктування баз даних, обробки текстових, графічних чи інших матеріалів, які надаються Замовником, наповнення інформаційного ресурсу матеріалом, тестування інформаційного ресурсу.

4. Функціональне тестування сайту повинно включати в себе: розробку методики тестування; розробку тестових сценаріїв; проведення тестів згідно із затвердженою методикою; аналіз результатів тестів і оформлення фінального звіту; презентація результатів проєкту.

5. Передача результатів надання послуг.

5.1. Після завершення розробки сайту Виконавець повинен надати Замовнику пакет документів державною мовою згідно з переліком:

- загальний опис сайту;
- інструкція щодо наповнення інформацією вебсайту;
- інструкція щодо адміністрування вебсайту;
- інструкція з налаштування резервного копіювання;
- інструкція з оновлення сайту;

- інструкція з встановлення сайту;
- інструкція щодо роботи з системою управління контентом та сервісами.

5.2. Після завершення здачі-приймання сайту в рамках гарантійної підтримки Виконавцем проводиться одноразове перенесення розробленого програмного забезпечення на апаратні засоби Замовника або хостинг обраного замовником провайдера.

5.3. Виконавець передає Замовнику майнове право інтелектуальної власності на розроблений продукт в частині усього контенту, програмного коду, графічних елементів та їхніх вихідних файлів, що використовуються на сайті.

6. Розробник повинен здійснювати технічну підтримку вебсайту протягом 12 (дванадцяти) місяців з моменту приймання сайту в експлуатацію.

12. Технічні дані сайту

1. Стек технологій має включати в себе найсучасніше Програмне забезпечення останніх версій, яке має високий рівень захисту і швидкодію.
2. Система має бути гнучкою, має бути можливість подальшого розширення функціоналу та модулів.
3. При розробці сайту мають використовуватись найсучасніші, надійні Базы даних останніх версій.
4. Для зберігання коду системи потрібно використовувати такі сервіси як GitHub, чи Gitlab чи інші.
5. Мова програмування серверної частини PHP, Python, Golang.
6. Перевага буде надаватись розробникам, які використовують бази даних з відкритим кодом.
7. Система має бути розроблена на базі framework Django, CMS або іншій аналогічній платформі.
8. Система має бути розроблена з використанням стеку Linux, Nginx Gunicorn(у разі використання Python+Django), PHP-FPM(у разі використання PHP) PostgreSQL; одна з вибраних мов програмування з відповідним web-framework (Python+Django3.X, Golang, PHP+Laravel7.X)
9. Програмне забезпечення повинно забезпечувати функціонування системи в режимі 24 години на добу, 7 діб на тиждень, 365 днів на рік (за умови безвідмовного функціонування апаратного забезпечення);
10. Програмне забезпечення не повинно вимагати перерв на регламентне обслуговування та/або резервне копіювання інформаційного змісту веб-системи.
11. Всі помилки в системі у користувачів мають логуватися.
12. Для захисту від помилок у системному Програмному забезпеченні та прикладному Програмному Забезпеченні має бути створена система резервного копіювання з метою оперативного відновлення робочих конфігурацій Програмного забезпечення та даних з резервних копій.
13. Повинен бути встановлений модуль, який дозволяє відслідковувати клієнтські помилки.

13. Вимоги до інформаційної безпеки

1. Система має бути захищеною від найбільш поширених типів атак, наприклад SQL injection, XSS, отримання доступу методом перебирання паролів, тощо.
2. Паролі мають хешуватися, зберігатися і передаватися виключно в шифрованому вигляді. Інформація, що послаблює інформаційну безпеку (така, як id сесії, id користувача, тощо), не повинна відображатися публічно.
3. Для адміністраторів та редакторів сайту передбачена двофакторна авторизація.
4. Фізичний доступ до сервера має бути обмежений за ір адресою;
5. Доступ користувачів на сайт має забезпечуватися з використання протоколу HTTPS, звичайний HTTP має бути переадресований на HTTPS;
6. Передбачена система захисту від розподілених атак на відмову в обслуговуванні (DDOS);
7. На сервері має бути встановлена система для контролю використання ресурсів, а також функціонування всіх необхідних сервісів для роботи сайту (Nagios Core 4.4.2 + Grafana Server 6.3.2);
8. Вихідна пошта з серверу має передаватися лише через шифровані канали зв'язку з використанням протоколу TLS;
9. Резервне копіювання бази даних та файлів сайту має відбуватися в автоматичному режимі один раз на добу, зі зберіганням резервних копій на окремому фізичному накопичувачі;
10. Публічний API повинен мати функціонал по обмеженню кількості запитів до ЦБД з метою її захисту від перевантаження.

14. Дизайн

1. Дизайн сайту має відповідати усім сучасним нормам, бути простим та інформативним. Інтерфейс має бути інтуїтивно зрозумілим, між розділами – швидкий і логічний перехід (з дотриманням принципу «два кліки») перехід до розділів, сторінок.

2. Дизайн повинен бути зручним в навігації (usability), не відволікати відвідувача від цільових дій.

3. Дизайн та візуальні матеріали, що використовуються на сайті, мають відповідати офіційній символіці та стилістиці МКІП.

4. Графічні матеріали для сайту надаються замовником. Види і розміри шрифтів мають бути комфортними для перегляду і відповідати стилістиці МКІП.

5. Навігаційні елементи повинні забезпечувати однозначне розуміння користувачами їхнього змісту: лінки на сторінки повинні містити заголовки, умовні позначення – відповідати загальноприйнятим. Кнопки – чіткі, чіткий розподіл між розділами.

6. Сайт має коректно відображатися у браузерях: Microsoft Edge, Mozilla, Chrome, Safari, а також в основних мобільних браузерях (Google Chrome, Dolphin, Safari) та бути сумісним з операційними системами MacOS, Windows та іншими.

7. Сайт має використовувати розмітку Open Graph для всіх видів сторінок для всіх соціальних мереж та месенджерів.

8. Сайт повинен коректно відображатись на всіх типах моніторів (співвідношення 4:3, 16:9, 16:10) з мінімальною роздільною здатністю 1024x768.

9. Дизайн повинен бути адаптивним: склад, розміри і взаємне розташування елементів всіх шаблонів динамічно змінюються в залежності від розміру вікна браузера, в якому відображається сайт. Всі сторінки сайту мають коректно відображатися на всіх мобільних, стаціонарних і портативних пристроях при стандартних настройках браузерів. Тип верстки «адаптивна»: блоки контенту змінюються в залежності від розміру вікна браузера.

15. Загальні вимоги до сайту, адміністрування та наповнення

1. Функціонування сайту має бути забезпечене за допомогою єдиної системи керування контентом, яка повинна базуватись на принципах відкритого коду (open source), мати шаблонно-модульну структуру та зручний і зрозумілий для непідготовленого користувача інтерфейс. Система повинна забезпечувати керування всією структурою та всіма функціями без обов'язкового володіння мовами програмування.

2. Структура вебсайту має підтримувати можливість створення дерева розділів, підрозділів, підкатегорій з необмеженою можливістю додавання статичних та динамічних сторінок (матеріалів).

3. Сторінки сайту повинні поділятися на ті, що відображаються у дереві сайту і ті, що одразу після створення потрапляють до архіву сайту.

4. Архів сайту повинен містити папки, що відповідають місяцям та рокам розміщених у них сторінках. Сторінки, розміщені у архіві сайту можуть редагуватися адміністратором.

5. Сторінки, що відображаються у дереві сайту, можуть бути з розділеним відображенням.

6. Потрібна можливість створення сторінок з iframe (для вбудовування інших сайтів у сторінку) та сторінок, що містять подкасти (власне аудіо та зі сторонніх ресурсів).

7. Система керування контентом повинна містити підтримку тегів.

8. На сайті повинен бути наскрізний пошук по всім сторінкам сайту, та локальний, який може бути доданий до певних підрозділів.

9. Система керування контентом повинна відображати на сайті лише ті розділи, підрозділи, підкатегорії та матеріали, які опубліковані (тобто у яких встановлена ознака публікації та відповідний час публікації). Бажано підтримувати можливість відображення неопублікованих матеріалів лише для зареєстрованих користувачів - адміністраторів. Обов'язкові вимоги: приховування, додавання й редагування розділів/підрозділів; планування публікацій; видалення публікації; приховування публікацій; завантаження файлів: відео, аудіо, фото, документів; додавання банерів,

віджетів на головній сторінці, наскрізних, на окремих сторінках; жодне з полів сторінок не є обов'язковим для заповнення.

10. Адмін-панель редагування публікації повинна містити: категорію; створення заголовків; додавання та зміна дати публікації; фотографію для піктограми.

11. Wysiwyg-редактор повинен мати такі функції: редактор для редагування основного поля тексту; виділення жирним, курсивом, підкресленням; додавання таблиць, графіків, діаграм; додавання зображень (jpg, jpeg, png, gif) з завантаженням на сервер до бази зображень та файлів всіх видів (максимальний розмір зображення – 30 Мегабайт); ресайз зображень без зміни пропорцій; додавання відео (mpeg4, avi, mov); підтримка гіперпосилань; створення посилань на вже завантажені на сервер файли; обтискання зображень текстом (зліва, справа, по центру); додавання відео зі сторонніх ресурсів (YouTube, Facebook, Instagram); додавання посилань зі сторонніх ресурсів (Facebook, Instagram, YouTube, Twitter, Telegram; можливість редагування вихідного коду сторінки.

12. Початкове інформаційне наповнення усіх розділів відповідно до наданих матеріалів, а також пошукова оптимізація для пошукових сервісів Google.com, Bing.com, Meta.ua за списком ключових слів, наданих Замовником, здійснюється Виконавцем через систему управління контентом. Всі матеріали в готовому форматі надає Замовник.

13. На сайті має бути передбачена можливість додавання банерів, віджетів адміністратором. Банери можуть вести і на внутрішні сторінки, і на зовнішні сайти.

14. В адмінпанелі повинна бути сторінка управління CDN контентом з можливістю створення лінків для публічного завантаження.

15. Кнопки Share для Facebook, Twitter, Telegram, Viber, LinkedIn мають бути присутніми під кожним матеріалом розділу “Новини”. Посилання на соцмережі УІК (Facebook, Instagram, Twitter, YouTube, LinkedIn та або інші) наявні у хедері і футері сайті.

16. Сайт має коректно індексуватися пошуковими системами Google.com, Bing.com, Meta.ua та іншими

17. Система керування контентом повинна вести протоколи дій користувачів відносно змісту сайту та забезпечувати автоматичну публікацію готових матеріалів у пов'язаних між собою розділах згідно з структурою сайту та збір та обробку повної статистики відвідувань сайту шляхом інтеграції з Google-analytics (Google-analytics на акаунті Замовника).

18. Система керування контентом має забезпечувати бізнес-процеси керування змістом сайту за допомогою розділення функцій та прав доступу різних груп користувачів та їх ролей.

Очікуваний мінімальний набір ролей користувачів:

Адміністратор управляє:

- користувачами, призначає їм права та ролі;
- системними службами та функціями;
- всіма шаблонами, модулями та версіями сайту;
- структурою сайту шляхом створення, видалення, редагування та публікації розділів та підкатегорій.

Редактори (модератори) мають можливість створювати, редагувати, видаляти та публікувати матеріали в розділах та підкатегоріях, до яких їх призначено у цій якості. Також редактор має можливість публікації розділів, підрозділів та підкатегорій.

Обов'язкові можливості для редактора:

- створення заголовків;
- редактор для редагування основного поля тексту;
- виділення жирним, курсивом, підкресленням;
- додавання таблиць, графіків, діаграм;
- додавання зображень (jpg, jpeg, png, gif) з завантаженням на сервер до бази зображень та файлів (максимальний розмір зображення - 8 Мегабайт);
- ресайз зображень без зміни пропорцій;
- додавання відео (mpeg4, avi, mov);
- підтримка гіперпосилань;
- створення посилань на вже завантажені на сервер файли;
- обтікання зображень текстом (зліва, справа, по центру);
- додавання відео зі сторонніх ресурсів (YouTube, Facebook, Instagram);
- додавання посилань зі сторонніх ресурсів (Facebook, Instagram, YouTube, Twitter, Telegram (наприклад: <http://prntscr.com/lxwrdm>);
- підтримка тегів;
- додавання дати публікації;
- автозбереження кожні 30 сек;
- можливість додавання подкастів (власне аудіо та зі сторонніх ресурсів)
- можливість редагування вихідного коду сторінки

Користувачі або групи користувачів призначаються у певній ролі до всього сайту або лише до певного розділу чи підкатегорії (з вкладеними підкатегоріями).

19. Технічна підтримка сайту може здійснюватись не лише розробником. Після розробки сайту, подальшим Розробником, виконавцем техпідтримки, може бути інша компанія.

16. Гарантійний термін

1. Виконавець гарантує працездатність розробленого ним проєкту протягом гарантійного терміну, що рівний 12 місяцям з моменту запуску сайту в експлуатацію. Програмне забезпечення сайту повинно забезпечувати функціонування сайту в режимі 24 години на добу, 7 діб на тиждень, 365 днів на рік (за умови безвідмовного функціонування апаратного забезпечення).

2. Виконавець надає гарантійну підтримку, що включає виправлення помилок в роботі новоствореного сайту протягом 12 місяців з моменту підписання акту прийому-передачі виконаних робіт.

Гарантійна підтримка поширюється на:

- Усунення помилок в роботі сайту, виявлених протягом гарантійного терміну Виконавцем або Замовником. При виявленні будь-яких неполадок в роботі проєкту з вини

Виконавця, або недоробок проєкту в рамках даного Технічного Завдання, Замовник може звернутися з відповідним повідомленням у технічну підтримку (e-mail, тел.). Виконавець зобов'язується усунути їх безкоштовно в максимально стислі терміни, але не більше 24 годин з моменту надходження відповідного повідомлення від Замовника.

Гарантійна підтримка не поширюється на:

- Неполадки в процесі роботи сайту, що виникають з вини Замовника. В цьому випадку виправлення неполадок і відновлення працездатності здійснюється Виконавцем на підставі окремого Договору про інформаційну підтримку, який Сторони можуть укласти на етапі завершення робіт по розробці сайту, і який буде регулювати всі взаємовідносини між Сторонами з моменту запуску веб сторінки в експлуатацію. Впровадження розробленого програмного продукту та дизайну не повинні передбачати додаткові (приховані) витрати Замовника на ліцензування на використання програмного забезпечення, яке необхідне для функціонування інформаційного ресурсу (CMS, шрифти, тощо.) та які не включені в рамках цієї послуги. Передбачається, що Виконавець має право використовувати тільки безкоштовне CMS або open source.

В цінову пропозицію включається:

- всі витрати на розробку програмного продукту та дизайну і його впровадження
- 12 місяців безкоштовної гарантійної підтримки з моменту підписання акту прийому передачі виконаних робіт

В цінову пропозицію не включаються:

- серверне програмне забезпечення;
- доменне ім'я;
- апаратне забезпечення;
- послуги з хостингу та його технічної підтримки;

17. Структура сайту

Головна сторінка сайту

Головна сторінка сайту має відповідати на 3 питання відвідувачу сайту:

- де я?
- що я можу тут знайти?
- що я можу тут зробити?

Головна сторінка сайту має справляти позитивне враження на кожного відвідувача сайту, привертати увагу, надавати основну інформацію про установу, заохочувати до співпраці, спонукати залишитись на сайті.

Header має містити:

1. Фон, який можна редагувати із адмінпанелі.
2. Пошук по сайту.
3. Посилання на соціальні мережі (Facebook, Instagram, YouTube, Twitter та/або інші).
4. Перехід на англійську версію сайту.
5. Інструменти інклюзивності.

6. Перелік розділів головного меню сайту. Кількість розділів та їх назву змінює адміністратор сайту. При натисканні вниз з'являється панель структури розділу. Структуру розділу заповнює адміністратор сайту.

Header має залишатися при скроленні, на всіх сторінках сайту.

Перший блок (основна панель під Header):

4 повідомлення (по два в ряд). У вікні кожної новини - клікабельна картинка і назва.

У редактора сайту має бути опція самостійно змінювати кількість матеріалів на головній сторінці і самостійно обирати рубрики, матеріали яких будуть виведені на головну.

Другий блок (додаткова панель, знаходить під основною):

Відео альбоми, розподілені на дві категорії. Назви категорій відео альбомів редагує адміністратор сайту.

Фото альбоми, розподілені на дві категорії. Назви категорій відео альбомів редагує адміністратор сайту.

Третій блок (Права панель):

Банери, кількість яких регулює адміністратор сайту.

Віджет опитування (за потреби виводиться адміністратором):

Анкета, результати якої збираються в окрему базу (табличку), доступ до якої мають редактори та адміністратори сайту. Функціонал: короткий опис; перелік питань з можливістю вибору варіантів відповіді, з можливістю додавання відповіді; можливість додавати програму з розділів сайту, яких стосується опитування; перехід на сторінку з архівом опитувань.

Є можливість заповнення анкети та відправки своїх контактних даних разом з прикріпленим файлом (CV) для бажаючих пройти стажування в Міністерстві або працювати в Міністерстві.

При відправленні такого запиту користувач отримує автоматичну відповідь, наприклад: «Дякуємо за Ваш запит. Ми повідомимо Вам про початок конкурсу на посаду, яку Ви бажаєте отримати».

Також мати можливість змінювати поля анкети та текстові повідомлення.

Додати перелік вакансій (автоматично з career.gov.UA)

Footer має містити:

1. Нижнє меню: перелік розділів меню на вибір адміністратора сайту. Кількість розділів і та їх назву можна змінювати. Вниз під кожною назвою розділу – панель структури розділу.
2. Логотип МКІП, який може змінювати адміністратор.
3. Назва міністерства, яка може змінюватися адміністратором.